SONY

3-072-315-**21** (2)

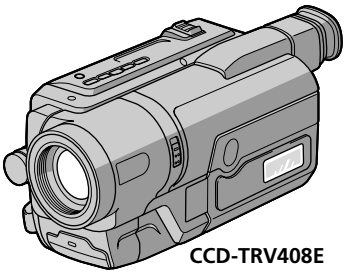
Video Camera Recorder Hi8

Mode d'emploi

Avant la mise en service de cet appareil, prière de lire attentivement le mode d'emploi et de le conserver pour toute référence future.

Bedienungsanleitung

Lesen Sie diese Anleitung vor Inbetriebnahme des Geräts bitte genau durch, und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen sorgfältig auf.



CCD-TRV408E

Handycam Vision™

InfoLITHIUM™ M SERIES

video Hi8

CCD-TRV107E/TRV108E/ TRV208E/TRV408E Hi8

©2002 Sony Corporation

Français

Bienvenue!

Nous vous félicitons pour l'achat de ce caméscope Sony Handycam Vision™. Avec votre Handycam Vision™ vous pouvez saisir les moments précieux de la vie avec une qualité d'image et de son exceptionnelle.
Votre Handycam Vision™ présente de nombreuses fonctions élaborées, très faciles à utiliser. Vous parviendrez rapidement à réaliser des films vidéo que vous regarderez avec plaisir pendant de longues années.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, n'exposez pas cet appareil à la pluie ni à l'humidité.

Pour éviter tout risque d'électrocution, n'ouvrez pas le châssis de l'appareil. Confiez l'entretien exclusivement à un personnel qualifié.

Deutsch

Willkommen!

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf dieser Handycam Vision™ von Sony! Mit der Handycam Vision™ können Sie die schönsten Augenblicke im Leben in optimaler Bild- und Tonqualität festhalten.
Die Handycam Vision™ verfügt über eine Fülle modernster Funktionen, ist zugleich aber völlig problemlos zu bedienen, so dass Sie ohne größere Vorbereitungen sofort eigene Videos aufnehmen und sich noch jahrelang daran erfreuen können.

ACHTUNG

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlags zu vermeiden, setzen Sie das Gerät weder Regen noch sonstiger Feuchtigkeit aus.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, öffnen Sie das Gehäuse nicht.
Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur qualifiziertem Fachpersonal.

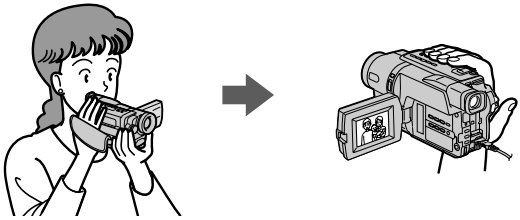
Für Kunden in Deutschland

Entsorgungshinweis: Bitte werfen Sie nur entladene Batterien in die Sammelboxen beim Handel oder den Kommunen. Entladen sind Batterien in der Regel dann, wenn das Gerät abschaltet und „Batterie leer" signalisiert oder nach längerer Gebrauchsdauer der Batterien „nicht mehr einwandfrei funktioniert". Um sicherzugehen, kleben Sie die Batteriepole z.B. mit einem Klebestreifen ab oder geben Sie die Batterien einzeln in einen Plastikbeutel.

Caractéristiques principales

Enregistrement et lecture d'images animées

- Prise de vues (p. 26)
- Lecture d'une cassette (p. 38)



Autres caractéristiques

Fonctions utilisées pour le réglage de l'exposition dans le mode d'enregistrement

- BACK LIGHT (p. 33)
- NightShot (p. 34)
- PROGRAM AE (p. 51)
- Torche intégrée (p. 62)
- Exposition manuelle (p. 54)

Fonctions permettant de renforcer l'impact des images

- Zoom numérique (p. 30)
  Le réglage par défaut est sur **OFF**. (Pour un zoom supérieur à 20×, sélectionnez la puissance du zoom numérique dans **D ZOOM** dans les réglages de menus.)
- FADER (p. 46)
- Effet d'image (p. 49)
- TITLE (p. 57)

Fonction permettant d'obtenir des films plus naturels

- Mise au point manuelle (p. 55)

Fonctions utilisées pour le montage dans le mode d'enregistrement

- Mode grand écran (p. 44)
- Date et heure (p. 22)
- [MENU] ORC (p. 81)

Fonction utilisées après l'enregistrement

- Copie facile (p. 68)

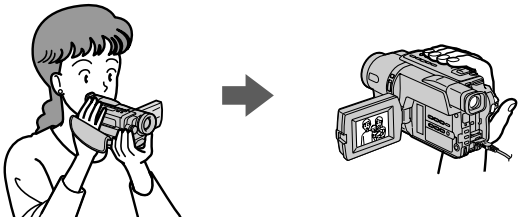
Fonction pour réaliser une transition en douceur

- END SEARCH (p. 37)

Die wichtigsten Funktionen und Merkmale

Aufnahme und Wiedergabe von bewegten Bildern

- Aufnehmen (S. 26)
- Wiedergeben einer Kassette (S. 38)



Sonstige Funktionen

Funktionen zum Einstellen der Belichtung im Aufnahmemodus

- BACK LIGHT (S. 33)
- NightShot (S. 34)
- PROGRAM AE (S. 51)
- Integrierte Leuchte (S. 62)
- Manuelle Belichtung (S. 54)

Funktionen für eine bessere Gestaltung der Aufnahmen

- Digitaler Zoom (S. 30)
  Standardmäßig ist die Einstellung auf **OFF** gesetzt. (Für einen mehr als 20fachen Zoom wählen Sie den digitalen Zoom unter **D ZOOM** in den Menüeinstellungen.)
- FADER (S. 46)
- Bildeffekte (S. 49)
- TITLE (S. 57)

Funktion für natürlich wirkende Aufnahmen

- Manuelles Fokussieren (S. 55)

Funktionen zum Bearbeiten von Aufnahmen im Aufnahmemodus

- Breitbildmodus (S. 44)
- Datum und Uhrzeit (S. 22)
- ORC [MENU] (S. 86)

Funktion nach dem Aufnehmen

- Easy Dubbing (Überspielautomatik) (S. 68)

Funktion für ruhige Szenenübergänge

- END SEARCH (S. 37)

Français

Table des matières

Caractéristiques principales 4

Guide de démarrage rapide 8

Préparatifs

Utilisation de ce manuel 12
Vérification des accessoires fournis 14
Etape 1 Source d'alimentation 15
Mise en place de la batterie 15
Recharge de la batterie 16
Raccordement à une prise secteur 20
Etape 2 Réglage de la date et de l'heure 22
Etape 3 Mise en place d'une cassette 24

Enregistrement – Opérations de base

Prise de vues 26
Prise de vues de sujets à contre-jour – BACK LIGHT 33
Prise de vues dans l'obscurité – NightShot 34
Incrustation de la date et de l'heure sur l'image 36
Vérification de la prise de vues – END SEARCH 37

Lecture – Opérations de base

Lecture d'une cassette 38
Visionnage sur un téléviseur 42

Opérations d'enregistrement avancées

Utilisation du mode Grand écran 44
Utilisation de transitions en fondu 46
Utilisation d'effets spéciaux – Effets d'image 49
Utilisation de la fonction PROGRAM AE 51
Réglage manuel de l'exposition 54
Mise au point manuelle 55
Incrustation d'un titre 57
Création de titres personnalisés 60
Utilisation de la torche intégrée 62

Montage

Copie d'une cassette 66
Copie facilement une cassette – Easy Dubbing 68

Personnalisation du caméscope

Changement des réglages de menus 77

Guide de dépannage

Exemples de problèmes et leurs solutions 89
Affichage d'autodiagnostic 93
Indicateurs et messages d'avertissement ... 94

Informations complémentaires

A propos des cassettes vidéo 103
A propos de la batterie "InfoLITHIUM" 105
Utilisation du caméscope à l'étranger 107
Entretien et précautions 108
Spécifications 117

Référence rapide

Nomenclature 119
Index 128

Deutsch

Inhaltsverzeichnis

Die wichtigsten Funktionen und Merkmale ... 5

So können Sie den Camcorder sofort betreiben ... 10

Vor dem Betrieb

Zu dieser Anleitung ... 12
Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs ... 14
Schritt 1 Stromversorgung ... 15
- Anbringen des Akkus ... 15
- Laden des Akkus ... 16
- Netzbetrieb ... 20

Schritt 2 Einstellen von Datum und Uhrzeit ... 22
Schritt 3 Einlegen der Cassette ... 24

Grundlegender Aufnahmebetrieb

Aufnahme ... 26
- Gegenlichtaufnahmen – BACK LIGHT ... 33
- Nachtaufnahmen – NightShot ... 34
- Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild ... 36

Überprüfen der Aufnahme – END SEARCH ... 37

Grundlegender Wiedergabebetrieb

Wiedergabe ... 38
Wiedergabe auf einem Fernseher ... 42

Weitere Aufnahmefunktionen

Aufnehmen im Breitbildformat (Wide) ... 44
Verwendung der Fader-Funktion ... 46
Verwendung der Spezialeffekte – Picture Effect ... 49
Verwendung der PROGRAM AE-Funktion ... 51
Manuelle Belichtungskorrektur (Exposure) ... 54
Manuelles Fokussieren ... 55
Titeleinblendung ... 57
Erstellen eigener Titel ... 60
Verwendung der eingebauten Leuchte ... 62

Überspielen

Überspielen eines Bandes ... 66
Überspielen eines Bandes ganz einfach – Easy Dubbing (Überspielautomatik) ... 68

Individuelles Voreinstellen des Camcorders

Menüeinstellungen ... 77

Störungsbehebung

Verschiedene Probleme und Abhilfemaßnahmen ... 96
Selbsttestfunktion ... 100
Warnanzeigen und Warnmeldungen ... 101

Zusatzinformation

Die Videocassetten ... 103
Der „InfoLITHIUM"-Akku ... 105
Verwendung des Camcorders im Ausland ... 107
Wartungs- und Sicherheitshinweise ... 108
Technische Daten ... 118

Übersicht

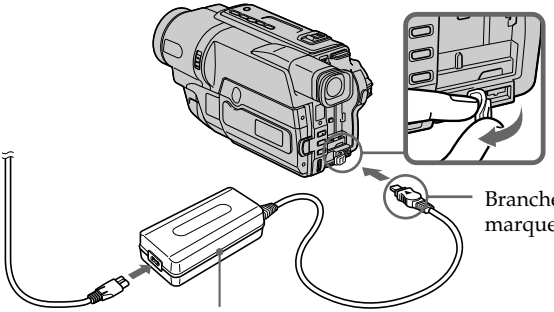
Bezeichnung der Bedienungselemente und Teile ... 119
Stichwortverzeichnis ... 129

Guide de démarrage rapide

Ce chapitre vous présente les fonctions de base du caméscope. Reportez-vous aux pages entre parenthèses "( )" pour des informations plus détaillées.

1 Raccordement du cordon d'alimentation (p. 20)

Lorsque vous filmez en extérieur, utilisez la batterie (p. 15).



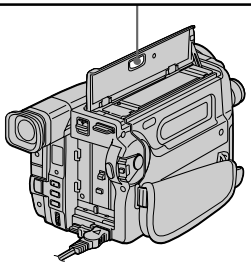
Ouvrez le cache de la prise DC IN.

Branchez la fiche avec la marque ▲ dirigée vers le haut.

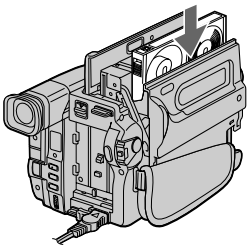
Adaptateur secteur (fourni)

2 Mise en place d'une cassette (p. 24)

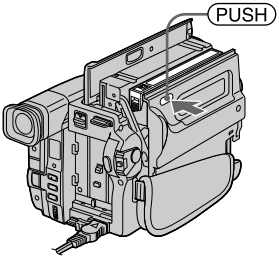
❶ Ouvrez le couvercle du logement de la cassette et appuyez sur ⏏ EJECT. Le logement s'ouvre automatiquement.



❷ Insérez une cassette dans le logement de la cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur et l'onglet de protection en écriture vers le haut.

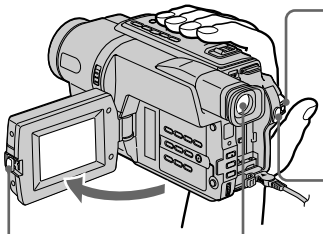


❸ Fermez le logement de la cassette en appuyant sur l'indication PUSH inscrite sur le logement. Celui-ci s'abaisse automatiquement.
Fermez le couvercle du logement de la cassette.

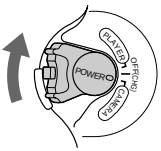


3 Enregistrement d'une image (p. 26)

❶ Enlevez le capuchon de l'objectif.

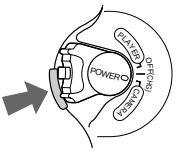


❷ Réglez le commutateur POWER sur CAMERA tout en appuyant sur le petit bouton vert.



❸ Ouvrez le panneau LCD tout en appuyant sur OPEN. L'image apparaît sur l'écran LCD.

❹ Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement commence. Pour l'arrêter, ré-appuyez sur START/STOP.

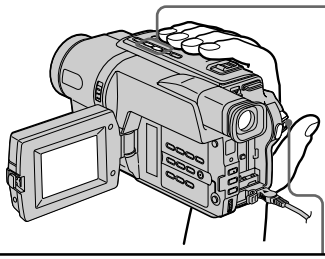


Viseur

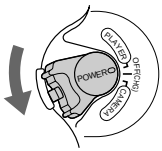
Appliquez l'œil contre l'œilleton pour regarder dans le viseur lorsque le panneau LCD est fermé.
L'image apparaît en noir et blanc dans le viseur.
Réglez l'oculaire à votre vue (p. 31).

L'horloge du caméscope n'a pas été réglée en usine. Si vous voulez enregistrer la date et l'heure sur une image, réglez l'heure avant de filmer (p. 22).

4 Vérification de l'image de lecture sur l'écran LCD (p. 38)



❶ Réglez le commutateur POWER sur PLAYER tout en appuyant sur le petit bouton vert.

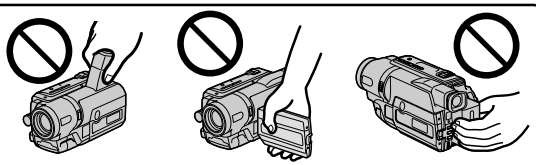


❷ Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la bande.

❸ Appuyez sur ► pour commencer la lecture.

REMARQUE

Ne soulevez jamais le caméscope par le viseur, le panneau LCD ou la batterie.

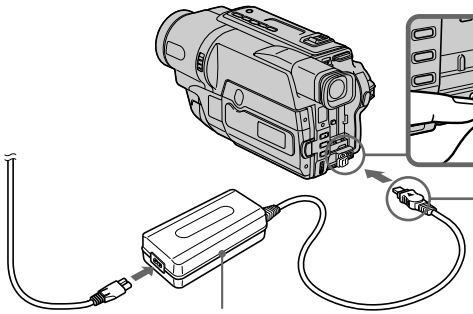


So können Sie den Camcorder sofort betreiben

In diesem Kapitel werden die grundlegenden Funktionen des Camcorders behandelt. Einzelheiten finden Sie auf den in Klammern „( )“ angegebenen Seiten.

1 Anschluss des Netzkabels (S. 20)

Verwenden Sie bei Außenaufnahmen den Akku (Seite 15).



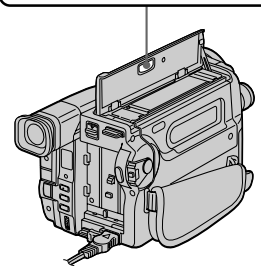
Die Abdeckung der DC IN-Buchse öffnen.

Den Stecker mit der ▲-Marke nach oben einstecken.

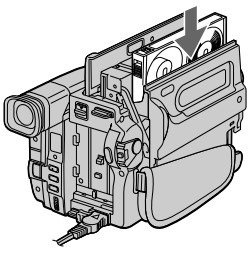
Netzadapter (mitgeliefert)

2 Einlegen der Cassette (S. 24)

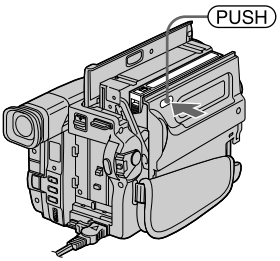
❶ Öffnen Sie den Deckel des Kassettenfachs und drücken Sie ⏏ EJECT. Das Kassettenfach öffnet sich automatisch.



❷ Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen und der Überspielschutzlasche nach oben ein.

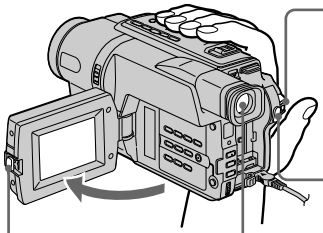


❸ Drücken Sie auf die Markierung (PUSH) am Cassettenfach. Das Cassettenfach fährt automatisch ein. Schließen Sie anschließend den Deckel.

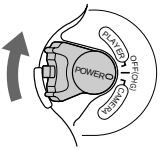


3 Aufnahme (S. 26)

1 Nehmen Sie die Objektivschutzkappe ab.

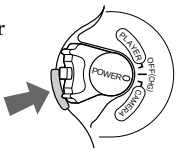


2 Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.



3 Halten Sie OPEN gedrückt, und öffnen Sie den LCD-Schirm. Das Bild erscheint auf dem LCD-Schirm.

4 Drücken Sie START/STOP. Der Camcorder startet die Aufnahme. Zum Stoppen der Aufnahme drücken Sie erneut START/STOP.

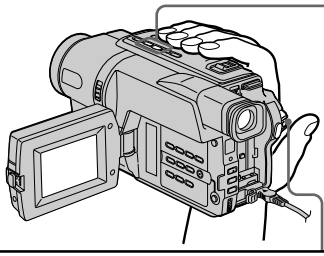


Sucher

Wenn Sie mit geschlossenem LCD-Schirm aufnehmen wollen, blicken Sie in den Sucher. Das Sucherbild ist schwarzweiß. Stellen Sie das Sucherobjektiv auf Ihre Sehschärfe ein (S. 31).

Werkseitig ist die Uhr des Camcorders nicht eingestellt. Wenn Sie Datum und Uhrzeit in das Bild einblenden wollen, stellen Sie die Uhr vor dem Aufnehmen (S. 22).

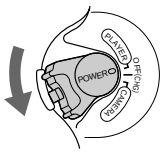
4 Bildwiedergabe auf dem LCD-Schirm (S. 38)



2 Drücken Sie ◄◄, um das Band zurückzuspulen.

3 Drücken Sie ►, um die Wiedergabe zu starten.

1 Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.



Hinweis

Fassen Sie beim Tragen des Camcorders nicht am Sucher, nicht am LCD-Schirm und nicht am Akku an.

— Préparatifs —

Utilisation de ce manuel

Ce manuel couvre les quatre modèles mentionnés dans le tableau suivant. Avant de lire ce manuel et de filmer, vérifiez le numéro de votre modèle qui est indiqué sous le caméscope. Sauf mention contraire, les illustrations représentent le CCD-TRV408E. Toute différence de fonctionnement est clairement indiquée dans le texte, par exemple, “CCD-TRV408E seulement”.
Dans ce mode d’emploi, les touches et réglages du caméscope sont toujours indiqués en majuscules.
Par exemple : Réglez le commutateur POWER sur CAMERA.
Chaque opération que vous effectuez est confirmée par un signal sonore (bip).

— Vor dem Betrieb —

Zu dieser Anleitung

Die Anleitung behandelt die in der Tabelle unten angegebenen vier Modelle. Ermitteln Sie die Modellnummer Ihres Camcorders, bevor Sie die Anleitung durchlesen. Die Modellnummer steht auf der Unterseite des Camcorders. Die Abbildungen zeigen das Modell CCD-TRV408E. Bei Abweichungen wird darauf hingewiesen. Auch auf Unterschiede in der Bedienung wird im Text deutlich hingewiesen, beispielsweise durch „nur CCD-TRV408E“.
Die Bezeichnungen von Tasten, Schaltern und Einstellpositionen sind in Großbuchstaben gedruckt.
Beispiel: Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.
Die Bedienungsvorgänge werden durch Pieptöne bestätigt.

Types de différences/Unterschiede bei den Modellen

CCD-	TRV107E	TRV108E	TRV208E	TRV408E
Zoom numérique/ Digitaler Zoom	450×	460×	560×	560×
Capteur de la télécommande/ Fernbedienungssensor	●	—	●	●
SteadyShot/ SteadyShot	—	—	—	●

● Fourni/Vorhanden
— Non fourni/Nicht vorhanden

Remarque sur les standards de télévision couleur

Les standards de télévision couleur sont différents d’un pays à l’autre. Vous devrez utiliser un téléviseur PAL pour regarder vos films sur un téléviseur.

Hinweis zum TV-Farbsystem

Das TV-System unterscheidet sich von Land zu Land. Wenn Sie die Aufzeichnung auf einem Fernseher wiedergeben, achten Sie darauf, dass es sich um ein PAL-Gerät handelt.

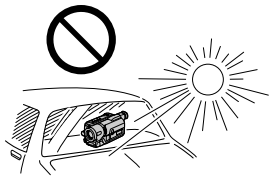
Précautions concernant le caméscope

Objectif et écran LCD/viseur (sur modèles équipés de ces pièces seulement)

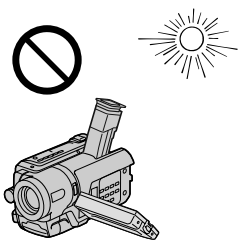
- **L'écran LCD et le viseur sont le produit d'une technologie de pointe et plus de 99,99% des pixels sont opérationnels. Cependant, on peut constater de très petits points noirs et/ou lumineux (blancs, rouges, bleus ou verts) apparaissant en permanence sur l'écran LCD et dans le viseur. Ces points sont normaux et proviennent du processus de fabrication ; ils n'affectent en aucun cas l'image enregistrée.**
- Evitez de mouiller le caméscope. Protégez le caméscope de la pluie et de l'eau de mer. L'humidité peut provoquer des problèmes de fonctionnement et des dégâts parfois irréparables **[a]**.
- Ne jamais exposer le caméscope à des températures supérieures à 60 °C, comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil **[b]**.
- Soyez prudent lorsque vous placez le caméscope à proximité d'une fenêtre ou à l'extérieur. N'exposez pas l'écran LCD, le viseur ou l'objectif au rayonnement direct du soleil pendant une période prolongée car ceci peut les endommager **[c]**.
- Ne filmez pas directement le soleil. Ceci peut causer un dysfonctionnement. Filmez le soleil plutôt au crépuscule lorsque la lumière est faible **[d]**.

[a]

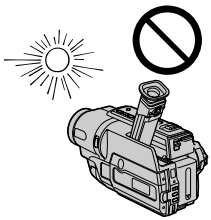
[b]



[c]



[d]



Vorsichtsmaßnahmen

Objektiv und LCD-Schirm/Sucher (nur bei entsprechend bestückten Modellen)

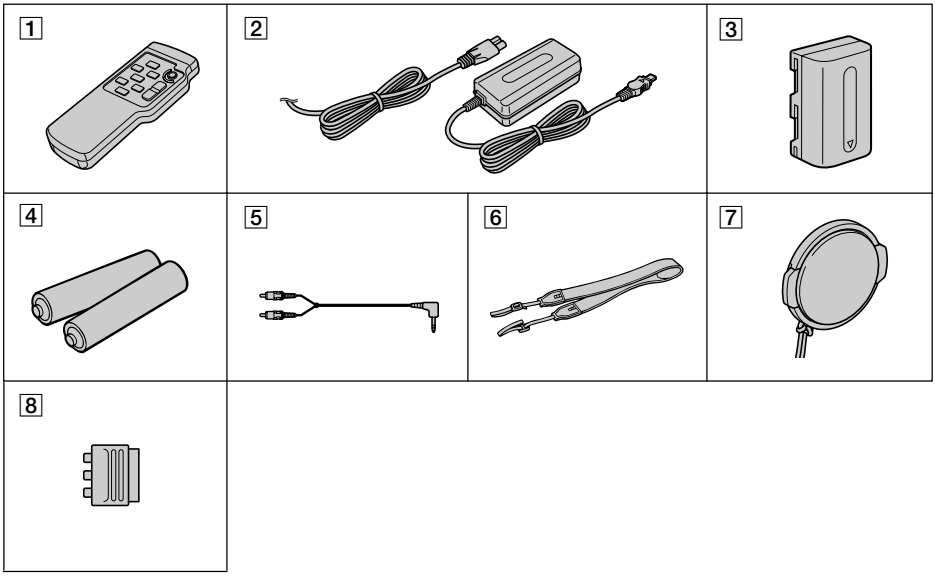
- **LCD-Schirm und Sucher werden unter Einsatz von Präzisionstechnologie hergestellt, weshalb über 99,99% der Bildpunkte für den effektiven Gebrauch funktionsfähig sind. Trotzdem kann es vorkommen, dass einige winzige schwarze und/oder helle Punkte (weiße, rote, blaue oder grüne) ständig auf dem LCD-Schirm und im Sucher sichtbar sind. Dies ist durch den Herstellungsprozess bedingt und hat keinerlei Einfluss auf die Aufnahme.**
- Achten Sie sorgfältig darauf, dass der Camcorder nicht nass wird. Halten Sie ihn unbedingt von Regen und Feuchtigkeit (insbesondere von Meereswasser) fern. Durch Feuchtigkeit kann es zu Fehlfunktionen und im schlimmsten Fall zu nicht reparierbaren Schäden kommen **[a]**.
- Setzen Sie den Camcorder keinen Temperaturen über 60 °C aus (wie sie beispielsweise auch in einem in der prallen Sonne geparkten Fahrzeug entstehen können) **[b]**.
- Lassen Sie die Kamera nicht in der Nähe eines Fensters oder im Freien liegen. Werden LCD-Schirm, Sucher oder Objektiv längere Zeit direkter Sonnenbestrahlung ausgesetzt, kann es zu Funktionsstörungen kommen **[c]**.
- Machen Sie keine Aufnahmen direkt von der Sonne. Nehmen Sie die Sonne nur bei dunklen Lichtverhältnissen, wie z. B. in der Dämmerung, auf **[d]**.

Vérification des accessoires fournis

Vérifiez si tous les accessoires suivants sont fournis avec le caméscope.

Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Vergewissern Sie sich nach dem Auspacken, dass die folgenden Zubehörteile vorhanden sind.



1 **Télécommande sans fil** (1) (p. 124) (CCD-TRV107E/TRV208E/TRV408E seulement)

2 **Adaptateur secteur AC-L10A/L10B/L10C** (1), **cordon d'alimentation** (1) (p. 16)

3 **Batterie rechargeable NP-FM30** (1) (p. 15, 16)

4 **Piles R6 (format AA) pour la télécommande** (2) (p. 125) (CCD-TRV107E/TRV208E/TRV408E seulement)

5 **Cordon de liaison audio/vidéo** (1) (p. 42)

6 **Bandoulière** (1) (p. 119)

7 **Capuchon d'objectif** (1) (p. 26, 123)

8 **Adaptateur Péritel (21 broches)** (1) (p. 43) (Modèles européens seulement)

Aucune compensation ne pourra être accordée si la lecture ou l'enregistrement d'une cassette vidéo ont été impossibles en raison d'un mauvais fonctionnement du caméscope, du support d'enregistrement ou d'un autre problème.

1 **Drahtlose Fernbedienung** (1) (S. 124) (nur CCD-TRV107E/TRV208E/TRV408E)

2 **Netzteil AC-L10A/L10B/L10C** (1), **Netzkabel** (1) (S. 16)

3 **Akku NP-FM30** (1) (S. 15, 16)

4 **R6-Batterie (Größe AA) für Fernbedienung** (2) (S. 125) (nur CCD-TRV107E/TRV208E/TRV408E)

5 **A/V-Verbindungskabel** (1) (S. 42)

6 **Schulterriemen** (1) (S. 119)

7 **Objektivschutzkappe** (1) (S. 26, 123)

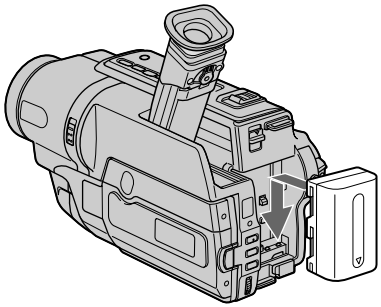
8 **21-poliger Adapter** (1) (S. 43) (nur Modelle für Europa)

Für Aufnahmen, die aufgrund eines beschädigten Camcorders, Speichermediums usw. nicht einwandfrei ausgeführt wurden, wird keine Haftung übernommen.

Etape 1 Source d'alimentation

Mise en place de la batterie

Faites glisser la batterie rechargeable vers le bas jusqu'au déclic.



Pour enlever la batterie

Faites glisser la batterie dans le sens de la flèche tout en appuyant sur ▼ BATT.

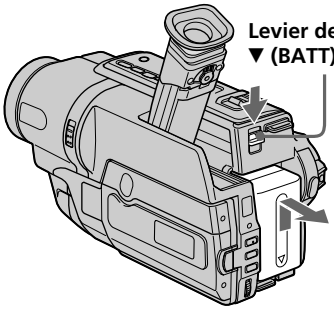
Schritt 1 Stromversorgung

Anbringen des Akkus

Schieben Sie den Akku ganz nach unten, bis er mit einem Klicken einrastet.

So nehmen Sie den Akku ab

Halten Sie ▼ BATT gedrückt und schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung heraus.



Levier de relâchement de la batterie ▼ (BATT)/Akkulösehebel ▼ BATT

Etape 1 Source d'alimentation

Recharge de la batterie

Rechargez la batterie avant d'utiliser le caméscope. Ce caméscope ne fonctionne qu'avec une batterie rechargeable de type "InfoLITHIUM" (sèrie M). Voir page 105 pour de plus amples informations sur la batterie "InfoLITHIUM".

(1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et raccordez l'adaptateur secteur fourni avec le caméscope à la prise DC IN avec la marque ▲ dirigée vers le haut.
(2) Raccordez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.
(3) Raccordez le cordon d'alimentation à la prise murale.
(4) Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHG). La recharge commence. L'autonomie de la batterie est indiquée en minutes dans l'afficheur.

Lorsque l'indicateur d'autonomie de la batterie passe à , la **recharge normale** est terminée. Pour recharger complètement la batterie **(charge complète)**, laissez-la raccordée pendant environ une heure après la fin de la recharge normale jusqu'à ce que l'indication "FULL" apparaisse dans l'afficheur. Une recharge complète de la batterie vous permet d'utiliser la batterie plus longtemps.

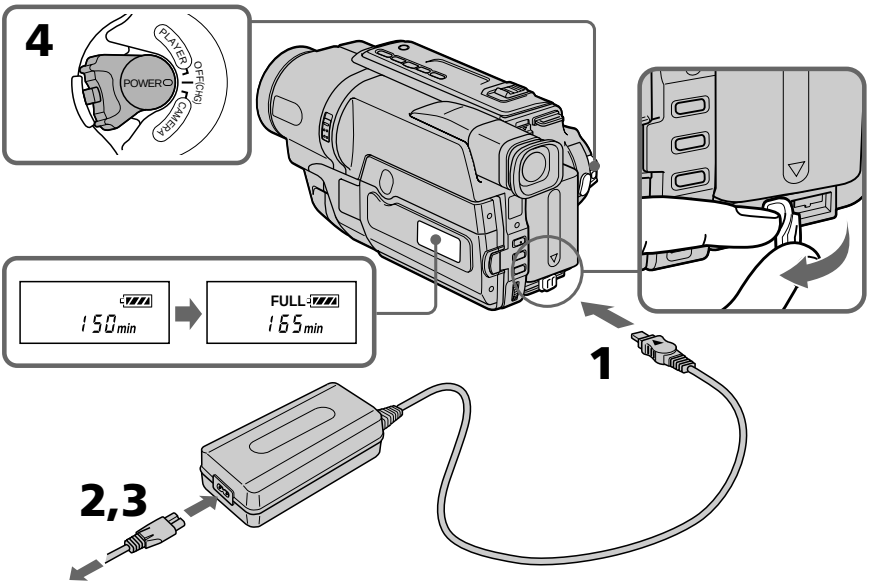
Schritt 1 Stromversorgung

Laden des Akkus

Sie können den Akku benutzen, nachdem Sie ihn mit dem Camcorder geladen haben.
Der Camcorder arbeitet ausschließlich mit dem „InfoLITHIUM"-Akku (M-Serie).
Auf Seite 105 finden Sie Einzelheiten zum „InfoLITHIUM"-Akku.

(1) Öffnen Sie die Abdeckung der Buchse DC IN und schließen Sie das mit dem Camcorder gelieferte Netzteil an die Buchse DC IN an. Dabei muss die Markierung ▲ des Steckers nach oben weisen.
(2) Schließen Sie das Netzkabel an das Netzteil an.
(3) Schließen Sie das Netzkabel an eine Netzsteckdose an.
(4) Stellen Sie den Schalter POWER auf OFF (CHG). Der Ladevorgang beginnt. Die verbleibende Betriebsdauer des Akkus wird im Display in Minuten angezeigt.

Wenn die Restladungsanzeige erscheint, ist der **normale Ladevorgang** beendet. Sie können den Akku jedoch auch **vollständig aufladen**. Dazu müssen Sie den Akku über das normale Laden hinaus noch etwa eine weitere Stunde lang mit diesem Gerät aufladen, bis „FULL" im Display erscheint. Durch das vollständige Aufladen verlängert sich die Betriebsdauer des Akkus.



Les numéros indiqués dans l'illustration représentant l'afficheur peuvent être différents de ceux indiqués sur votre caméscope.

Der Wert in der Abbildung des Displays kann sich von dem Wert unterscheiden, der an Ihrem Camcorder angezeigt wird.

Etape 1 Source d'alimentation

Après la recharge de la batterie

Débranchez l'adaptateur secteur de la prise DC IN du caméscope.

Remarque

Les parties métalliques de la fiche CC de l'adaptateur secteur ne doivent pas toucher d'objets métalliques. Ceci pourrait entraîner un court-circuit et endommager l'adaptateur secteur.

Indicateur d'autonomie de la batterie

L'autonomie pour un enregistrement avec le viseur est affichée.
L'indicateur d'autonomie de la batterie apparaissant dans l'afficheur indique approximativement la durée d'enregistrement avec le viseur.

Avant que le caméscope ne calcule l'autonomie réelle de la batterie

"– – – – min" apparaît dans l'afficheur.

Lors du rechargement de la batterie, aucun indicateur n'apparaît ou l'indicateur clignote dans l'afficheur dans les cas suivants :

– L'adaptateur secteur est débranché.
– La batterie rechargeable n'est pas installée correctement.
– Il y a un problème avec la batterie.

Il est conseillé de recharger la batterie à une température ambiante située entre 10 °C et 30 °C.

Si le caméscope s'éteint alors que l'indicateur d'autonomie indique que la batterie est suffisamment rechargée pour fonctionner

Rechargez à nouveau la batterie complètement afin que la valeur affichée par l'indicateur d'autonomie soit correcte.

Schritt 1 Stromversorgung

Nach dem Laden

Trennen Sie den Netzadapter von der DC IN-Buchse des Camcorders ab.

Hinweis

Achten Sie darauf, dass keine Metallgegenstände mit den Metallteilen des Gleichstromsteckers am Netzteil in Berührung kommen. Andernfalls kann es zu einem Kurzschluss kommen und das Netzteil kann beschädigt werden.

Restladungsanzeige

Die restliche Betriebsdauer des Akkus beim Aufnehmen mit dem Sucher wird angezeigt.
Die Restladungsanzeige im Display gibt grob die verbleibende Aufnahmedauer mit dem Sucher an.

Während der Camcorder die restliche Betriebsdauer des Akkus berechnet

„– – – – min" erscheint im Display.

In den folgenden Fällen erscheint beim Laden des Akkus keine Anzeige oder die Anzeige blinkt im Display:

– Das Netzteil ist nicht angeschlossen.
– Der Akku wurde nicht korrekt angebracht.
– Der Akku ist defekt.

Es empfiehlt sich, den Akku bei einer Umgebungstemperatur zwischen 10 °C und 30 °C zu laden.

Wenn sich der Camcorder ausschaltet, obwohl laut Restladungsanzeige die Akkuladung für den Betrieb ausreichen müsste

Laden Sie den Akku vollständig, so dass die Akkurestladungsanzeige wieder den tatsächlichen Ladezustand angibt.

Temps de recharge/Ladezeit

Batterie rechargeable/ Akku	Recharge complète (recharge normale)/ Vollständige Ladung (normale Ladung)
NP-FM30 (fournie)/(mitgeliefert)	145 (85)
NP-FM50	150 (90)
NP-FM70	240 (180)
NP-QM71	260 (200)
NP-FM90	330 (270)
NP-FM91/QM91	360 (300)

Temps approximatif en minutes pour recharger une batterie à vide à 25 °C.

Ungefähre Ladedauer in Minuten für einen leeren Akku bei 25 °C.

Temps d'enregistrement/Aufnahmezeit

Batterie rechargeable/ Akku	Enregistrement avec le viseur/ Aufnehmen mit dem Sucher		Enregistrement avec l'écran LCD/ Aufnehmen mit dem LCD-Bildschirm	
	Continu* Kontinuierlich*	Normal** Normalfall**	Continu* Kontinuierlich*	Normal** Normalfall**
NP-FM30 (fournie)/(mitgeliefert)	165	90	120	65
NP-FM50	265	145	195	105
NP-FM70	540	295	400	220
NP-QM71	640	350	465	255
NP-FM90	820	450	600	330
NP-FM91/QM91	955	525	695	380

Temps approximatif en minutes si vous utilisez une batterie pleine.

* Temps approximatif d'enregistrement continu à 25 °C. L'autonomie de la batterie sera plus courte si vous utilisez le caméscope dans un lieu froid.

** Temps approximatif d'enregistrement en minutes avec marche/arrêt d'enregistrement, utilisation du zoom et mise sous et hors tension répétés. L'autonomie réelle de la batterie peut être inférieure.

Ungefähre Zeiten in Minuten bei Verwendung eines voll geladenen Akkus.

* Ungefähre durchgehende Aufnahmezeit in Minuten bei einer Umgebungstemperatur von 25 °C. Bei kalter Umgebungstemperatur verkürzt sich die Aufnahmezeit.

** Ungefähre Aufnahmezeit in Minuten für den Fall, dass die Aufnahme mehrmals gestartet/ gestoppt, das Zoom mehrmals betrieben und die Stromversorgung mehrmals ein-/ ausgeschaltet wird. Die tatsächliche Betriebszeit ist möglicherweise kürzer.

Etape 1 Source d'alimentation

Schritt 1 Stromversorgung

Temps de lecture/Wiedergabezeiten

Batterie rechargeable/ Akku	Temps de lecture sur l'écran LCD/ Dauer bei Wiedergabe auf LCD-Bildschirm	Temps de lecture avec l'écran LCD fermé/ Dauer bei Wiedergabe mit geschlossenem LCD-Bildschirmträger
NP-FM30 (fournie)/(mitgeliefert)	120	175
NP-FM50	195	280
NP-FM70	400	570
NP-QM71	465	675
NP-FM90	600	865
NP-FM91/QM91	695	1010

Temps approximatif en minutes si vous utilisez une batterie pleine.

Temps approximatif de lecture continue à 25 °C. L'autonomie de la batterie sera plus courte si vous utilisez le caméscope dans un lieu froid. Le temps d'enregistrement et de lecture d'une batterie normalement chargée correspond à environ 90 % de celui d'une batterie complètement rechargée.

Qu'est-ce qu'une batterie "InfoLITHIUM"?

Une batterie "InfoLITHIUM" est une batterie au lithium-ion qui peut échanger des données telles que la consommation d'énergie avec des appareils électroniques compatibles. Cet appareil est compatible avec les batteries rechargeables "InfoLITHIUM" (série M). Votre caméscope fonctionne uniquement avec la batterie "InfoLITHIUM". Les de batteries rechargeables "InfoLITHIUM" de série M portent le repère InfoLITHIUM M SERIES.

"InfoLITHIUM" est une marque commerciale de Sony Corporation.

Ungefähre Zeiten in Minuten bei Verwendung eines voll geladenen Akkus.

Ungefähre Dauer bei ununterbrochener Wiedergabe und 25 °C.
Bei niedrigen Umgebungstemperaturen verkürzt sich die Betriebszeit.
Die Aufnahme- bzw. Wiedergabedauer mit einem normal geladenen Akku liegt bei etwa 90 % der Dauer mit einem vollständig geladenen Akku.

Was bedeutet „InfoLITHIUM"?

Ein „InfoLITHIUM" ist ein Lithium-Ionen-Akku, der Informationen z. B. über seinen Ladezustand an kompatible elektronische Geräte übermitteln kann. Dieses Gerät ist kompatibel mit „InfoLITHIUM"-Akkus der M-Serie. Der Camcorder arbeitet ausschließlich mit dem „InfoLITHIUM"-Akku. „InfoLITHIUM"-Akkus der M-Serie sind mit dem Zeichen InfoLITHIUM M SERIES gekennzeichnet.

„InfoLITHIUM" ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

Etape 1 Source d'alimentation

Raccordement à une prise secteur

Si vous devez utiliser le caméscope pendant longtemps, nous vous conseillons de raccorder l'adaptateur secteur pour faire fonctionner le caméscope sur une prise secteur.

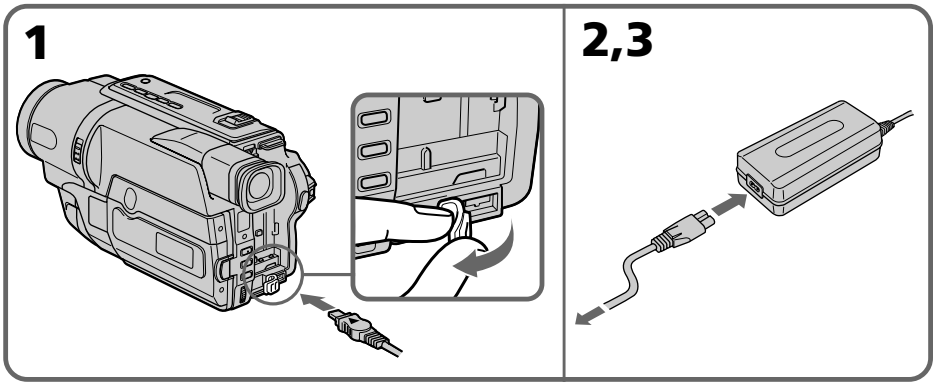
(1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et branchez l'adaptateur secteur sur la prise DC IN du caméscope avec la marque ▲ dirigée vers le haut.
(2) Raccordez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.
(3) Raccordez le cordon d'alimentation à une prise secteur.

Schritt 1 Stromversorgung

Netzbetrieb

Bei längerem Betrieb empfehlen wir, den Camcorder mit dem Netzadapter am Stromnetz zu betreiben.

(1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und stecken Sie den Stecker des Netzadapterkabels mit der ▲-Marke nach oben in die DC IN-Buchse des Camcorders.
(2) Schließen Sie das Netzkabel an den Netzadapter an.
(3) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an.



Etape 1 Source d'alimentation

PRECAUTIONS

L'ensemble caméscope-adaptateur n'est pas isolé de la source d'alimentation secteur (courant domestique) tant qu'il est raccordé à une prise murale, même s'il est éteint.

Remarques

- L'adaptateur secteur peut alimenter le caméscope même si la batterie est fixée sur le caméscope.
- La prise DC IN est la "source prioritaire". C'est-à-dire que la batterie rechargeable ne peut fournir aucune alimentation si le cordon d'alimentation est raccordé à la prise DC IN, même si cordon d'alimentation n'est pas branché à la prise murale.
- Placez l'adaptateur secteur à proximité d'une prise murale. Si un problème survenait lors de l'utilisation de l'adaptateur secteur avec cet appareil, débranchez immédiatement la fiche de la prise murale pour couper l'alimentation.

Utilisation d'une batterie de voiture

Utilisez l'adaptateur CC/chargeur Sony (en option). Reportez-vous au mode d'emploi concernant l'adaptateur CC/chargeur pour obtenir plus de détails.

Schritt 1 Stromversorgung

VORSICHT

Das Gerät ist auch im ausgeschalteten Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt, solange es noch an einer Wandsteckdose angeschlossen ist.

Hinweise

- Auch bei angebrachtem Akku kann der Camcorder mit dem Netzadapter betrieben werden.
- Die Buchse DC IN hat Priorität vor den anderen Stromquellen. Das bedeutet, dass der Videorecorder nicht mit Strom vom Akku versorgt wird, wenn das Netzkabel an die Buchse DC IN angeschlossen ist, auch wenn das Netzkabel nicht in eine Netzsteckdose gesteckt wurde.
- Legen Sie das Netzteil in die Nähe einer Netzsteckdose. Wenn bei Verwendung eines Netzteils an diesem Gerät eine Störung auftritt, trennen Sie den Netzstecker so schnell wie möglich vom Stromnetz, um die Stromzufuhr zu unterbrechen.

Anschließen an eine Autobatterie

Verwenden Sie Gleichstromadapter/Ladegeräte von Sony (gesondert erhältlich). Weitere Informationen dazu finden Sie in der Bedienungsanleitung zu dem Gleichstromadapter/Ladegerät.

Etape 2 Réglage de la date et de l'heure

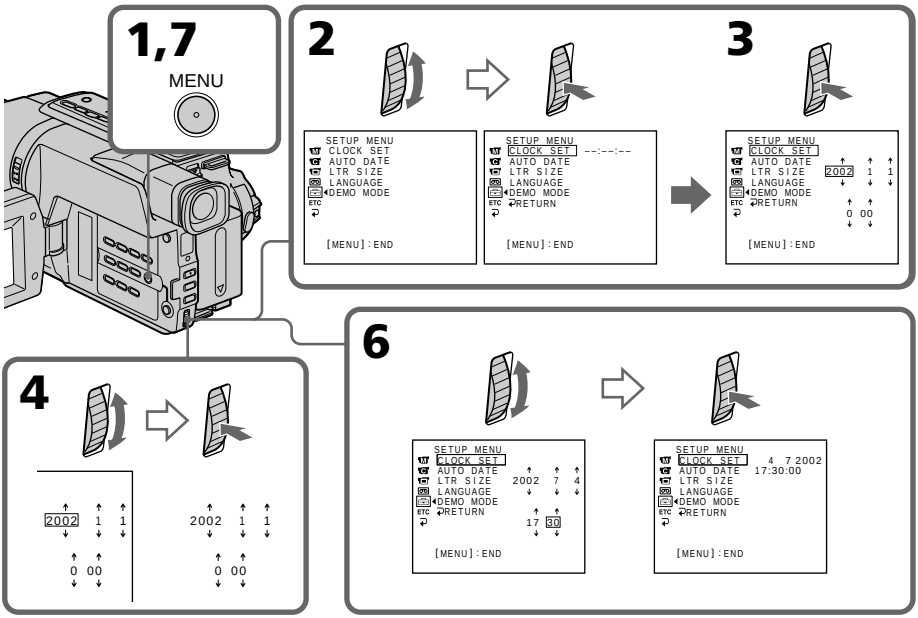
Réglez la date et l'heure la première fois que vous utilisez le caméscope.
Si vous ne réglez pas la date et l'heure, l'indication "CLOCK SET" s'affichera à chaque fois que vous réglerez le commutateur d'alimentation (POWER) sur CAMERA.
Si vous n'utilisez pas le caméscope pendant 6 mois environ, la date et l'heure s'effacent (des tirets apparaissent à la place) en raison du déchargement de la batterie rechargeable intégrée au caméscope. Réglez d'abord, l'année, puis le mois, le jour, les heures et enfin les minutes.

(1) Lorsque le caméscope est en mode CAMERA, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
(2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner [📷], puis appuyez sur la molette.
(3) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner CLOCK SET, puis appuyez sur la molette.
(4) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour ajuster l'année souhaitée, puis appuyez sur la molette.
(5) Réglez le mois, le jour et les heures en tournant la molette SEL/PUSH EXEC, puis appuyez sur la molette.
(6) Réglez les minutes en tournant la molette SEL/PUSH EXEC, puis en appuyant dessus au top sonore. L'horloge commence à fonctionner.
(7) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu. L'heure apparaît.

Schritt 2 Einstellen von Datum und Uhrzeit

Stellen Sie vor der ersten Inbetriebnahme des Camcorders Datum und Uhrzeit ein.
„CLOCK SET" wird jedes Mal angezeigt, wenn Sie den Netzschalter auf CAMERA stellen und Datum und Uhrzeit nicht eingestellt haben.
Wenn Sie den Camcorder etwa 6 Monate lang nicht benutzen, werden Datum und Uhrzeit möglicherweise gelöscht (Striche werden angezeigt), da sich der im Camcorder integrierte Akku entladen hat.
Stellen Sie zunächst das Jahr, dann den Monat, den Tag, die Stunde und die Minute ein.

(1) Rufen Sie, während sich der Camcorder im Modus CAMERA befindet, mit MENU das Menü auf.
(2) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option [📷], und drücken Sie auf das Rad.
(3) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option CLOCK SET, und drücken Sie auf das Rad.
(4) Stellen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad das Jahr ein, und drücken Sie auf das Rad.
(5) Stellen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad den Monat, den Tag und die Stunden ein, und drücken Sie auf das Rad.
(6) Stellen Sie die Minuten ein, indem Sie den Regler SEL/PUSH EXEC drehen und zeitgleich mit einem Zeitsignal drücken. Die Uhr beginnt zu laufen.
(7) Drücken Sie MENU, um das Menü abzuschalten. Die Zeitanzeige erscheint.

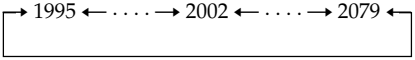


Etape 2 Réglage de la date et de l'heure

Pour vérifier la date et l'heure préréglées

Appuyez sur DATE pour afficher la date.
Appuyez sur TIME pour afficher l'heure.
Appuyez sur DATE (ou TIME) puis sur TIME (ou DATE) pour afficher simultanément la date et l'heure.
Appuyez une nouvelle fois sur DATE et/ou TIME. La date et/ou l'heure disparaissent.

L'année change de la manière suivante :



Fonction AUTO DATE (Horodatage)
Lors de la première utilisation du caméscope, mettez-le sous tension et réglez la date et l'heure avant de commencer à filmer (p. 22). La date est automatiquement enregistrée pendant 10 secondes après le début de l'enregistrement **(fonction Auto date)**. Cette fonction est opérante une seule fois par jour.

Remarque sur l'indication de l'heure
L'horloge interne du caméscope fonctionne selon un cycle de 24 heures.

Remarque sur AUTO DATE (Horodatage)
Vous pouvez mettre l'horodatage automatique en ou hors service en sélectionnant ON ou OFF dans les réglages de menu.
L'horodatage fonctionne une fois par jour mais il fonctionnera plus souvent si :
– vous réglez la date et l'heure.
– vous avez éjecté et réinséré la cassette.
– vous avez filmé moins de 10 secondes.
– vous avez réglé AUTO DATE une fois sur OFF puis de nouveau sur ON dans les réglages de menu.

Schritt 2 Einstellen von Datum und Uhrzeit

Zum Überprüfen von Datum und Uhrzeit

Drücken Sie DATE zum Anzeigen des Datums bzw. TIME zum Anzeigen der Uhrzeit. Wenn sowohl das Datum als auch die Uhrzeit angezeigt werden soll, drücken Sie die beiden Tasten nacheinander (zuerst DATE und dann TIME oder umgekehrt).
Durch erneutes Drücken von DATE und/oder TIME können Sie das Datum und/oder die Uhrzeit wieder abschalten.

Die Jahresziffern werden wie folgt weitergeschaltet:

Die Auto Date-Funktion
Wenn Sie den Camcorder zum ersten Mal benutzen, schalten Sie ihn ein und stellen Sie das Datum und die Ortszeit ein, bevor Sie die Aufnahme starten (S. 22). Das Datum wird beim Starten der Aufnahme automatisch 10 Sekunden lang aufgezeichnet **(automatische Datumsfunktion)**. Diese Funktion wird nur einmal am Tag aktiviert.

Hinweis zur Zeitanzeige
Die Uhr des Camcorders arbeitet mit einem 24-Stunden-System.

Hinweis zur Auto Date-Funktion
Im Menü können Sie die Funktion AUTO DATE einschalten (ON) oder ausschalten (OFF). Wenn die Funktion eingeschaltet ist, blendet der Camcorder das Datum normalerweise einmal pro Tag in das Aufnahmebild ein. In den folgenden Fällen kann es jedoch vorkommen, dass das Datum mehrmals am selben Tag eingeblendet wird:
– Wenn Datum und Uhrzeit eingestellt werden.
– Wenn die Cassette herausgenommen und wieder eingelegt wird.
– Wenn die Aufnahme innerhalb von 10 Sekunden gestoppt wird.
– Wenn der Menüparameter AUTO DATE einmal auf OFF und wieder auf ON gesetzt wird.

Etape 3 Mise en place d'une cassette

Si vous voulez enregistrer dans le système Hi8 Hi8, utilisez des cassettes vidéo Hi8 Hi8.

(1) Préparez la source d'alimentation (p. 15).

(2) Ouvrez le couvercle du logement de la cassette et appuyez sur ⏏ EJECT. Le logement s'ouvre automatiquement.

(3) Insérez une cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur et l'onglet de protection en écriture de la cassette dirigé vers le haut.

(4) Fermez le logement de la cassette en appuyant sur l'indication (PUSH) du logement de la cassette. Celui-ci s'abaisse automatiquement.

(5) Fermez le couvercle du logement de la cassette.

Schritt 3 Einlegen der Cassette

Wenn Sie mit dem Hi8 (Hi8) -System aufnehmen wollen, verwenden Sie bitte Hi8 (Hi8) -Videokassetten.

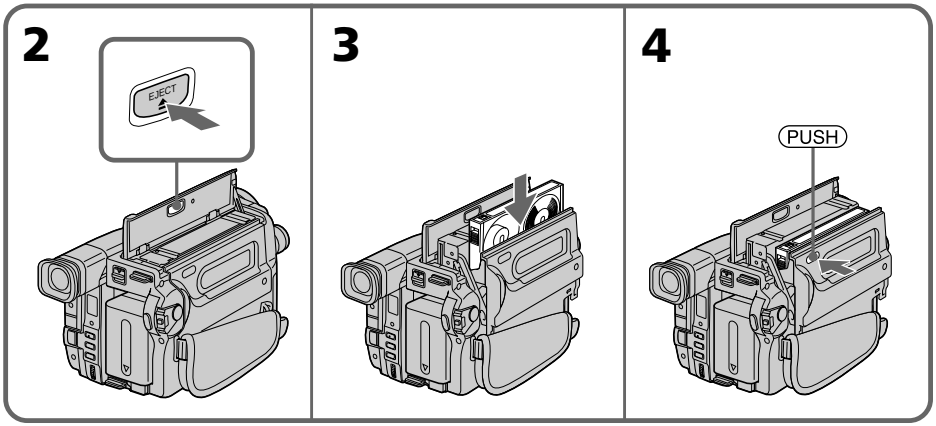
(1) Schließen Sie das Gerät an eine Stromquelle an (S. 15).

(2) Öffnen Sie den Deckel des Kassettenfachs und drücken Sie ⏏ EJECT. Das Kassettenfach öffnet sich automatisch.

(3) Legen Sie eine Kassette so in das Kassettenfach ein, dass das Fenster nach außen und die Überspielschutzlasche auf der Kassette nach oben weist.

(4) Drücken Sie auf die Markierung (PUSH) am Cassettenfach. Das Cassettenfach fährt automatisch ein.

(5) Schließen Sie anschließend den Deckel.



Pour éjecter une cassette

Effectuez les opérations précédentes et éjectez la cassette à l'étape **3**.

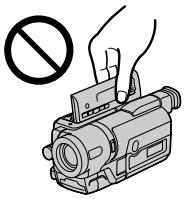
Zum Auswerfen der Cassette

Verfahren Sie, wie oben angegeben. Nehmen Sie in Schritt **3** die Cassette heraus.

Etape 3 Mise en place d'une cassette

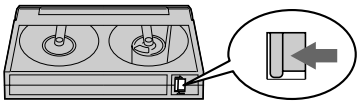
Remarques

- N'appuyez pas sur le logement de la cassette pour le fermer, sinon le mécanisme risque de ne plus fonctionner correctement.
- Le logement de la cassette risque de ne pas se fermer si vous appuyez à un autre endroit que l'indication (PUSH).
- Ne soulevez jamais votre caméscope par le couvercle du logement de la cassette.



Pour éviter un effacement accidentel

Tirez l'onglet de protection en écriture de la cassette pour découvrir le repère rouge.



Schritt 3 Einlegen der Cassette

Hinweise

- Drücken Sie das Cassettenfach nicht nach unten, da es sonst zu Störungen kommen kann.
- Drücken Sie zum Schließen des Cassettenfachs auf die Markierung (PUSH). Wenn Sie an einer anderen Stelle des Cassettenfachs drücken, schließt sich das Cassettenfach möglicherweise nicht.
- Heben Sie den Camcorder nicht am Kassettenfachdeckel an.

Zum Schutz vor versehentlichem Löschen

Schieben Sie die Überspielschutzlasche an der Cassette in Pfeilrichtung, so dass die rote Markierung zu sehen ist.

Prise de vues

La mise au point est automatique sur ce caméscope.

(1) Enlevez le capuchon d'objectif en appuyant sur les deux boutons latéraux et attachez-le à la sangle.

(2) Installez la source d'alimentation et insérez une cassette. Reportez-vous aux "Etape 1" à "Etape 3" pour des informations détaillées à ce sujet (p. 15 à 25).

(3) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez le commutateur POWER sur CAMERA. Le caméscope se met en mode d'attente.

(4) Ouvrez le panneau LCD en appuyant sur OPEN. Le viseur s'éteint automatiquement.

(5) Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement commence. L'indicateur REC apparaît. Le voyant de tournage situé à l'avant de votre caméscope s'allume. Pour arrêter l'enregistrement, appuyez de nouveau sur START/STOP.
Le voyant de tournage s'allume dans le viseur lorsque vous filmez avec le viseur.

Aufnahme

Der Camcorder stellt das Bild automatisch scharf.

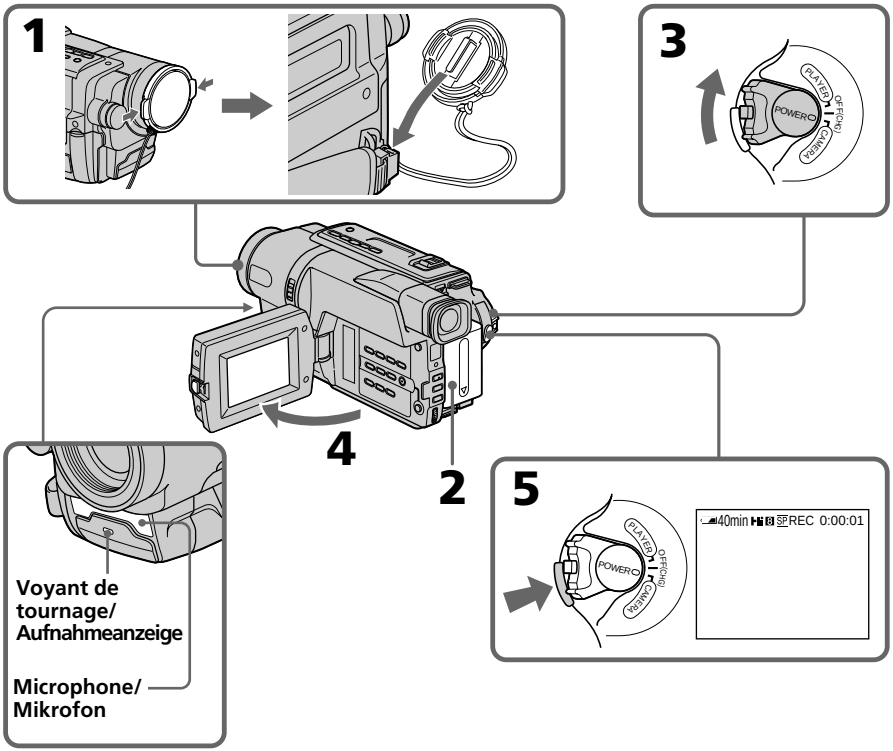
(1) Drücken Sie die Laschen an beiden Seiten der Objektivschutzkappe, nehmen Sie sie ab, und befestigen Sie sie am Griffband.

(2) Bringen Sie eine Stromquelle an, und legen Sie die Cassette ein. Siehe hierzu „Schritt 1" bis „Schritt 3" (S. 15 bis 25).

(3) Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA. Der Camcorder befindet sich nun im Standby-Modus.

(4) Drücken Sie auf OPEN, und öffnen Sie den LCD-Schirm. Der Sucher wird dabei automatisch ausgeschaltet.

(5) Drücken Sie START/STOP. Der Camcorder startet die Aufnahme. Die Anzeige REC erscheint. Die Aufnahmeanzeige an der Vorderseite des Camcorders leuchtet auf. Zum Stoppen der Aufnahme drücken Sie erneut START/STOP.
Wenn Sie mit dem Sucher aufnehmen, leuchtet die Aufnahmeanzeige im Sucher.



Prise de vues

Remarques
- Fixez solidement la sangle.
- Ne touchez pas le microphone intégré pendant la prise de vues.

Remarque sur le mode d'enregistrement
L'enregistrement et la lecture s'effectuent en mode SP (standard) ou LP (longue durée). Sélectionnez SP ou LP dans les réglages de menus (p. 81). En mode LP, vous pouvez enregistrer deux fois plus longtemps qu'en mode SP. Si vous enregistrez une cassette en mode LP sur votre caméscope, il est conseillé de lire la cassette sur le même appareil.

Pour obtenir des transitions douces
Vous pouvez obtenir une transition douce entre la dernière scène enregistrée et la suivante lorsque vous éteignez le caméscope tant que vous n'éjectez pas la cassette. Si vous voulez changer la batterie pendant l'enregistrement, réglez POWER sur OFF (CHG).

Si vous laissez votre caméscope en mode d'attente pendant 5 minutes alors que la cassette est insérée
Le caméscope s'éteindra automatiquement. Cette fonction a pour but d'économiser l'énergie de la batterie et de préserver la batterie rechargeable et la cassette contre l'usure. Pour revenir en mode d'attente d'enregistrement, réglez le commutateur POWER sur OFF (CHG), puis réglez-le sur CAMERA ou appuyez sur START/STOP sans retoucher au commutateur POWER pour commencer l'enregistrement.
Si le caméscope se trouve en mode d'attente, sans qu'aucune cassette ne soit insérée, il ne s'éteint pas automatiquement.

Lorsque vous enregistrez en mode SP et LP sur une cassette, ou lorsque vous enregistrez certaines scènes en mode LP
L'image peut être déformée.

Pour mettre le compteur à 0:00:00
Appuyez sur la touche COUNTER RESET (p. 122).

Aufnahme

Hinweise
- Ziehen Sie das Griffband fest.
- Achten Sie während der Aufnahme darauf, das eingebaute Mikrofon nicht zu berühren.

Hinweis zum Aufnahmemodus
Mit diesem Camcorder können Sie im SP-Modus (Standard Play - Standardwiedergabe) und im LP-Modus (Long Play - Langzeitwiedergabe) aufnehmen und wiedergeben. Wählen Sie dazu SP bzw. LP in den Menüeinstellungen aus (S. 86). Im LP-Modus können Sie zweimal so lange aufnehmen wie im SP-Modus. Wenn Sie eine Kassette im LP-Modus auf Ihrem Camcorder aufnehmen, empfiehlt es sich, die Kassette auch auf dem Camcorder wiederzugeben.

Störungsfreier Szenenwechsel
Solange die Cassette eingesetzt bleibt, treten beim Fortsetzen der Aufnahme keine Störungen an der Schnittstelle auf, selbst wenn der Camcorder zwischenzeitlich einmal ausgeschaltet wurde. Wenn Sie den Akku wechseln wollen, stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHG).

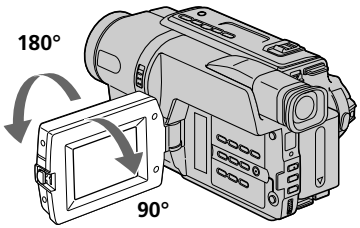
Wenn sich der Camcorder bei eingelegter Kassette 5 Minuten im Bereitschaftsmodus befindet
In diesem Fall schaltet sich der Camcorder zur Schonung des Akkus und des Bandes automatisch aus. Um wieder in den Aufnahmebereitschaftsmodus zu schalten, stellen Sie den Schalter POWER kurz auf OFF (CHG) und dann auf CAMERA, oder drücken Sie zum Starten der Aufnahme START/STOP, ohne den Schalter POWER nochmals umzustellen.
Wenn sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet, ohne dass eine Kassette eingelegt ist, schaltet er sich nicht automatisch aus.

Wenn Sie auf einer Kassette im SP- und im LP-Modus aufnehmen oder einige Szenen im LP-Modus aufnehmen
Das Wiedergabebild ist möglicherweise verzerrt.

So stellen Sie den Zähler auf 0:00:00
Drücken Sie COUNTER RESET (S. 122).

Réglage de l'écran LCD

Le panneau LCD bascule d'environ 90 degrés du côté du viseur et d'environ 180 degrés du côté de l'objectif.
Si vous tournez le panneau LCD dans le sens opposé, l'indicateur apparaîtra sur l'écran **(Mode Miroir)**.



Pour fermer le panneau LCD, mettez-le d'abord à la verticale et, après le déclic, rabattez-le contre le caméscope.

Remarque
Le viseur s'éteint automatiquement, sauf dans le mode Miroir, lorsque vous utilisez l'écran LCD.

Si vous utilisez l'écran LCD en extérieur au soleil
L'écran LCD peut être difficile à voir. Dans ce cas, il est préférable d'utiliser le viseur.

Lorsque vous réglez les angles du panneau LCD
Ouvrez le panneau LCD suivant un angle de 90 degrés.

Image en mode Miroir
L'image sur l'écran LCD est inversée comme une image miroir, mais elle est enregistrée normalement.

Einstellen und Ausrichten des LCD-Schirms

Der LCD-Schirm kann um bis zu etwa 90 Grad zum Sucher und bis zu etwa 180 Grad zum Objektiv gedreht werden.
Wenn Sie den LCD-Schirm zum Motiv hin umdrehen, erscheint das Symbol auf dem Schirm **(Spiegelmodus)**.

Wenn Sie den LCD-Schirm schließen wollen, stellen Sie ihn zuerst in die Vertikalposition (so dass er einrastet), und klappen Sie ihn dann in das Camcordergehäuse zurück.

Hinweis
In allen Modi außer dem Spiegelmodus wird der Sucher automatisch ausgeschaltet, sobald Sie den LCD-Schirm verwenden.

Wenn Sie den LCD-Bildschirm im Freien in direktem Sonnenlicht benutzen
In diesem Fall kann es vorkommen, dass das Licht blendet und das Bild deshalb schlecht zu sehen ist. Es empfiehlt sich daher, mit dem Sucher aufzunehmen.

Wenn Sie den LCD-Bildschirmträger auf den gewünschten Winkel einstellen
Klappen Sie den LCD-Bildschirmträger unbedingt um 90 Grad auf.

Das Bild im Spiegelmodus
Das Bild auf dem LCD-Schirm erscheint zwar spiegelbildlich, es wird jedoch normal auf das Band aufgezeichnet.

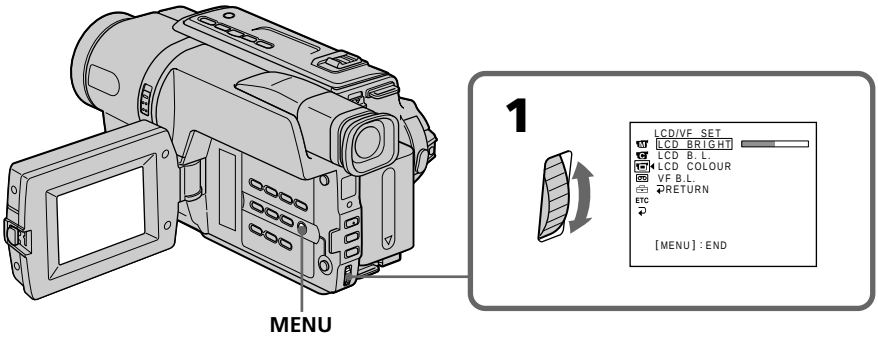
Prise de vues

Pendant la prise de vues en mode miroir
Les touches DATE et TIME du caméscope ne peuvent pas être utilisées.

Indicateurs en mode miroir
- L'indicateur STBY apparaît sous la forme ❚❚● et REC sous la forme ●. Certains indicateurs sont inversés et d'autres n'apparaissent pas du tout.
- La date est inversée lorsque l'horodatage est activé. Cependant, elle sera enregistrée normalement.

Réglage de la luminosité de l'écran LCD

(1) En mode CAMERA, sélectionnez LCD BRIGHT dans dans les réglages de menus (p. 80).
(2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour ajuster la luminosité de l'écran LCD.



Rétroéclairage de l'écran LCD
La luminosité du rétroéclairage de l'écran LCD peut être ajustée. Pour ce faire, sélectionnez LCD B.L. dans les réglages de menus (p. 80).

Lorsque vous changez la luminosité du rétroéclairage de l'écran LCD
La luminosité de l'image enregistrée n'est pas affectée par ce réglage.

Aufnahme

Während der Aufnahme im Spiegelmodus
DATE und TIME am Camcorder funktionieren nicht.

Anzeigen im Spiegelmodus
- Die Anzeige STBY erscheint als ❚❚● und REC als ●. Andere Anzeigen erscheinen spiegelverkehrt und einige werden gar nicht angezeigt.
- Das Datum erscheint spiegelverkehrt, wenn die automatische Datumsfunktion eingeschaltet ist. Aufgenommen wird das Datum jedoch normal.

Einstellung der Helligkeit des Bildes auf dem LCD-Schirm

(1) Wählen Sie im Modus CAMERA die Option LCD BRIGHT unter in den Menüeinstellungen aus (S. 85).
(2) Drehen Sie den Regler SEL/PUSH EXEC, um die Helligkeit des LCD-Bildschirms einzustellen.

Die Hintergrundbeleuchtung des LCD-Schirms
Die Helligkeit der Hintergrundbeleuchtung können Sie mit dem Menüparameter LCD B.L. ändern (S. 85).

Hinweis zum Einstellen der Helligkeit der LCD-Schirm-Hintergrundbeleuchtung
Die eingestellte Helligkeit hat keinen Einfluss auf das aufgenommene Bild.

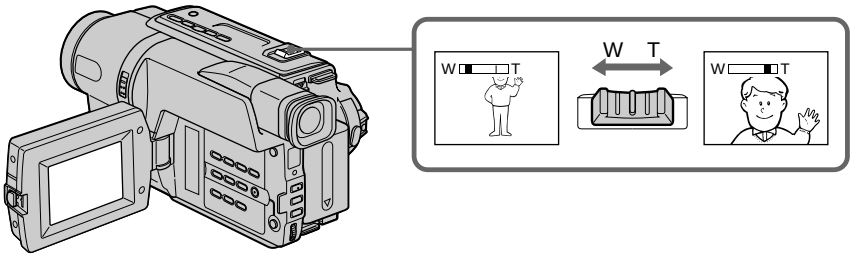
Après la prise de vues

(1) Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHG).
(2) Fermez le panneau LCD.
(3) Ejectez la cassette.
(4) Remettez le capuchon d'objectif.

Après avoir utilisé votre caméscope
Retirez la batterie rechargeable du caméscope afin d'éviter que la torche intégrée ne s'allume par accident.

Utilisation du zoom

Déplacez légèrement le levier de zoom pour effectuer un zoom lent et déplacez-le plus pour effectuer un zoom rapide.
Utilisez le zoom avec parcimonie pour obtenir des films d'aspect professionnel.
Côté "T" : téléobjectif (le sujet se rapproche)
Côté "W" : grand angle (le sujet s'éloigne)



Pour un rapport de zoom supérieur à 20×
Le zoom supérieur à 20× est effectué numériquement. Pour activer le zoom numérique, sélectionnez la puissance du zoom numérique dans D ZOOM dans les réglages de menus. La fonction du zoom numérique est réglée sur OFF par défaut (p. 79).
La qualité de l'image subit une détérioration lorsque l'image est traitée numériquement.

Nach der Aufnahme

(1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHG).
(2) Schließen Sie den LCD-Schirm.
(3) Nehmen Sie die Cassette heraus.
(4) Bringen Sie die Objektivschutzkappe an.

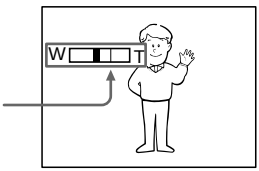
Nach dem Gebrauch des Camcorders
Nehmen Sie den Akku vom Camcorder ab, damit Sie die eingebaute Leuchte nicht versehentlich einschalten können.

Verwendung des Zooms

Durch leichtes Drücken auf die Zoomtaste wird langsam und durch festes Drücken schnell gezoomt.
Von zu häufigem Gebrauch des Zooms wird jedoch abgeraten, da sonst ein unruhiger, unprofessioneller Eindruck entsteht.
T-Seite: zum Vorfahren in den Telebereich (Motiv rückt näher)
W-Seite: zum Zurückfahren in den Weitwinkelbereich (Motiv erscheint weiter entfernt)

So führen Sie einen mehr als 20× Zoom aus
Ein mehr als 20× Zoom wird digital ausgeführt. Für einen digitalen Zoom wählen Sie den Vergrößerungsfaktor für den digitalen Zoom unter D ZOOM in den Menüeinstellungen. Standardmäßig ist der digitale Zoom auf OFF gesetzt (S. 84).
Durch die digitale Verarbeitung des Bildes beim digitalen Zoom verschlechtert sich die Bildqualität.

Le côté situé à droite de la barre indique la zone de zoom numérique.
La zone de zoom numérique apparaît lorsque vous sélectionnez un rapport de zoom numérique dans D ZOOM des réglages de menus./
Rechts im Balken befindet sich der digitale Zoombereich. Dieser Bereich erscheint nur, wenn die digitale Zoomfunktion mit dem Menüparameter D ZOOM eingeschaltet wurde.



Prise de vues

Remarques sur le zoom numérique

- Le zoom numérique s'active lorsque le grossissement est supérieur à 20×.
- La qualité de l'image diminue lorsque vous vous rapprochez du côté "T".

Pour filmer un sujet rapproché

Si vous ne parvenez pas à obtenir une mise au point nette, déplacez le levier de zoom électrique vers "W" jusqu'à ce qu'elle le devienne. Vous pouvez filmer un sujet situé à au moins 80 cm de la surface de l'objectif en position téléobjectif ou à environ 1 cm en position grand angle.

Pour filmer avec le viseur – Réglage du viseur

Si vous ne voulez pas filmer avec l'écran LCD, laissez-le fermé et regardez l'image dans le viseur. Réglez l'oculaire à votre vue de sorte que les indicateurs soient bien nets dans le viseur.

Pour ce faire, relevez le viseur et bougez le levier de réglage de l'oculaire.

Rétroéclairage du viseur

Vous pouvez modifier la luminosité du rétroéclairage. Sélectionnez VF B.L. dans les réglages de menus (p. 81).

Aufnahme

Hinweise zum Digitalzoom

- Ab 20× erfolgt das Zoomen digital.
- Je weiter Sie in den Telebereich (T) vorfahren, umso mehr nimmt die Bildqualität ab.

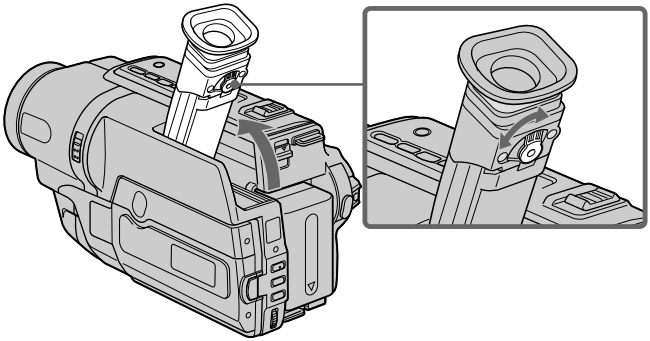
Beim Aufnehmen von nahen Motiven

Wenn Sie das Bild nicht scharfstellen können, verschieben Sie den Motorzoom-Hebel in Richtung der „W"-Seite, bis das Bild scharf ist. In der Teleposition muss das Motiv mindestens 80 cm von der Objektivoberfläche entfernt sein, in der Weitwinkelposition ca. 1 cm.

Aufnehmen mit dem Sucher – Dioptrieeinstellung

Wenn Sie mit geschlossenem LCD-Schirm aufnehmen wollen, überprüfen Sie zunächst die Dioptrieeinstellung des Sucherokulars. Stellen Sie den Dioptriehebel am Okular so ein, dass die Anzeigen im Sucher scharf zu sehen sind.

Klappen Sie bei der Dioptrieeinstellung den Sucher hoch.



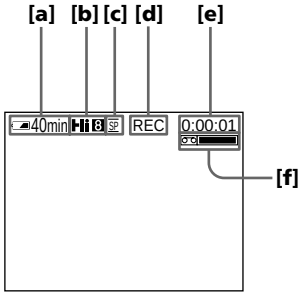
Hintergrundbeleuchtung im Sucher

Sie können die Helligkeit der Hintergrundbeleuchtung ändern. Wählen Sie VF B.L. in den Menüeinstellungen (S. 86).

Prise de vues

Indicateurs s'affichant dans le mode d'enregistrement

Ces indicateurs ne s'enregistrent pas sur la bande.



[a] : Indicateur d'autonomie de la batterie
[b] : Indicateur de format Hi8
Cet indicateur apparaît en lecture ou en enregistrement au format Hi8.
[c] : Indicateur du mode d'enregistrement/ Indicateur de mode miror
[d] : Indicateur STBY/REC
[e] : Indicateur de compteur de bande
[f] : Indicateur de longueur de bande restante
Il apparaît après insertion d'une cassette et l'enregistrement ou la lecture pendant un moment.

Indicateur d'autonomie de la batterie

L'indicateur d'autonomie indique une durée approximative d'enregistrement. Cet indicateur peut ne pas être très exact selon les conditions dans lesquelles l'enregistrement s'effectue. En outre, lorsque vous fermez et rouvrez le panneau LCD, il faut attendre environ une minute pour obtenir une indication correcte du temps d'autonomie.

Aufnahme

Funktionsanzeigen während der Aufnahme

Die Funktionsanzeigen werden nicht mit auf Band aufgezeichnet.

[a]: Restladungsanzeige
[b]: Anzeige für Hi8-Format
Erscheint bei der Wiedergabe oder Aufnahme im Hi8-Format.
[c]: Aufnahmemodusanzeige/ Anzeige für Spiegelmodus
[d]: Anzeige STBY/REC
[e]: Bandzähleranzeige
[f]: Bandrestanzeige
Erscheint, wenn Sie eine Kassette einlegen und eine Weile aufnehmen oder wiedergeben.

Hinweise zur Akkurestzeitanzeige

Die Restladungsanzeige gibt die ungefähre verbleibende Aufnahmedauer an. Die Genauigkeit hängt von der Aufnahme-Betriebsart ab. Verwenden Sie die Anzeige nur als Anhaltspunkt. Wenn Sie den LCD-Schirm schließen und wieder öffnen, dauert es etwa eine Minute, bis die korrekte Akkurestzeit (in Minuten) angezeigt wird.

Prise de vues

Prise de vues de sujets à contre-jour – BACK LIGHT

Utilisez la fonction de compensation de contre-jour pour filmer un sujet se trouvant devant une source de lumière ou devant un arrière-plan clair.

Appuyez sur BACK LIGHT en mode CAMERA. L'indicateur ⧄ apparaît sur l'écran.
Appuyez une nouvelle fois sur BACK LIGHT pour annuler la fonction.

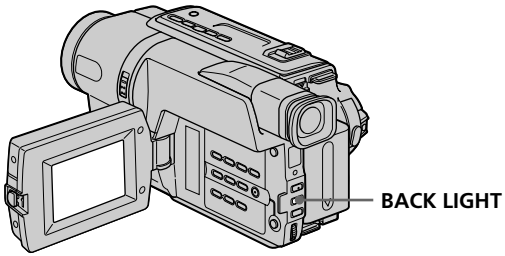
Si vous appuyez sur EXPOSURE pendant la prise de vues de sujets à contre-jour
La fonction de compensation de contre-jour sera annulée.

Aufnahme

Gegenlichtaufnahmen – BACK LIGHT

Wenn sich das Motiv vor einer Lichtquelle oder einem hellen Hintergrund befindet, schalten Sie wie folgt die Gegenlichtfunktion ein.

Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste BACK LIGHT .
Das Symbol ⧄ erscheint dann auf dem Schirm. Zum Abschalten der Funktion drücken Sie BACK LIGHT erneut.



Wenn bei aktivierter Gegenlichtfunktion EXPOSURE gedrückt wird
Die Gegenlichtfunktion wird ausgeschaltet.

Prise de vues dans l'obscurité – NightShot

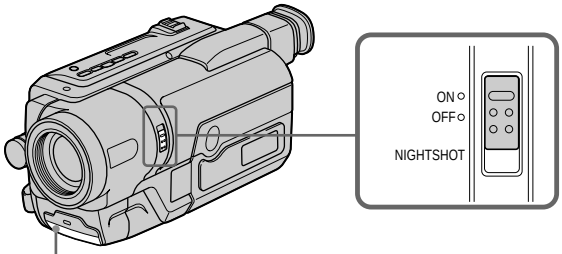
La fonction NightShot (Prises de vues nocturnes) permet de filmer un sujet dans un endroit sombre. Par exemple, vous pouvez enregistrer la vie d'animaux nocturnes de façon satisfaisante.

Après avoir mis le caméscope en mode CAMERA, réglez NIGHTSHOT sur ON. Les indicateurs ⊙ et "NIGHTSHOT" clignotent sur l'écran. Pour annuler la fonction NightShot, réglez NIGHTSHOT sur OFF.

Nachtaufnahmen – NightShot

Mit der Funktion NightShot können Sie ein Motiv auch bei Dunkelheit aufnehmen. Damit können Sie beispielsweise Aufnahmen von nachtaktiven Tieren in ihrer natürlichen Umgebung in akzeptabler Qualität herstellen.

Zum Einschalten der NightShot-Funktion schieben Sie NIGHTSHOT auf ON, während sich der Camcorder im CAMERA-Modus befindet. ⊙ und „NIGHTSHOT" blinken auf dem Schirm. Zum Abschalten der Funktion schieben Sie NIGHTSHOT auf OFF.



Emetteur de rayons infrarouges/ Infrarotsender

Prise de vues

Utilisation de l'éclairage NightShot

L'image sera plus claire si la fonction NightShot Light est activée. Pour activer cette fonction, réglez N.S.LIGHT sur ON dans les réglages de menus (p. 79).

Remarques

- N'utilisez pas la fonction NightShot dans des endroits bien éclairés (par ex. en extérieur le jour). Le caméscope fonctionnera mal.
- Si vous laissez le réglage NIGHTSHOT sur ON pendant un enregistrement normal, les couleurs de l'image enregistrée ne seront pas correctes ou ne seront pas naturelles.
- Si la mise au point est difficile en mode d'autofocus lorsque vous utilisez la fonction NightShot, faites la mise au point manuellement.

Lorsque vous utilisez la fonction NightShot, vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes :

– Exposition
– PROGRAM AE

NightShot Light

Cet éclairage fonctionne avec des rayons infrarouges qui ne sont pas visibles. La distance maximale de prise de vues avec cet éclairage est de 3 mètres environ.

Aufnahme

Verwendung der NightShot-Funktion

Bei eingeschalteter NightShot-Funktion erhalten Sie ein klareres Bild. Zum Einschalten der Funktion setzen Sie den Menüparameter N.S.LIGHT auf ON (S. 84).

Hinweise

- Verwenden Sie den NightShot-Modus nicht in heller Umgebung (z.B. nicht bei Außenaufnahmen am Tag), da es sonst zu Störungen kommen kann.
- Wenn in normalen Aufnahmesituationen NIGHTSHOT auf ON gesetzt ist, weist das Bild Farbverfälschungen auf.
- Wenn bei der Funktion NightShot das Fokussieren mit dem Autofokus nur schwer möglich ist, verwenden Sie den manuellen Fokus.

Bei aktiviertem NightShot-Modus stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:

– Exposure
– PROGRAM AE

Hinweis zur NightShot-Funktion

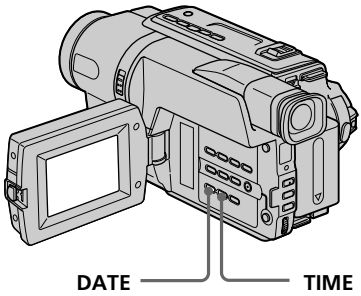
Die NightShot-Funktion arbeitet mit unsichtbaren Infrarotstrahlen und ermöglicht Aufnahmen bis zu einem Maximalabstand von etwa 3 m.

Incrustation de la date et de l'heure sur l'image

La date et/ou l'heure qui apparaissent dans le viseur peut être incrustées sur l'image.
Pour ce faire, effectuez les opérations suivantes en mode CAMERA.

Appuyez sur DATE pour enregistrer la date.
Appuyez sur TIME pour enregistrer l'heure.
Appuyez sur DATE (ou TIME), puis appuyez sur TIME (ou DATE) pour enregistrer la date et l'heure.

Appuyez une nouvelle fois sur DATE et/ou TIME. La date et/ou l'heure disparaissent.



L'horloge du caméscope a été désactivée en usine. Avant d'utiliser le caméscope vous devez régler l'heure et la date (p. 22).

Remarque
Lorsqu'elles sont enregistrées manuellement, la date et l'heure ne peuvent plus être supprimées.

Si vous ne voulez pas incruster la date et l'heure sur l'image
Enregistrez-les d'abord pendant 10 secondes environ sur l'écran noir puis supprimez les indicateurs de la date et de l'heure avant de commencer l'enregistrement proprement dit.

Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild

Das auf dem Schirm zu sehende Datum und/oder die Uhrzeit können zusammen mit dem Bild aufgezeichnet werden.
Verfahren Sie hierzu im CAMERA-Modus wie folgt:

Drücken Sie DATE zum Aufnehmen des Datums.
Drücken Sie TIME zum Aufnehmen der Uhrzeit.
Drücken Sie DATE (oder TIME) und dann TIME (oder DATE) zum Aufnehmen von Datum und Uhrzeit.

Wenn Sie das Datum und/oder die Uhrzeit wieder aus dem Aufnahmebild ausblenden wollen, drücken Sie DATE und/oder TIME erneut.

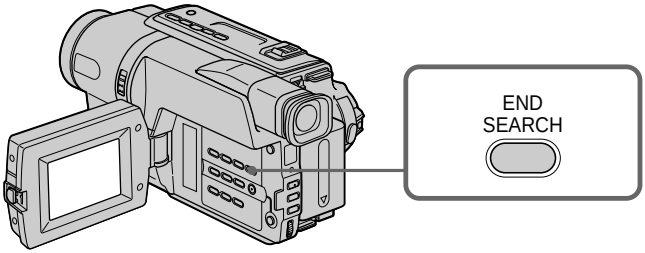
Werkseitig ist die Uhr ausgeschaltet. Stellen Sie Datum und Uhrzeit ein, bevor Sie den Camcorder in Betrieb nehmen (S. 22).

Hinweis
Wenn Sie das Datum bzw. die Uhrzeit in das Aufnahmebild eingeblendet haben, können Sie diese Daten nachträglich nicht mehr löschen.

Wenn Sie ohne Datums- und Uhrzeiteinblendung aufnehmen wollen
Nehmen Sie das Datum und die Uhrzeit etwa zehn Sekunden lang vor dunklem Hintergrund auf. Schalten Sie die Datums- und Uhrzeitanzeige dann aber aus, bevor Sie mit der wirklichen Aufnahme beginnen.

Vérification de la prise de vues – END SEARCH

La touche END SEARCH peut être utilisée pour enregistrer une scène tout de suite après la dernière scène enregistrée, sans coupure.



Cette touche permet de localiser la fin de la scène enregistrée juste après l'enregistrement.

Appuyez sur END SEARCH en mode CAMERA. Les 5 dernières secondes de la partie enregistrée sont lues, puis la lecture s'arrête. Vous pouvez contrôler le son par le haut-parleur.

Remarques

- Lorsque vous filmez après la recherche de fin d'enregistrement, la transition entre la dernière scène et la scène suivante peut, dans certains cas, ne pas être très bonne.
- Si vous avez éjecté la cassette après un enregistrement, vous ne pourrez plus localiser la fin de l'enregistrement.

Überprüfen der Aufnahme – END SEARCH

Mit dieser Funktion können Sie die nächste Aufnahmeszene direkt an die vorausgegangene Szene anfügen.

Mit dieser Funktion können Sie das Ende der existierenden Bandaufzeichnung ansteuern.

Drücken Sie im Modus CAMERA die Taste END SEARCH.
Die letzten 5 Sekunden der Aufnahme werden wiedergegeben und der Camcorder wechselt danach in den Bereitschaftsmodus. Der Ton wird über den Lautsprecher ausgegeben.

Hinweise

- Wenn Sie nach dem End Search-Betrieb die Aufnahme erneut starten, treten am Szenenwechsel gelegentlich Störungen auf.
- Wenn Sie nach der Aufnahme die Cassette herausgenommen haben, arbeitet die End Search-Funktion nicht mehr.

Lecture d'une cassette

L'image peut-être revue sur l'écran LCD, ou dans le viseur lorsque l'écran LCD est fermé.

(1) Installez la source d'alimentation et insérez une cassette enregistrée.
(2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez le commutateur POWER sur PLAYER.
(3) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez le panneau LCD.
(4) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la bande.
(5) Appuyez sur ► pour commencer la lecture.
(6) Pour régler le volume, appuyez sur l'une des deux touches VOLUME. Le haut-parleur de votre caméscope n'émet aucun son lorsque le panneau LCD est fermé.

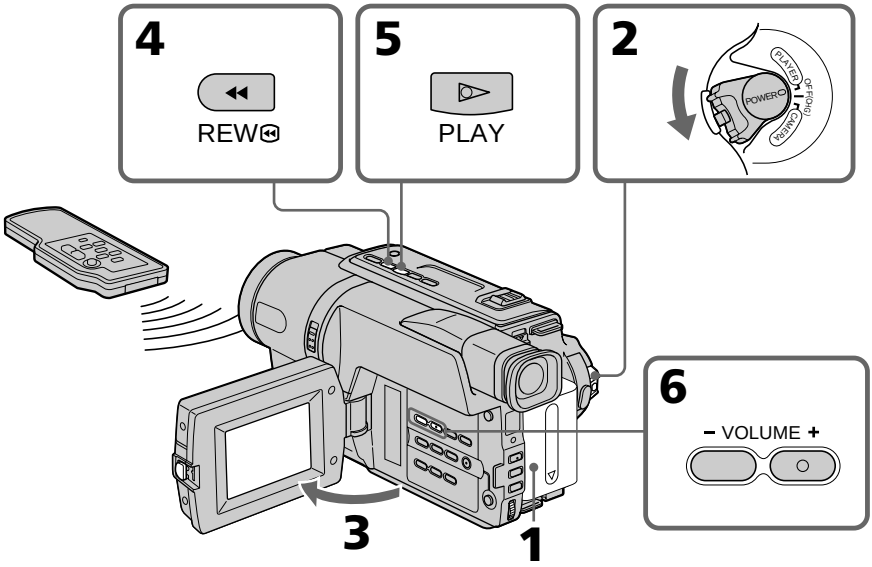
Pour contrôler la lecture, vous pouvez utiliser la télécommande fournie avec le caméscope. (CCD-TRV107E/TRV208E/TRV408E seulement)

Wiedergabe

Sie können das Wiedergabebild auf dem LCD-Bildschirm anzeigen lassen. Wenn Sie den LCD-Bildschirmträger zuklappen, können Sie das Wiedergabebild im Sucher sehen.

(1) Bringen Sie eine Stromquelle an, und legen Sie die Cassette ein.
(2) Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
(3) Drücken Sie OPEN, und öffnen Sie den LCD-Schirm.
(4) Drücken Sie ◀◀, um das Band zurückzuspulen.
(5) Drücken Sie ►, um die Wiedergabe zu starten.
(6) Zum Einstellen der Lautstärke drücken Sie eine der beiden VOLUME-Tasten. Der Lautsprecher des Camcorders ist stummgeschaltet, wenn der LCD-Bildschirmträger geschlossen ist.

Sie können die Wiedergabe auch über die mit dem Camcorder gelieferte Fernbedienung steuern.
(nur CCD-TRV107E/TRV208E/TRV408E)



Pour arrêter la lecture
Appuyez sur ■.

Zum Stoppen der Wiedergabe
Drücken Sie ■.

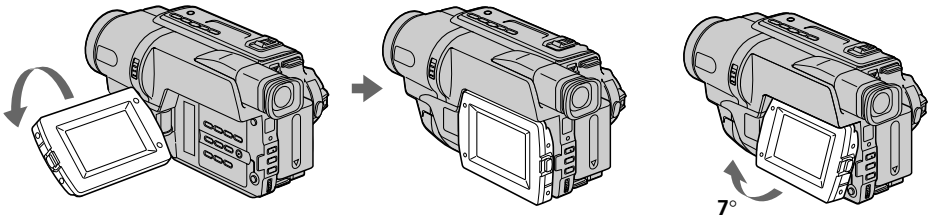
Lecture d'une cassette

Lecture sur l'écran LCD
Vous pouvez retourner le panneau LCD et le rabattre contre le caméscope avec l'écran LCD tourné vers vous **[a]**. Dans cette position, le panneau LCD peut être relevé de 7 degrés **[b]**.

Wiedergabe

Bildwiedergabe auf dem LCD-Schirm
Sie können den LCD-Schirm umdrehen und nach außen weisend wieder in den Camcorder zurückklappen **[a]**. Um das Bild optimal sehen zu können, lässt sich der LCD-Schirm um bis zu 7 Grad nach oben drehen **[b]**.

[a] **[b]**

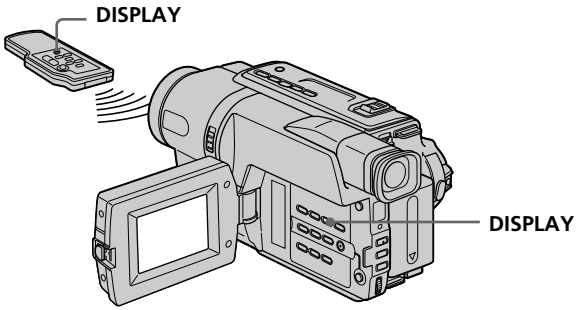


Pour afficher les indicateurs sur l'écran – Fonction d'affichage

Appuyez sur la lecture DISPLAY du caméscope ou de la télécomande (CCD-TRV107E/TRV208E/TRV408E seulement) fournie avec le caméscope. Les indicateurs s'affichent.
Appuyez une nouvelle fois sur DISPLAY pour les supprimer.

Zum Abbilden der Funktionsanzeigen – Display-Funktion

Drücken Sie DISPLAY auf dem Camcorder oder auf der mit dem Camcorder gelieferten Fernbedienung (nur CCD-TRV107E/TRV208E/TRV408E). Die Anzeigen erscheinen auf dem Bildschirm. Um die Anzeigen auszublenden, drücken Sie erneut DISPLAY.



Lecture d'une cassette

Divers modes de lecture

Pour utiliser les touches contrôlant les différents modes de lecture, réglez le commutateur POWER sur PLAYER.

Pour faire un arrêt sur image (pause de lecture)

Appuyez sur ❚❚ pendant la lecture. Pour revenir à la lecture, appuyez sur ❚❚ ou ►.

Pour avancer la bande

Appuyez sur ►► pendant l'arrêt de la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ►.

Pour rembobiner la bande

Appuyez sur ◄◄ pendant l'arrêt de la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ►.

Pour localiser une scène en regardant l'image (recherche d'images)

Appuyez sur ◄◄ ou ►► pendant la lecture et maintenez la pression. Pour revenir à la lecture normale, relâchez la touche.

Pour contrôler l'image pendant l'avance rapide ou le rembobinage (sauter le balayage)

Appuyez et maintenez la pression sur ◄◄ pendant le rembobinage ou sur ►► pendant l'avance. Pour revenir au rembobinage ou à l'avance rapide, relâchez la touche.

Pour regarder l'image au ralenti (lecture au ralenti) (CCD-TRV107E/ TRV208E/TRV408E seulement)

Appuyez sur la touche I► de la télécommande pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ►.

Pour localiser la dernière scène enregistrée (END SEARCH)

Appuyez sur END SEARCH pendant l'arrêt. Les 5 dernières secondes de la scène enregistrée sont lues, puis et la lecture s'arrête.

Wiedergabe

Die verschiedenen Wiedergabemodi

Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER, bevor Sie die folgenden Funktionstasten drücken.

Anzeigen eines Standbildes (Wiedergabe-Pause)

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste ❚❚. Zum Fortsetzen der Wiedergabe drücken Sie ❚❚ erneut oder ►.

Vorspulen des Bandes

Drücken Sie im Stoppmodus die Taste ►►. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie ►.

Zurückspulen des Bandes

Drücken Sie im Stoppmodus die Taste ◄◄. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie ►.

Suchen einer Szene (Bildsuchlauf)

Halten Sie während der Wiedergabe die Taste ◄◄ oder ►► gedrückt. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe lassen Sie die Taste los.

Anzeigen des Bildes beim Vor- oder Rückspulen (Zeitraffer)

Halten Sie während des Zurückspulens die Taste ◄◄ bzw. während des Vorspulens die Taste ►► gedrückt. Zum Zurückschalten auf den normalen (bildlosen) Rück- bzw. Vorspulbetrieb lassen Sie die Taste los.

So können Sie eine Aufnahme verlangsamt wiedergeben (Zeitlupe) (nur CCD-TRV107E/TRV208E/TRV408E)

Drücken Sie während der Wiedergabe I► auf der Fernbedienung. Zum Zurückschalten in den normalen Wiedergabemodus drücken Sie ►.

Ansteuern der letzten Szene auf dem Band (END SEARCH)

Drücken Sie im Stoppmodus die Taste END SEARCH. Der Camcorder gibt dann die letzten 5 Sekunden der letzten Szene wieder und stoppt anschließend.

Lecture d'une cassette

Dans tous ces modes de lecture
Le son est coupé.

Si le mode de pause de lecture dure 5 minutes
Le caméscope passe automatiquement en mode d'arrêt. Pour revenir à la lecture, appuyez sur ►.

Si la lecture au ralenti dure une minute environ (CCD-TRV107E/TRV208E/TRV408E seulement)
Le caméscope revient automatiquement à la lecture normale.

Lorsque vous lisez une cassette enregistrée en mode LP
Des parasites peuvent apparaître pendant le mode de pause de lecture, de lecture au ralenti* ou de recherche d'image.

Si vous lisez une cassette en sens inverse
Des lignes horizontales peuvent apparaître au centre, ou en bas et en haut de l'écran. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.

* CCD-TRV107E/TRV208E/TRV408E seulement

Wiedergabe

Hinweise zu den obigen Wiedergabemodi
Der Ton wird stummgeschaltet.

Wenn sich der Camcorder 5 Minuten im Wiedergabepausemodus befindet
Der Camcorder wechselt automatisch in den Stopmodus. Zum Fortsetzen der Wiedergabe drücken Sie ►.

Nach etwa 1 Minute Wiedergabe in Zeitlupe (nur CCD-TRV107E/TRV208E/TRV408E)
Der Camcorder schaltet automatisch wieder in die Normalgeschwindigkeit.

Be der Wiedergabe eines im LP-Modus bespielten Bandes
Bildstörungen können in der Wiedergabepause, bei der Wiedergabe in Zeitlupe* oder bei der Bildsuche auftreten.

Wenn Sie ein Band rückwärts wiedergeben
Horizontale Störstreifen erscheinen möglicherweise in der Mitte oder oben und unten am Bildschirm. Dies ist keine Fehlfunktion.

* nur CCD-TRV107E/TRV208E/TRV408E

Visionnage sur un téléviseur

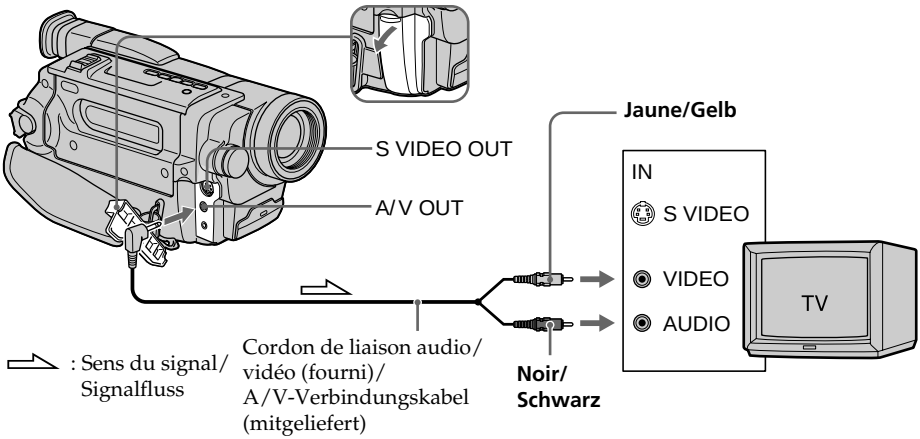
Raccordez le caméscope au téléviseur à l'aide du cordon de liaison audio/vidéo fourni avec le caméscope pour visionner l'image lue sur l'écran du téléviseur. Vous pouvez utiliser les touches de contrôle de lecture de la même manière que pour lire des images sur l'écran LCD. Nous vous recommandons de brancher votre caméscope sur une prise secteur à l'aide de l'adaptateur secteur lorsque vous visionnez l'image sur l'écran du téléviseur (p. 20). Consultez le mode d'emploi de votre téléviseur.

Ouvrez le cache de la prise et raccordez le caméscope au téléviseur à l'aide du cordon de liaison audio/vidéo. Réglez ensuite le sélecteur Téléviseur/Magnétoscope (TV/VCR) du téléviseur sur Magnétoscope.

Wiedergabe auf einem Fernseher

Sie können den Camcorder über das mit dem Camcorder gelieferte A/V-Verbindungskabel an ein Fernsehgerät anschließen und Ihre Aufnahmen dann am Fernsehschirm wiedergeben lassen. Sie können die Wiedergabefunktionstasten so wie beim Anschauen von Wiedergabebildern auf dem LCD-Bildschirm benutzen. Es empfiehlt sich, den Camcorder über das Netzteil an eine Netzsteckdose anzuschließen, wenn Sie die Aufnahmen auf dem Fernsehschirm wiedergeben lassen (S. 20). Schlagen Sie dazu bitte auch in der Bedienungsanleitung zu Ihrem Fernsehgerät nach.

Öffnen Sie die Buchsenabdeckung am Camcorder, und verbinden Sie dann den Camcorder über das A/V-Kabel mit dem Fernseher. Stellen Sie den TV/VCR-Wähler am Fernseher auf VCR.



Si votre téléviseur est déjà raccordé à un magnétoscope

Raccordez le caméscope à l'entrée LINE IN du magnétoscope en utilisant le cordon de liaison audio/vidéo fourni avec le caméscope. Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.

Wenn Ihr Fernseher bereits an einen Videorecorder angeschlossen ist

Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte A/V-Kabel an die LINE IN-Buchse des Videorecorders an, und stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE.

Visionnage sur un téléviseur

Raccordement à un téléviseur sans prise d'entrée audio/vidéo

Utilisez un adaptateur radiofréquence pour système PAL (en option).
Reportez-vous au mode d'emploi de votre téléviseur et de l'adaptateur radiofréquence pour les détails.

Si votre téléviseur est de type stéréophonique

Raccordez la fiche audio du cordon de liaison audio/vidéo fourni à la prise d'entrée gauche (blanche) du téléviseur.

Si votre téléviseur ou magnétoscope possède une prise Péritel (21 broches)

– MODELES EUROPEENS SEULEMENT
Utilisez l'adaptateur 21 broches fourni avec le caméscope.

Wiedergabe auf einem Fernseher

Anschluss an ein TV-Gerät ohne Video/Audio-Eingangsbuchse

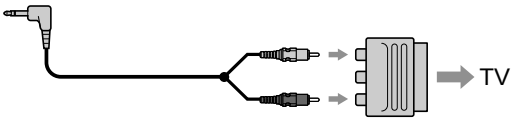
Verwenden Sie einen PAL-HF-Adapter (Sonderzubehör).
Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung Ihres TV-Geräts und des HF-Adapters.

Wenn Ihr Fernsehgerät ein Stereogerät ist

Schließen Sie den Audiostecker des mitgelieferten A/V-Verbindungskabels an die linke (weiße) Eingangsbuchse des Fernsehgeräts an.

Wenn Ihr Fernseher/ Videorecorder eine 21-Pol-EUROCONNECTOR-Buchse besitzt

– NUR MODELLE FÜR EUROPA
Verwenden Sie den beim Camcorder mitgelieferten 21-Pol-Adapter.



Si votre téléviseur possède une prise S-vidéo
Effectuez le raccordement à l'aide d'un câble S-vidéo (en option) pour obtenir des images de meilleure qualité.
Avec cette liaison, vous n'avez pas besoin de brancher la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio/vidéo.
Raccordez un câble S vidéo (en option) aux fiches S vidéo du caméscope et du téléviseur.

Pour afficher les indicateurs d'écran sur le téléviseur
Réglez DISPLAY sur V-OUT/LCD dans les réglages du menu (p. 83). Appuyez ensuite sur la touche DISPLAY de votre caméscope. Pour désactiver les indicateurs d'écran, appuyez de nouveau sur DISPLAY sur le caméscope.

Wenn Ihr Fernseher eine S-Videobuchse besitzt
Schließen Sie das Gerät über ein S-Videokabel (gesondert erhältlich) an. So erzielen Sie Bilder von hoher Qualität.
Der gelbe Stecker (Video) des A/V-Kabels braucht in diesem Fall nicht eingesteckt zu werden.
Verbinden Sie ein S-Videokabel (gesondert erhältlich) mit den S-Videobuchsen am Camcorder und am Fernsehgerät.

So rufen Sie die Bildschirmanzeigen auf dem Fernsehschirm auf
Setzen Sie DISPLAY in den Menüeinstellungen auf V-OUT/LCD (S. 88). Drücken Sie dann DISPLAY am Camcorder. Zum Ausblenden der Bildschirmanzeigen drücken Sie erneut DISPLAY am Camcorder.

Utilisation du mode grand écran

Vous pouvez filmer avec un format de type boîte aux lettres (CINEMA) ou 16:9 pour regarder vos films sur un téléviseur grand écran (16:9FULL). Consultez le mode d'emploi du téléviseur pour plus d'informations.

CINEMA

Des bandes noires apparaissent sur l'écran pendant l'enregistrement en mode CINEMA **[a]** et la lecture sur un téléviseur ordinaire **[b]** ou sur un téléviseur grand écran **[c]**. Si vous sélectionnez le mode zoom sur un téléviseur grand écran, l'image apparaîtra sans bandes noires **[d]**.

16:9FULL

Pendant l'enregistrement en mode 16:9FULL **[e]** ou pendant la lecture sur un téléviseur ordinaire **[f]** ou sur un téléviseur grand écran **[g]** l'image est comprimée horizontalement. Si vous réglez le mode d'écran du téléviseur grand écran sur plein écran, vous obtiendrez des images bien proportionnées en format grand écran **[h]**.

Aufnehmen im Breitbildformat (Wide)

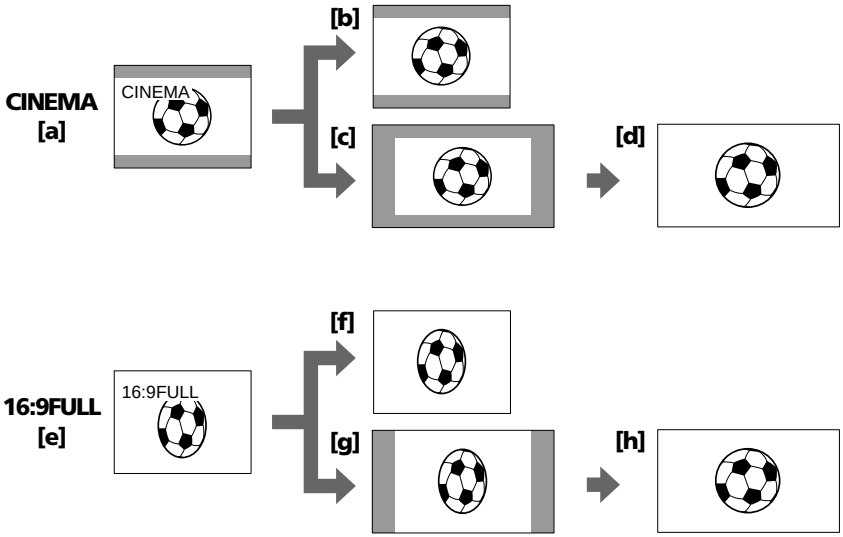
Sie können mit dem Camcorder im CINEMA-Format oder im 16:9FULL-Format aufnehmen, um das Bild später auf einem Breitbildfernseher wiederzugeben. Schlagen Sie dazu bitte auch in der Bedienungsanleitung zu Ihrem Fernsehgerät nach.

CINEMA

Im CINEMA-Modus erscheinen während der Aufnahme auf dem Schirm **[a]** sowie bei der Wiedergabe auf einem normalen TV-Gerät **[b]** und einem Breitbild-TV-Gerät **[c]** schwarze Streifen. Wenn Sie den Darstellungsmodus Ihres Breitbild-Fernsehers auf Zoom einstellen, erhalten Sie ein bildschirmfüllendes Bild ohne schwarze Streifen **[d]**.

16:9FULL

Im 16:9FULL-Modus erscheint das Bild während der Aufnahme **[e]**, bei der Wiedergabe auf einem normalen TV-Gerät **[f]** und auf einem Breitbild-TV-Gerät **[g]** horizontal gestaucht. Wenn Sie den Bildschirmmodus des Breitbildfernsehgeräts auf Vollbild (Full) stellen, werden die Bilder im Breitbildformat mit den richtigen Proportionen angezeigt **[h]**.

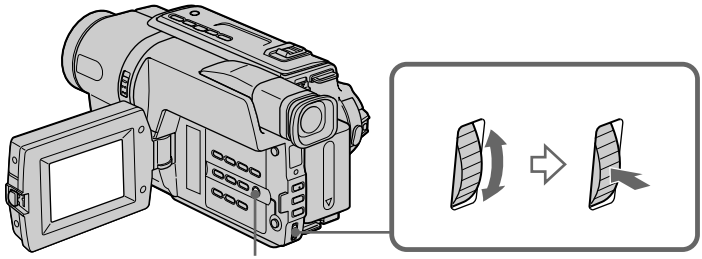


Utilisation du mode grand écran

En mode CAMERA, réglez 16:9WIDE sur CINEMA ou 16:9FULL dans dans les réglages de menus (p. 79).

Aufnehmen im Breitbildformat (Wide)

Im Modus CAMERA setzen Sie 16:9WIDE unter in den Menüeinstellungen auf CINEMA oder 16:9FULL (S. 84).



Pour annuler le mode Grand écran

Réglez 16:9WIDE sur OFF dans les réglages de menus.

Si le mode Grand écran est réglé sur 16:9FULL (CCD-TRV408E seulement)

Le stabilisateur est inopérant. Si vous sélectionnez 16:9FULL dans les réglages de menus alors que le stabilisateur est activé, "✋" clignote et le stabilisateur devient inopérant.

En mode Grand écran

Vous ne pouvez pas sélectionner la fonction Bounce avec FADER.

Date et heure

Quand vous enregistrez en mode 16:9FULL, la date et/ou l'heure sont élargies sur un téléviseur Grand écran.

Pendant l'enregistrement

Vous ne pouvez pas sélectionner ni annuler le mode Grand écran. Lorsque vous annulez le mode Grand écran, mettez le caméscope en attente et réglez 16:9WIDE sur OFF dans les réglages de menus.

Zum Abschalten des Breitbildmodus

Stellen Sie den Menüparameter 16:9WIDE auf OFF.

Wenn der Breitbildmodus auf 16:9FULL gesetzt ist (nur CCD-TRV408E)

Die Funktion SteadyShot arbeitet nicht. Wenn die Funktion SteadyShot eingeschaltet ist und Sie in den Menüeinstellungen 16:9FULL wählen, blinkt "✋" und die Funktion SteadyShot arbeitet nicht mehr.

Im Breitbildmodus

Im Breitbildmodus steht die FADER-Funktion Bounce nicht zur Verfügung.

Datums- oder Uhrzeitanzeige

Wenn Sie ein im 16:9FULL-Modus bespieltes Band auf einem Breitbildfernseher wiedergeben, erscheint die Datums-/Uhrzeitanzeige gespreizt.

Während der Aufnahme

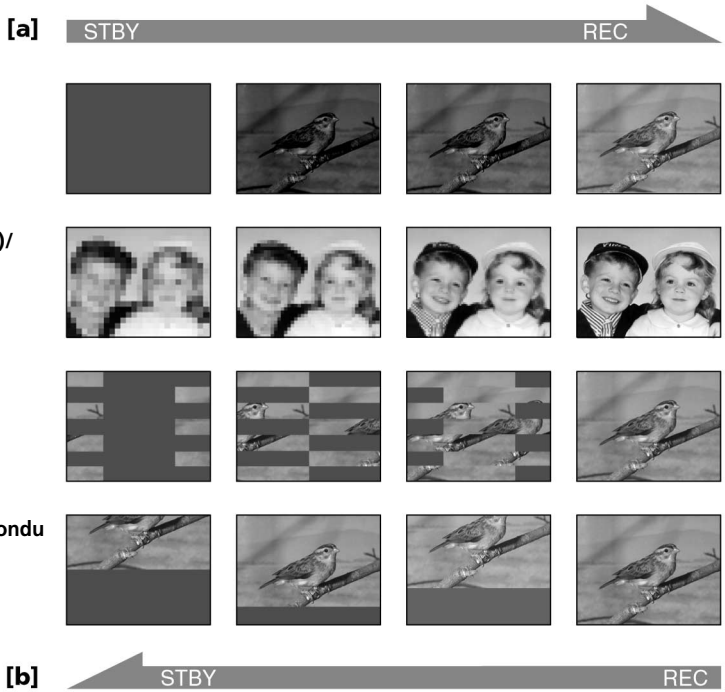
Der Breitbildmodus kann nicht ein- oder ausgeschaltet werden. Wenn Sie den Breitbildmodus ausschalten wollen, schalten Sie den Camcorder zunächst auf Standby und setzen Sie dann den Menüparameter 16:9WIDE auf OFF.

Utilisation de transitions en fondu

Vous pouvez faire des entrées ou sorties d'images en fondu pour donner un aspect professionnel à vos films.

Verwendung der Fader-Funktion

Der Fader ermöglicht ein professionelles Ein- und Ausblenden des Bildes.

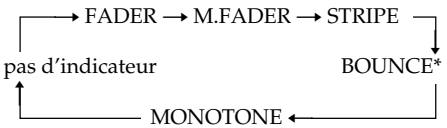


MONOTONE
Pendant l'entrée en fondu, l'image en noir et blanc apparaît lentement en couleur.
Pendant la sortie en fondu, l'image en couleur apparaît lentement en noir et blanc.

MONOTONE
Beim Einblenden wird aus einem Schwarzweißbild langsam ein Farbbild.
Beim Ausblenden wird aus einem Farbbild langsam ein Schwarzweißbild.

Utilisation de transitions en fondu

(1) Pendant l'entrée en fondu [a]
Appuyez sur FADER en mode d'attente jusqu'à ce que l'indicateur de fondu souhaité clignote.
Pendant la sortie en fondu [b]
Pendant l'enregistrement, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur de fondu souhaité clignote.
L'indicateur change de la façon suivante :



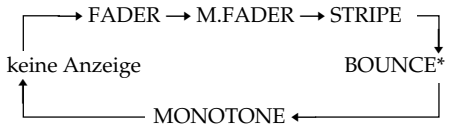
Le dernier mode de fondu sélectionné apparaît en premier.

* Entrée en fondu seulement

(2) Appuyez sur START/STOP. L'indicateur de fondu cesse de clignoter.
Après l'entrée et la sortie en fondu, le caméscope revient automatiquement au mode normal.

Verwendung der Fader-Funktion

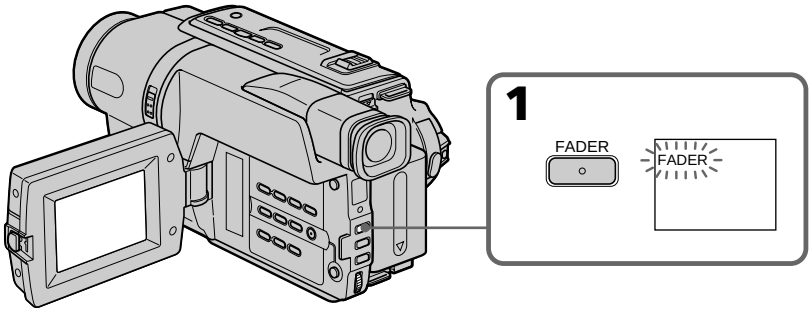
(1) Zum Einblenden [a]
Drücken Sie im Standby-Modus die Taste FADER, bis die gewünschte Fader-Anzeige blinkt.
Zum Ausblenden [b]
Drücken Sie während der Aufnahme die Taste FADER, bis die gewünschte Fader-Anzeige blinkt.
Die Anzeige ändert sich in der folgenden Reihenfolge:



Als erstes erscheint stets der zuletzt gewählte Fader-Modus.

* nur Einblenden

(2) Drücken Sie START/STOP. Die Fader-Anzeige hört auf zu blinken.
Nach dem Ein-/Ausblenden schaltet der Camcorder automatisch in den normalen Modus zurück.



Pour annuler la fonction de fondu

Avant d'appuyer sur START/STOP, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse.

Zum Abschalten der Fader-Funktion

Bevor Sie START/STOP drücken, drücken Sie FADER wiederholt, bis die Anzeige erlischt.

Utilisation de transitions en fondu

La date, l'heure et le titre ne peuvent pas apparaître ni disparaître en fondu
Supprimez-les avant de faire un fondu si vous n'en avez plus besoin.

Lorsque vous utilisez la fonction Bounce, vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivants :
– Mise au point
– Zoom
– Effets d'image

Remarque sur la fonction Bounce
L'indicateur BOUNCE n'apparaît pas dans les modes ou avec les fonctions suivants :
– D ZOOM activé dans les réglages de menus
– Mode grand écran
– Effets d'image
– PROGRAM AE

Verwendung der Fader-Funktion

Die Datums- und Uhrzeitanzeige und der Titel werden nicht ein- oder ausgeblendet
Löschen Sie diese Anzeigen vor dem Einschalten der Ein-/Ausblendefunktion, wenn sie nicht benötigt werden.

Wenn die Bounce-Funktion aktiviert ist, stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:
– Fokussieren
– Zoom
– Picture Effect

Hinweis zur Bounce-Funktion
Bei den folgenden Einstellungen bzw. Funktionen erscheint die BOUNCE-Anzeige nicht:
– D ZOOM im Menü ist eingeschaltet
– Breitbildmodus
– Picture Effect
– PROGRAM AE

Utilisation d'effets spéciaux – Effets d'image

Vous pouvez traiter numériquement les images que vous filmez pour obtenir des effets spéciaux similaires aux effets utilisés dans les films ou les émissions télévisées.

PASTEL [a] : Le contraste de l'image est accentué et l'image ressemble à un dessin animé.
NEG.ART [b] : La couleur et la luminosité de l'image sont inversées.
SEPIA : L'image est de couleur sépia.
B&W : L'image devient monochrome (noir et blanc).
SOLARIZE [c] : L'intensité lumineuse est plus grande et l'image ressemble à une illustration.
MOSAIC [d] : L'image est en mosaïque.
SLIM [e] : L'image est allongée verticalement.
STRETCH [f] : L'image est allongée horizontalement.

Verwendung der Spezialeffekte – Picture Effect

Sie können Ihre Aufnahmen mit digitalen Spezialeffekten, wie man sie z.B. aus Filmen und aus dem Fernsehen kennt, aufbereiten.

PASTEL [a] : Der Bildkontrast wird angehoben, so dass ein Trickfilm-ähnlicher Effekt entsteht.
NEG.ART [b] : Das Bild erscheint als Farbnegativ.
SEPIA : Das Bild ist sepiabraun wie eine alte Fotografie.
B&W : Das Bild wird monochrom (schwarzweiß).
SOLARIZE [c] : Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie eine Zeichnung.
MOSAIC [d] : Das Bild zerfällt zu einem Mosaik.
SLIM [e] : Das Bild wird vertikal gespreizt.
STRETCH [f] : Das Bild wird horizontal gespreizt.

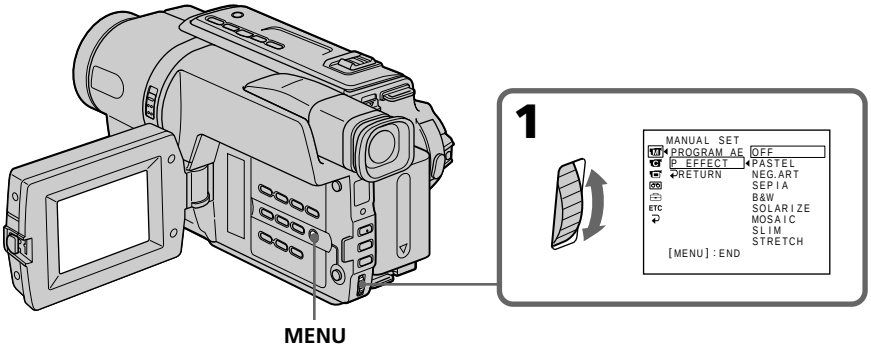
[a] **[b]** **[c]** **[d]** **[e]** **[f]**

Utilisation d'effets spéciaux – Effets d'image

(1) En mode CAMERA, sélectionnez P EFFECT dans M des réglages de menus. (p. 79)
(2) Sélectionnez l'effet d'image souhaité dans les réglages de menus, puis appuyez sur la molette SEL/PUSH EXEC.

Verwendung der Spezialeffekte – Picture Effect

(1) Während sich der Camcorder im CAMERA-Modus befindet, wählen Sie im Menü bei M die Option P EFFECT (S. 84).
(2) Wählen Sie im Menü den gewünschten Bildeffekt, und drücken Sie dann auf das SEL/PUSH EXEC-Rad.



Pour annuler la fonction effet d'image

Réglez P EFFECT sur OFF dans les réglages de menus.

Lorsque vous réglez le commutateur POWER sur OFF (CHG)

Le caméscope revient automatiquement au mode normal.

Zum Ausschalten der Picture Effect-Funktion

Setzen Sie den Menüparameter P EFFECT auf OFF.

Wenn Sie den Schalter POWER auf OFF (CHG) stellen

Der Camcorder schaltet automatisch auf Normalbetrieb zurück.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Vous pouvez sélectionner le mode d'exposition automatique (PROGRAM AE) le mieux adapté aux conditions de la prise de vues.

SPOTLIGHT (Projecteur)
Ce mode empêche que les personnes filmées sous un projecteur, au théâtre aient, par exemple, des visages trop blancs.

PORTRAIT (Portrait)
Ce mode permet de bien faire ressortir le sujet sur un fond doux. Il est tout indiqué pour filmer des personnes ou des fleurs.

SPORTS (Sports)
Ce mode réduit le bougé lors de la prise de vues de sujets aux mouvements rapides, comme au golf ou au tennis.

BEACH&SKI (Plage et ski)
Ce mode empêche que les visages des personnes apparaissent trop sombres sous une lumière intense ou une lumière réfléchie, en particulier à la plage en été ou sur les pistes de ski.

SUNSETMOON (Crépuscule et nuit)
Ce mode permet de mieux restituer l'atmosphère lors de la prise de vues de couchers du soleil, de vues nocturnes, de feux d'artifice et d'enseignes lumineuses.

LANDSCAPE (Paysage)
Ce mode doit être utilisé pour filmer des sujets lointains, comme des montagnes pour empêcher le caméscope de faire la mise au point sur le maillage métallique ou sur la vitre d'une fenêtre, par exemple, lorsque vous filmez un sujet derrière une vitre ou un écran.

Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

Im PROGRAM AE-Betrieb (AE = Auto Exposure) stehen Ihnen verschiedene Modi, die auf bestimmte Aufnahmesituationen zugeschnitten sind, zur Auswahl.

SPOTLIGHT (Spotlight)
Dieser Modus verhindert, dass beispielsweise beim Aufnehmen von Theaterszenen die Gesichter zu hell erscheinen, wenn die Szene durch Scheinwerfer oder sonstige helle Lichtquellen beleuchtet wird.

PORTRAIT (Softporträt)
Dieser Modus bildet das Motiv scharf vor unscharfem Hintergrund ab und eignet sich beispielsweise für Porträtaufnahmen und zum Aufnehmen von Blumen.

SPORTS (Sport)
Dieser Modus ermöglicht auch bei schnellen Bewegungen (Tennis, Golf usw.) scharfe Aufnahmen.

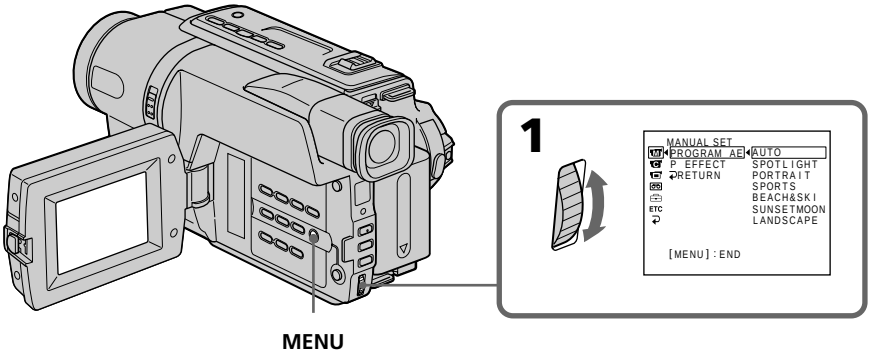
BEACH&SKI (Strand & Ski)
Dieser Modus verhindert, dass Gesichter zu dunkel aufgenommen werden, wenn die Szene starkem Sonneneinfall und Lichtreflexionen (beispielsweise am Strand oder beim Skisport) ausgesetzt ist.

SUNSETMOON (Sonnenuntergang & Mond)
Dieser Modus stellt sicher, dass beim Aufnehmen von Sonnenuntergängen sowie beim Aufnehmen von Feuerwerk, Leuchtreklamen und sonstigen Nachtaufnahmen die natürliche Atmosphäre erhalten bleibt.

LANDSCAPE (Landschaft)
Dieser Modus ist vorteilhaft zum Aufnehmen von weit entfernten Motiven (wie Bergen usw.). Bei Aufnahmen durch ein Fenster oder einen Maschendraht verhindert dieser Modus, dass der Camcorder auf das Glas bzw. den Draht scharfstellt.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

(1) En mode CAMERA, sélectionnez PROGRAM AE dans M des réglages de menus (p. 79).
(2) Sélectionnez le mode PROGRAM AE souhaité dans les réglages de menus, puis appuyez sur la molette SEL/PUSH EXEC.



Pour annuler la fonction PROGRAM AE

Réglez PROGRAM AE sur AUTO dans les réglages de menus.

Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

(1) Während sich der Camcorder im CAMERA-Modus befindet, wählen Sie im Menü bei M die Option PROGRAM AE (S. 84).
(2) Wählen Sie im Menü den gewünschten PROGRAM AE-Modus, und drücken Sie auf das SEL/PUSH EXEC-Rad.

Zum Abschalten der PROGRAM AE-Funktion

Setzen Sie den Menüparameter PROGRAM AE auf AUTO.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Remarques

- Dans les modes Projecteur, Sports et Plage et ski, vous ne pouvez pas faire de gros plans car le caméscope fait uniquement la mise au point sur les sujets à distance moyenne ou lointains.
- Dans les modes Crépuscule et nuit et Paysage, le caméscope fait la mise au point sur les sujets lointains seulement.
- Si vous utilisez la fonction PROGRAM AE, vous ne pouvez pas sélectionner la fonction Bounce avec FADER.
- Lorsque le paramètre NIGHTSHOT est réglé sur ON, la fonction PROGRAM AE est inactive. (L'indicateur clignote.)

Même si la fonction PROGRAM AE est sélectionnée

Vous pouvez régler l'exposition manuellement.

Si vous filmez sous un tube à décharge comme une lampe fluorescente, une lampe au sodium ou une lampe au mercure

Un scintillement ou changement de couleur peut apparaître dans les modes suivants. Si c'est le cas, désactivez la fonction PROGRAM AE :

– Mode Portrait
– Mode Sports

Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

Hinweise

- In den Modi Spotlight, Sport und Strand & Ski stellt der Camcorder nur auf weiter entfernte Motive scharf. Nahaufnahmen sind nicht möglich.
- In den Modi Sonnenuntergang & Mond und Landschaft stellt der Camcorder nur auf sehr weit entfernte Motive scharf.
- Wenn Sie die Funktion PROGRAM AE verwenden, können Sie für FADER nicht die Bounce-Funktion (Schiebeblende) auswählen.
- Wenn NIGHTSHOT auf ON gestellt ist, arbeitet die PROGRAM AE-Funktion nicht. (Die Anzeige blinkt.)

Hinweis zur PROGRAM AE-Funktion

Selbst in diesem Fall können Sie die Belichtung manuell einstellen.

Wenn die Aufnahmeszene durch Leuchtstoffröhren, Natriumdampf-, Quecksilberdampflampen o.ä beleuchtet wird

In den folgenden PROGRAM AE-Modi kann es zu Flimmern und Farbverfälschungen kommen. Schalten Sie diese Modi dann aus:

– Softporträt-Modus
– Sport-Modus

Réglage manuel de l'exposition

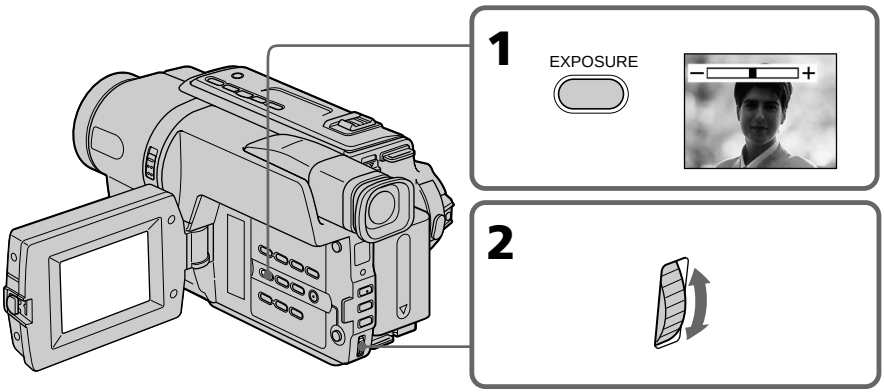
Vous pouvez régler vous-même l'exposition. Ajustez l'exposition manuellement dans les cas suivants :
– Le sujet est à contre-jour
– Le sujet est lumineux et le fond sombre
– Vous voulez obtenir une image fidèle de sujets sombres (scènes nocturnes)

(1) En mode CAMERA, appuyez sur EXPOSURE. L'indicateur d'exposition apparaît sur l'écran.
(2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour ajuster la luminosité.

Manuelle Belichtungskorrektur (Exposure)

Die Belichtung kann manuell korrigiert werden. Dies ist in den folgenden Fällen vorteilhaft:
– Motiv im Gegenlicht.
– Helles Motiv vor dunklem Hintergrund.
– Um bei Nachtszenen usw. die dunkle Atmosphäre zu erhalten.

(1) Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste EXPOSURE.
Die Belichtungskorrekturanzeige erscheint auf dem Schirm.
(2) Korrigieren Sie am SEL/PUSH EXEC-Rad die Belichtung.



Pour revenir au mode d'exposition automatique

Appuyez sur EXPOSURE.

Remarque

Lorsque vous ajustez manuellement l'exposition, la fonction de compensation est inactive en mode CAMERA.

Le caméscope reviendra automatiquement au mode d'exposition automatique :
– Si vous changez de mode PROGRAM AE.
– Si vous réglez NIGHTSHOT sur ON.

Zum Zurückschalten auf automatische Belichtung

Drücken Sie EXPOSURE.

Hinweis

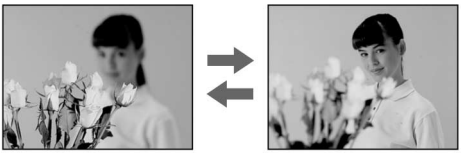
Wenn im CAMERA-Modus die Belichtung manuell korrigiert wird, arbeitet die Gegenlichtfunktion nicht.

In folgenden Fällen schaltet der Camcorder auf automatische Belichtungseinstellung zurück:
– Wenn der PROGRAM AE-Modus geändert wird.
– Wenn NIGHTSHOT auf ON geschoben wird.

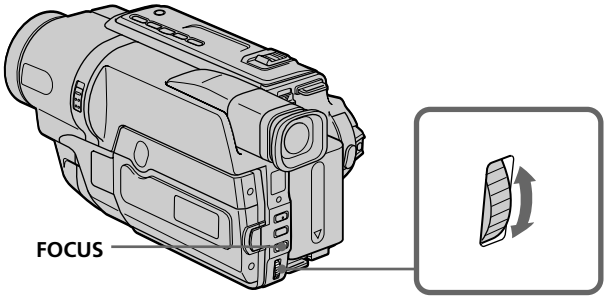
Mise au point manuelle

Dans les situations suivantes vous obtiendrez de meilleurs résultats avec la mise au point manuelle :

- Lorsque le mode de mise au point automatique n'est pas adapté à la prise de vues, en particulier si le sujet est :
  - derrière une vitre couverte de gouttelettes d'eau.
  - derrière des rayures horizontales.
  - faiblement contrasté, avec un arrière plan comme un mur ou le ciel.
- Lorsque vous voulez changer la mise au point d'un sujet au premier plan sur un sujet en arrière plan.
- Lorsque vous filmez un sujet immobile avec un pied photographique.



(1) En mode CAMERA, appuyez sur FOCUS. L'indicateur ☞ apparaît sur l'écran.
(2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour faire la mise au point.



Pour revenir au mode de mise au point automatique

Appuyez sur FOCUS.

Manuelles Fokussieren

In folgenden Fällen ist ein manuelles Fokussieren vorteilhaft:

- In Aufnahmesituationen, in denen der Autofokus nicht einwandfrei arbeitet, wie beispielsweise:
  - Motiv hinter Fensterglas mit Regentropfen.
  - Motiv mit horizontalen Streifen.
  - Motiv mit geringem Kontrast (Wand, Himmel usw.).
- Wenn Sie zunächst auf das Motiv im Vorder- und dann auf den Hintergrund scharfstellen wollen.
- Wenn Sie ein stationäres Motiv mit einem Stativ aufnehmen.

(1) Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste FOCUS. Die ☞-Anzeige erscheint auf dem Schirm.
(2) Stellen Sie das Bild durch Drehen des SEL/PUSH EXEC-Rades scharf.

Zum Zurückschalten auf Autofokus

Drücken Sie die Taste FOCUS.

Mise au point manuelle

Pour obtenir une image nette
Ajustez le zoom en effectuant d'abord la mise au point en position "T" (téléobjectif) et filmez ensuite en position "W" (grand angle). La mise au point sera plus simple à faire.

Si vous filmez tout près du sujet
Faites la mise au point en position "W" (grand angle).

Ⓕ est remplacé par les indicateurs suivants :
- lorsque vous filmez un sujet très éloigné.
- lorsque le sujet est trop près pour que la mise au point soit nette.

Manuelles Fokussieren

Zum bequemen, exakten Fokussieren
Stellen Sie das Zoom beim Fokussieren auf „T" (Tele), nehmen Sie dann jedoch in der Position „W" (Weitwinkel) auf.

Beim Aufnehmen von sehr nahen Motiven
Fahren Sie mit dem Zoom ganz in den Weitwinkelbereich („W").

Das Symbol Ⓕ ändert sich wie folgt:
- Wenn ein sehr weit entferntes Motiv aufgenommen wird.
- Wenn sich das Motiv zu dicht vor der Kamera befindet, so dass kein Fokussieren möglich ist.

Incrustation d'un titre

Vous pouvez sélectionner un des huit titres préréglés et deux titres personnalisés (p. 60). Vous pouvez aussi choisir la langue, la couleur, la taille et la position des titres.

(1) En mode CAMERA, appuyez sur TITLE pour afficher le menu de titres.
(2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner 🗀 puis appuyez sur la molette.
(3) Sélectionnez le titre souhaité dans les réglages de menus, puis appuyez sur la molette SEL/PUSH EXEC.
Les titres apparaissent dans la langue de votre choix.
(4) Changez au besoin la couleur, la taille ou la position du titre.
① Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner la couleur, la taille ou la position, puis appuyez sur la molette. Le paramètre apparaît.
② Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le paramètre souhaité, puis appuyez sur la molette.
③ Répétez les opérations ① et ② jusqu'à ce que le titre aparaisse comme vous le souhaitez.
(5) Appuyez une nouvelle fois sur la molette SEL/PUSH EXEC pour valider le réglage.
(6) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement.
(7) Lorsque vous souhaitez mettre fin à l'enregistrement de titres, appuyez sur TITLE.

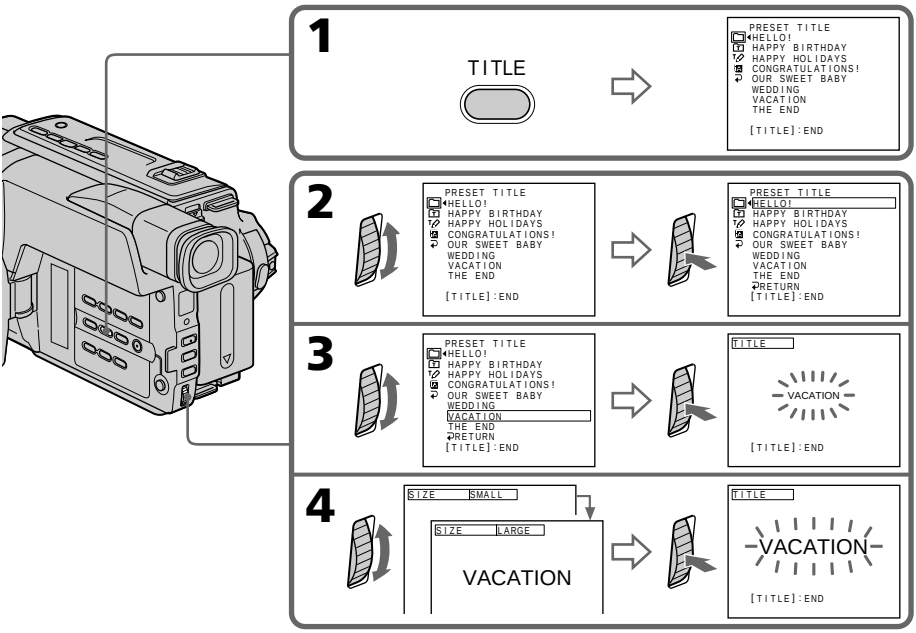
Titeleinblendung

Sie können einen von acht vordefinierten und zwei selbst erstellten Titeln auswählen (S. 60). Sie können auch Sprache, Farbe, Größe und Position der Titel auswählen.

(1) Rufen Sie im Modus CAMERA mit der Taste TITLE das Titelmenü auf.
(2) Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC die Option 🗀 aus und drücken Sie auf den Regler.
(3) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad den gewünschten Titel, und drücken Sie auf das Rad.
Die Titel werden in der ausgewählten Sprache angezeigt.
(4) Falls erwünscht, ändern Sie wie folgt die Farbe, die Größe und die Position des Titels:
① Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option Colour (Farbe), Size (Größe) oder Position, und drücken Sie auf das Rad.
② Nehmen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Einstellung wunschgemäß vor, und drücken Sie auf das Rad.
③ Wiederholen Sie die Schritte ① und ②, bis der Titel Ihren Vorstellungen entspricht.
(5) Drücken Sie erneut auf das SEL/PUSH EXEC-Rad, um die Einstellung zu beenden.
(6) Drücken Sie START/STOP, um die Aufnahme zu starten.
(7) Drücken Sie TITLE, um die Titelaufnahme zu beenden.

Incrustation d'un titre

Titeleinblendung



Pour incruster un titre en cours d'enregistrement

Appuyez sur TITLE pendant que vous filmez et effectuez les opérations 2 à 5 ci-dessus.
Lorsque vous appuyez sur la molette SEL/PUSH EXEC à l'étape 5, le titre est enregistré.

Pour sélectionner la langue d'un titre préréglé

Si vous voulez sélectionner une autre langue, choisissez [A] avant l'étape 2, puis sélectionnez la langue souhaitée et revenez à l'étape 2.

Zum Einblenden des Titels während der Aufnahme

Drücken Sie während der Aufnahme die Taste TITLE, und führen Sie dann die Schritte 2 bis 5 aus. Wenn Sie im Schritt 5 das SEL/PUSH EXEC-Rad drücken, wird der Titel aufgenommen.

Zum Umschalten der Sprache eines im Camcorder gespeicherten Titels

Wählen Sie [A], bevor Sie Schritt 2 ausführen. Wählen Sie dann die Sprache, und fahren Sie mit Schritt 2 fort.

Incrustation d'un titre

Remarque
Selon la taille ou la position du titre, il se peut que la date et l'heure, ou l'un de ces deux paramètres, n'apparaissent pas.

Si vous affichez le menu ou le menu de titres Pendant la superposition d'un titre
Le titre ne sera pas enregistré tant que le menu ou le menu de titres sera affiché.

Pour utiliser un titre personnalisé
Si vous voulez personnaliser votre titre, sélectionnez [T] à l'étape 2.

Réglage du titre
- La couleur du titre change de la façon suivante : WHITE (blanc) ↔ YELLOW (jaune) ↔ VIOLET (violet) ↔ RED (rouge) ↔ CYAN (cyan) ↔ GREEN (vert) ↔ BLUE (bleu)
- La taille du titre change de la façon suivante : SMALL (petit) ↔ LARGE (gros)
  Il est impossible de saisir plus de 12 caractères en taille LARGE. Si vous dépassez 12 caractères, la taille du titre revient au réglage SMALL même si vous avez sélectionné LARGE.
- La position du titre change de la façon suivante : 1 ↔ 2 ↔ 3 ↔ 4 ↔ 5 ↔ 6 ↔ 7 ↔ 8 ↔ 9
  Plus le numéro est grand, plus la position du titre est basse.
  Si vous sélectionnez la taille "LARGE", vous ne pourrez pas choisir la position 9.
  Si vous sélectionnez la taille de titre "LARGE" dans le mode CINEMA, vous ne pourrez pas choisir les positions 8 et 9.

Lorsque vous sélectionnez et réglez le titre
Il est impossible d'enregistrer le titre affiché sur l'écran.

Lorsque vous incrustez un titre pendant l'enregistrement
Le bip ne retentit pas.

Pendant la lecture
Vous pouvez incruster un titre. mais il ne s'enregistrera pas sur la bande.
Vous pouvez enregistrer un titre lorsque vous copiez une cassette sur un magnétoscope relié au caméscope par le cordon de liaison audio/vidéo.

Titeleinblendung

Hinweis
Abhängig von der Größe und der Position des Titels werden Datum und/oder Uhrzeit möglicherweise nicht angezeigt.

Wenn Sie das Menü oder das Titelmenü anzeigen, während ein Titel eingeblendet wird
Während das Menü angezeigt wird, wird der Titel nicht aufgezeichnet.

Zum Abrufen eines eigenen Titels
Wählen Sie im Schritt 2 die Option [T].

Einstelloptionen
- Folgende Titelfarben stehen zur Auswahl: WHITE (weiß) ↔ YELLOW (gelb) ↔ VIOLET (violett) ↔ RED (rot) ↔ CYAN (zyan) ↔ GREEN (grün) ↔ BLUE (blau)
- Folgende Titelgrößen stehen zur Auswahl: SMALL (klein) ↔ LARGE (groß)
  Bei der Größe LARGE können Sie maximal 12 Zeichen eingeben. Wenn Sie mehr als 12 Zeichen eingeben, wird der Titel automatisch auf SMALL verkleinert, auch wenn Sie LARGE auswählen.
- Folgende Titelpositionen stehen zur Auswahl: 1 ↔ 2 ↔ 3 ↔ 4 ↔ 5 ↔ 6 ↔ 7 ↔ 8 ↔ 9
  Je größer die Zahl, umso niedriger die Position.
  Bei der Titelgröße „LARGE" kann die Position 9 nicht gewählt werden.
  Bei der Titelgröße „LARGE" können im CINEMA-Modus die Positionen 8 und 9 nicht gewählt werden.

Während der Titelwahl und Titeleinstellung
Sie können den auf dem Bildschirm angezeigten Titel nicht aufnehmen.

Wenn während der Aufnahme ein Titel eingeblendet wird
Der Piepton ist nicht zu hören.

Während der Wiedergabe
Sie können einen Titel während der Wiedergabe einblenden. Der Titel wird allerdings nicht auf dem Band aufgezeichnet.
Sie können einen Titel aufnehmen, wenn Sie eine Kassette überspielen und diesen Camcorder über das A/V-Verbindungskabel an einen Videorecorder anschließen.

Création de titres personnalisés

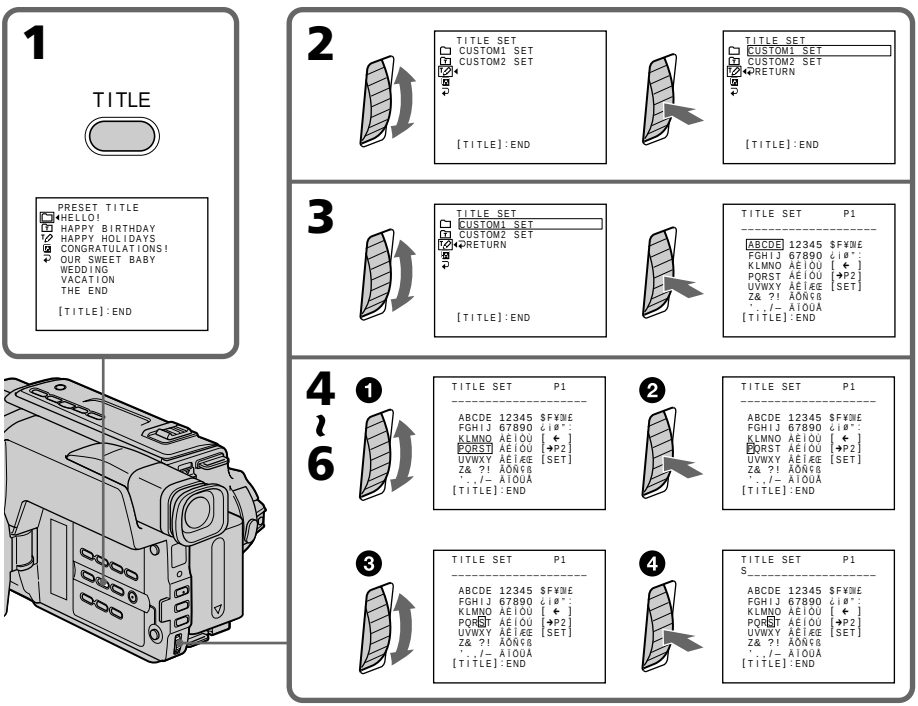
Vous pouvez créer deux titres qui resteront mémorisés dans le caméscope. Chaque titre peut contenir 20 caractères au maximum.

(1) En mode CAMERA ou PLAYER appuyez sur TITLE.
(2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner T, puis appuyez sur la molette.
(3) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner la première ligne (CUSTOM1 SET) ou la seconde ligne (CUSTOM2 SET), puis appuyez sur la molette.
(4) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner la colonne du caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
(5) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
(6) Répétez les opérations 4 et 5 jusqu'à ce que vous ayez sélectionné tous les caractères et saisi tout le titre.
(7) Quand vous avez terminé, tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner [SET], puis appuyez sur la molette. Le titre est mémorisé.
(8) Appuyez sur TITLE pour faire disparaître le menu de titres.

Erstellen eigener Titel

Sie können zwei eigene Titel aus jeweils bis zu 20 Zeichen erstellen und abspeichern.

(1) Drücken Sie im CAMERA- oder PLAYER-Modus die Taste TITLE.
(2) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option T, und drücken Sie auf das Rad.
(3) Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC die erste Zeile (CUSTOM1 SET) oder die zweite Zeile (CUSTOM2 SET) aus und drücken Sie auf den Regler.
(4) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Gruppe mit dem gewünschten Zeichen, und drücken Sie auf das Rad.
(5) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad das gewünschte Zeichen, und drücken Sie auf das Rad.
(6) Wiederholen Sie die Schritte 4 und 5, bis der Titel eingegeben ist.
(7) Beenden Sie den Einstellvorgang, indem Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option [SET] wählen und dann auf das Rad drücken. Der Titel wird gespeichert.
(8) Drücken Sie TITLE, um das Titelmenü abzuschalten.



Création de titres personnalisés

Pour modifier un titre mémorisé

A l'étape 3, sélectionnez CUSTOM1 SET ou CUSTOM2 SET selon le titre que vous voulez modifier, puis appuyez sur la molette SEL/PUSH EXEC. Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner [←], puis appuyez sur la molette pour supprimer le titre. Le dernier caractère est effacé. Ecrivez le nouveau titre.

Si vous mettez plus de 5 minutes pour saisir les caractères en mode d'attente alors que le caméscope contient une cassette

L'alimentation sera coupée mais les caractères que vous avez saisis seront mémorisés. Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHG) puis à nouveau sur CAMERA et recommencez à partir de l'étape 1.

Il est conseillé de régler le commutateur POWER sur PLAYER ou d'enlever la cassette pour que le caméscope ne s'éteigne pas automatiquement lorsque vous saisissez les caractères du titre.

Si vous sélectionnez [→P2]

Le menu de sélection de l'alphabet et des caractères russes apparaîtra. Sélectionnez [→P1] pour revenir à l'écran précédent.

Pour effacer un caractère

Sélectionnez [←]. Le dernier caractère s'efface.

Pour insérer un espace

Sélectionnez [Z& ?!], puis sélectionnez l'espace.

Erstellen eigener Titel

Zum Ändern eines Titels

Wählen Sie im Schritt 3 mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option CUSTOM1 SET oder CUSTOM2 SET (je nachdem, welcher Titel geändert werden soll), und drücken Sie auf das Rad. Wählen Sie dann mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option [←], und drücken Sie auf das Rad. Dabei wird das letzte Zeichen gelöscht. Löschen Sie die Zeichen nacheinander, und geben Sie dann den neuen Titel ein.

Wenn sich eine Kassette im Camcorder befindet und Sie im Bereitschaftsmodus zum Eingeben von Zeichen 5 Minuten oder länger brauchen

Der Camcorder schaltet sich automatisch aus. Die bereits eingegebenen Zeichen bleiben jedoch gespeichert. Stellen Sie in einem solchen Fall den POWER-Schalter einmal auf OFF (CHG) und wieder auf CAMERA, und beginnen Sie erneut mit Schritt 1.

Um eine automatische Ausschaltung zu verhindern, empfehlen wir, bei der Titeleingabe den POWER-Schalter auf PLAYER zu stellen oder die Cassette herauszunehmen.

Bei Wahl von [→P2]

Ein Menü mit alphabetischen Zeichen und russischen Zeichen erscheint. Durch Wahl von [→P1] können Sie zum ursprünglichen Menü zurückkehren.

So löschen Sie ein Zeichen

Wählen Sie [←]. Das jeweils letzte Zeichen des Titels wird gelöscht.

Zum Eingeben einer Leerstelle

Wählen Sie [Z& ?!] und dann die Leerstelle.

Utilisation de la torche intégrée

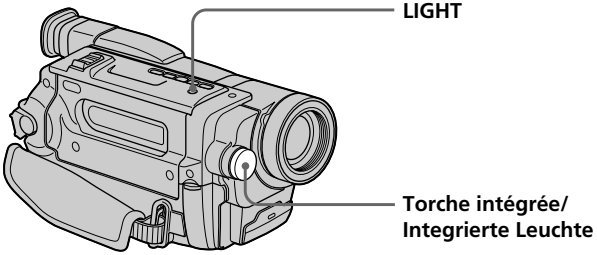
Vous pouvez utiliser la torche intégrée pour filmer lorsque l'éclairage ambiant est insuffisant. La distance recommandée entre le sujet et le caméscope est d'environ 1,5 mètre.

Appuyez plusieurs fois sur LIGHT jusqu'à ce que l'indicateur ON apparaisse sur l'écran lorsque le caméscope est en mode CAMERA.
La torche intégrée s'allume.
Si vous réglez le commutateur POWER sur OFF (CHG), la torche s'éteindra aussi et vous ne pourrez pas la rallumer en remettant le commutateur POWER sur CAMERA.
Pour rallumer la torche intégrée, appuyez une nouvelle fois sur LIGHT en mode CAMERA.

Verwendung der eingebauten Leuchte

Falls erforderlich, können Sie die Szene mit der eingebauten Leuchte aufhellen. Der Abstand zum Motiv sollte etwa 1,5 m betragen.

Drücken Sie, während sich der Camcorder im Modus CAMERA befindet, LIGHT so oft, bis die Anzeige ON auf dem Bildschirm erscheint.
Wenn Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHG) stellen, wird die Leuchte automatisch ausgeschaltet. Sie bleibt auch dann noch ausgeschaltet, wenn Sie den POWER-Schalter auf CAMERA zurückstellen. Zum Einschalten der Leuchte müssen Sie erneut im CAMERA-Modus die Taste LIGHT drücken.



Pour mettre la torche intégrée hors service

Appuyez plusieurs fois sur LIGHT jusqu'à ce qu'aucun indicateur ne soit affiché sur l'écran.

Pour que la torche s'allume automatiquement

Appuyez plusieurs fois sur LIGHT jusqu'à ce l'indicateur AUTO apparaisse sur l'écran.
La torche s'allumera et s'éteindra selon la luminosité ambiante.

Ausschalten der eingebauten Leuchte

Drücken Sie LIGHT so oft, bis keine Anzeige mehr auf dem Bildschirm erscheint.

Automatisches Einschalten der eingebauten Leuchte

Drücken Sie LIGHT so oft, bis die Anzeige AUTO auf dem Bildschirm erscheint.
Je nach der Umgebungshelligkeit schaltet sich die eingebaute Leuchte dann automatisch ein oder aus.

Utilisation de la torche intégrée

ATTENTION

Veillez à ne pas toucher la partie éclairée, car la fenêtre en plastique et les surfaces environnantes sont très chaudes lorsque la torche est allumée. Elles restent chaudes pendant un certain temps après l'extinction de la torche.

DANGER

Tenir hors de portée des enfants.
La torche émet une chaleur et une lumière intenses.
Utilisez avec précaution pour réduire les risques d'incendie ou de blessures.
Ne pas diriger la torche vers une personne ou des matériaux à moins de 1,22 m lorsqu'elle est éclairée ou encore chaude.
Désactivez la torche quand vous ne l'utilisez pas.

Lorsque vous appuyez sur LIGHT
L'indicateur change de la façon suivante :

→ AUTO → ON → pas d'indicateur →

Remarques
- La torche s'éteint automatiquement dans les cas suivants :
  – Si elle reste en mode AUTO (AUTO) pendant plus de 5 minutes.
  – Lorsque vous laissez le caméscope allumé plus de 5 minutes sans cassette ou à la fin de la bande.

  Pour rallumer la torche, appuyez une nouvelle fois sur LIGHT.
- La batterie se décharge rapidement lorsque la torche intégrée est allumée. Eteignez-la lorsque vous ne l'utilisez pas.
- Lorsque vous n'utilisez pas le caméscope, éteignez la torche et enlevez la batterie pour éviter que la torche ne s'allume accidentellement.
- Si un scintillement se produit lorsque vous filmez en mode AUTO (AUTO), appuyez sur LIGHT jusqu'à ce que l'indicateur ON apparaisse.

Verwendung der eingebauten Leuchte

VORSICHT

Das Plastikfenster und die umgebenden Teile werden bei eingeschalteter Leuchte sehr heiß. Berühren Sie auf keinen Fall diese Teile. Auch bei ausgeschalteter Leuchte können diese Teile noch einige Zeit lang sehr heiß sein.

ACHTUNG

Von Kindern fernhalten!
Die Leuchte ist sehr hell und kann sehr heiß werden. Gehen Sie vorsichtig mit der Leuchte vor, um Feuergefahr und Verletzungsgefahr zu vermeiden.
Richten Sie die Leuchte nicht direkt auf Personen oder Gegenstände in weniger als 1,22 Meter Entfernung, während Sie sie verwenden und bis sie vollständig abgekühlt ist.
Schalten Sie die Leuchte bei Nichtverwendung aus.

Funktion der Taste LIGHT
Bei Drücken dieser Taste ändert sich die Anzeige in der folgenden Reihenfolge:

→ AUTO → ON → keine Anzeige →

Hinweise
- In folgenden Fällen schaltet sich die eingebaute Leuchte automatisch aus:
  – Wenn die Leuchte im Automatikmodus (AUTO) länger als 5 Minuten eingeschaltet ist.
  – Wenn sie bei herausgenommener Cassette länger als 5 Minuten eingeschaltet war.

  Wenn Sie die Leuchte wieder einschalten wollen, drücken Sie LIGHT erneut.
- Wenn die integrierte Leuchte eingeschaltet ist, entlädt sich der Akku sehr schnell. Schalten Sie sie daher aus, wenn Sie sie nicht benötigen.
- Schalten Sie bei Nichtverwendung des Camcorders die Leuchte aus, und trennen Sie den Akku ab, um ein versehentliches Einschalten der Leuchte zu verhindern.
- Wenn das Bild beim Aufnehmen im Automatikmodus (AUTO) flimmert, drücken Sie LIGHT, bis die Anzeige ON erscheint.

Utilisation de la torche intégrée

- La torche intégrée peut s'allumer ou s'éteindre lorsque vous utilisez la fonction PROGRAM AE ou rétroéclairage et que vous filmez en mode AUTO (AUTO).
- La torche intégrée peut s'éteindre lorsque vous insérez ou éjectez une cassette.
- Lorsque vous utilisez la fonction de recherche de fin d'enregistrement, la torche est éteinte.
- Si vous utilisez un convertisseur (en option), la torche intégrée est bloquée et il est possible que le sujet ne soit pas éclairé correctement.

Remplacement de l'ampoule

Utilisez la lampe halogène Sony XB-3D (en option). La lampe halogène fournie n'est pas disponible dans le commerce. Achetez une lampe halogène Sony XB-3D (en option).
Coupez la source d'alimentation avant de remplacer l'ampoule.

(1) Tout en appuyant avec une tige dans l'orifice sous la torche, détachez la torche.
(2) Tournez le porte-ampoule dans le sens contraire des aiguilles d'une montre et détachez-le de la torche.
(3) Mettez l'ampoule neuve en place en la tenant avec un chiffon sec.
(4) Fixez le porte ampoule en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre, puis remettez la torche.

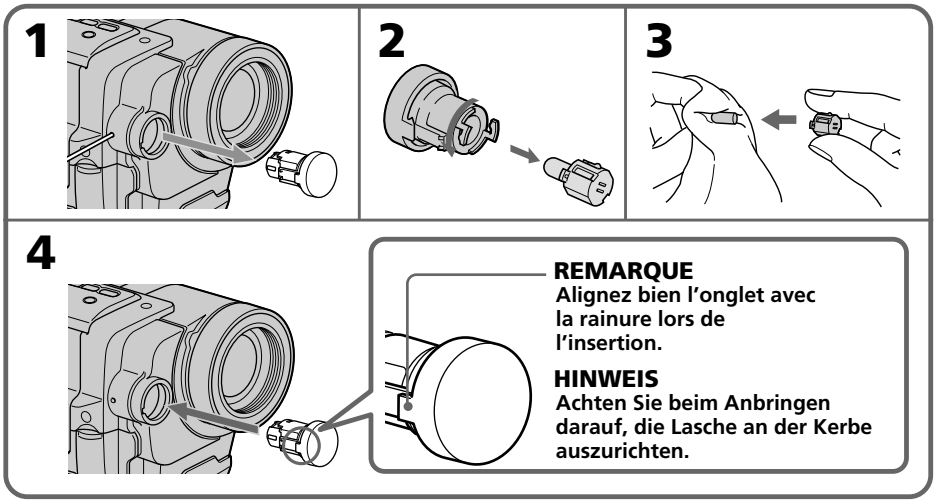
Verwendung der eingebauten Leuchte

- Die integrierte Leuchte schaltet sich möglicherweise ein/aus, wenn Sie beim Aufnehmen im Automatikmodus (AUTO) mit der Funktion PROGRAM AE oder der Gegenlichtfunktion arbeiten.
- Die integrierte Leuchte schaltet sich möglicherweise aus, wenn Sie eine Kassette einlegen oder auswerfen.
- Bei Verwendung der Endesuchfunktion schaltet sich die eingebaute Leuchte aus.
- Wenn Sie ein Konverterobjektiv (gesondert erhältlich) verwenden, wird das Licht von der integrierten Leuchte blockiert und das Motiv wird möglicherweise nicht ausreichend beleuchtet.

Auswechseln der Birne

Verwenden Sie als Ersatz die Sony Halogenbirne XB-3D (Sonderzubehör). Die mitgelieferte Halogenbirne ist im Handel nicht erhältlich. Als Ersatzbirne dient die Halogenbirne XB-3D von Sony.
Trennen Sie das Gerät von der Stromquelle, bevor Sie die Birne austauschen.

(1) Drücken Sie mit einem Draht in die Öffnung unter der Leuchte, und nehmen Sie den Leuchtenkörper heraus.
(2) Drehen Sie im Gegenuhrzeigersinn, und nehmen Sie den Sockel heraus.
(3) Fassen Sie die Birne mit einem trockenen Tuch an, und wechseln Sie sie aus.
(4) Drehen Sie die Birnenfassung im Uhrzeigersinn, um sie wieder an der integrierten Leuchteneinheit anzubringen, und setzen Sie dann die Leuchteneinheit wieder ein.



Utilisation de la torche intégrée

ATTENTION

- Remplacez l'ampoule par une lampe halogène Sony XB-3D (en option) pour réduire les risques d'incendie.
- Pour éviter de vous brûler, débranchez la source d'alimentation avant de remplacer l'ampoule et attendez que celle-ci soit froide avant de la dévisser (attendre au moins 30 minutes).

Remarque

Pour éviter de salir l'ampoule avec les doigts, tenez-la avec un chiffon sec. Si l'ampoule est sale, essuyez-la bien.

Verwendung der eingebauten Leuchte

VORSICHT

- Verwenden Sie als Ersatz nur die Sony Halogenbirne XB-3D (Sonderzubehör). Mit anderen Birnen besteht Feuergefahr.
- Trennen Sie das Gerät vor dem Auswechseln der Birne von der Stromquelle, und berühren Sie die Birne erst, nachdem sie sich abgekühlt hat (frühestens nach etwa 30 Minuten). Ansonsten besteht Verbrennungsgefahr.

Hinweis

Fassen Sie die Birne mit einem trockenen Tuch usw. an, damit sie nicht durch Fingerabdrücke verschmutzt wird. Falls erforderlich, wischen Sie Verschmutzungen von der Birne ab.

— Montage —

Copie d'une cassette

Utilisation du cordon de liaison audio/vidéo

Raccordez le caméscope au magnétoscope à l'aide du cordon de liaison audio/vidéo fourni avec le caméscope.
Vous pouvez faire des enregistrements ou montages en utilisant votre caméscope comme lecteur et un magnétoscope comme enregistreur.
Réglez DISPLAY sur LCD dans ETC des réglages de menus (le réglage par défaut est LCD).
Si vous ne faites pas disparaître les indicateurs, ils sont enregistrés sur les cassettes.

Faites disparaître les indicateurs en appuyant sur les touches suivantes :

– DISPLAY sur le caméscope
– DISPLAY sur la télécommande (CCD-TRV107E/TRV208E/TRV408E seulement)

(1) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le magnétoscope et une cassette enregistrée dans le caméscope.
(2) Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.
Reportez-vous au mode d'emploi du magnétoscope pour plus d'informations.
(3) Réglez le commutateur POWER sur PLAYER.
(4) Reproduisez la cassette enregistrée sur le caméscope.
(5) Commencez l'enregistrement sur le magnétoscope.
Reportez-vous au mode d'emploi du magnétoscope pour plus d'informations.

— Überspielen —

Überspielen eines Bandes

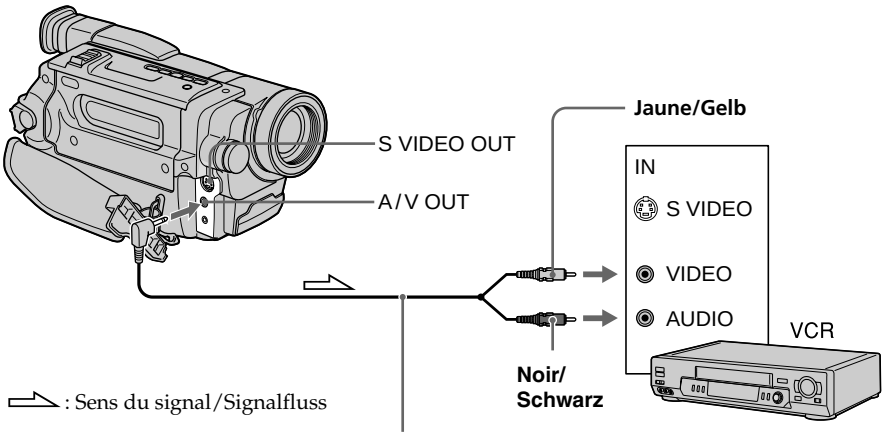
Mit einem A/V-Kabel

Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte A/V-Kabel an den Videorecorder an.
Zum Überspielen und Editieren von Bildern verwenden Sie den Videorecorder als Aufnahmegerät und den Camcorder als Zuspielgerät.
Setzen Sie den Menüparameter DISPLAY (bei ETC) auf LCD. (LCD ist die werksseitige Voreinstellung.)
Ansonsten werden die Funktionsanzeigen mit auf das Band aufgezeichnet.

Blenden Sie die Anzeigen mit den folgenden Tasten aus:

– DISPLAY auf dem Camcorder
– DISPLAY auf der Fernbedienung (nur CCD-TRV107E/TRV208E/TRV408E)

(1) Legen Sie die Cassette (auf die aufgenommen werden soll) in den Videorecorder und die Zuspielcassette in den Camcorder ein.
(2) Stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE.
Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Bedienungsanleitung des Videorecorders.
(3) Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
(4) Geben Sie die Zuspielcassette mit dem Camcorder wieder.
(5) Schalten Sie den Videorecorder auf Aufnahme.
Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Bedienungsanleitung des Videorecorders.



Copie d'une cassette

Lorsque la copie est terminée

Appuyez sur la touche ■ du caméscope et du magnétoscope.

Pour éviter une détérioration de l'image lors de la copie

Réglez EDIT sur ON dans les réglages de menus avant la copie.

Vous pouvez faire des montages sur les types de systèmes suivants :

8 mm, Hi8, Digital8, VHS, S-VHS, VHSC, S-VHSC, Betamax, mini DV ou DV

Si votre magnétoscope est de type stéréophonique

Raccordez la fiche audio du cordon de liaison audio/vidéo fourni à la prise d'entrée gauche (blanche) du magnétoscope.

Si votre magnétoscope possède une prise S-vidéo

Effectuez le raccordement à l'aide d'un câble S-vidéo (en option) pour obtenir des images de meilleure qualité.

Avec cette liaison, vous n'avez pas besoin de relier la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio/vidéo.

Raccordez un câble S vidéo (en option) aux fiches S vidéo du caméscope et du magnétoscope.

Überspielen eines Bandes

Nach dem Überspielen

Drücken Sie ■ sowohl am Camcorder als auch am Videorecorder.

So erzielen Sie beim Überspielen eine gleichbleibende Bildqualität

Setzen Sie EDIT in den Menüeinstellungen vor dem Überspielen auf ON.

Videorecorder der folgenden Formate können zum Überspielen verwendet werden:

8 (8 mm) , Hi8 (Hi8), Digital8), VHS (VHS), S-VHS (S-VHS), VHSC (VHSC), S-VHSC (S-VHSC), Betamax), mini DV (Mini-DV) oder DV (DV)

Wenn Ihr Videorecorder ein Stereogerät ist

Schließen Sie den Audiostecker des mitgelieferten A/V-Verbindungskabels an die linke (weiße) Eingangsbuchse des Videorecorders an.

Wenn Ihr Videorecorder eine S-Videobuchse besitzt

Schließen Sie das Gerät über ein S-Videokabel (gesondert erhältlich) an. So erzielen Sie Bilder von hoher Qualität.

Der gelbe Stecker (Video) des A/V-Kabels braucht in diesem Fall nicht eingesteckt zu werden.

Verbinden Sie ein S-Videokabel (gesondert erhältlich) mit den S-Videobuchsen am Camcorder und am Videorecorder.

Copie facilement une cassette – Easy Dubbing

Le caméscope vous permet de piloter facilement le magnétoscope pour la copie si celui-ci est raccordé au caméscope.
Vous pouvez sélectionner l'un des huit titres préréglés et l'un des deux titres personnalisés mémorisés dans votre caméscope ainsi qu'il est indiqué dans la section "Création de titres personnalisés" (p. 60). Sélectionnez la couleur, la taille et la couleur de fond de votre choix pour les titres.

Utilisation de la fonction de copie facile

Etape 1 Raccordement du magnétoscope (p. 68).
Etape 2 Réglage du magnétoscope pour qu'il fonctionne avec le caméscope (p. 69 à 73).
Etape 3 Sélection du titre (p. 73 à 74).
Etape 4 Sélection du mode de copie (p. 74 à 75).
Etape 5 Exécution de la fonction Easy Dubbing (copie facile) (p. 75).

Si vous copiez en utilisant le même magnétoscope, vous pouvez sauter l'étape 2.
Si vous n'avez pas besoin d'insérer un titre, vous pouvez sauter l'étape 3.

Etape 1 : Raccordement du magnétoscope

Raccordez les appareils comme illustré à la page 66.

Vous pouvez réaliser des montages sur les magnétoscopes prenant en charge les systèmes suivants :
8 mm, Hi8, Digital8, VHS, S-VHS, VHSC, S-VHSC, Betamax, mini DV or DV

Si votre magnétoscope est équipé d'une prise S vidéo
Effectuez le raccordement à l'aide d'un câble S-vidéo (en option) pour obtenir des images de meilleure qualité.
Avec ce type de raccordement, vous n'avez pas besoin de raccorder la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio/vidéo.
Raccordez un câble S vidéo (en option) aux fiches S vidéo du caméscope et du magnétoscope.

Überspielen eines Bandes ganz einfach – Easy Dubbing (Überspielautomatik)

Wenn ein Videorecorder angeschlossen ist, lässt sich dieser zum Überspielen mühelos mit dem Camcorder steuern.
Dazu können Sie einen von acht vordefinierten und zwei selbst erstellten Titeln auswählen, die im Camcorder gespeichert sind. Schlagen Sie dazu unter „Erstellen eigener Titel" (S. 60) nach. Wählen Sie die gewünschte Farbe, Größe und Hintergrundfarbe für Titel aus.

Die Funktion Easy Dubbing

Schritt 1 Anschließen des Videorecorders (S. 68)
Schritt 2 Einstellen des Videorecorders auf Steuerung über den Camcorder (S. 69 bis 73)
Schritt 3 Auswählen des Titels (S. 73 bis 74)
Schritt 4 Auswählen des Überspielmodus (S. 74 bis 75)
Schritt 5 Ausführen von Easy Dubbing (S. 75)

Wenn Sie das nächste Mal eine Aufnahme auf denselben Videorecorder überspielen, können Sie Schritt 2 auslassen.
Wenn Sie keinen Titel einblenden möchten, können Sie Schritt 3 auslassen.

Schritt 1: Anschließen des Videorecorders

Schließen Sie die Geräte wie auf Seite 66 dargestellt an.

Sie können Aufnahmen auf Videorecorder überspielen, die folgende Systeme unterstützen:
8 (8 mm) , Hi8 (Hi8), (Digital8), VHS (VHS), S-VHS (S-VHS), VHSC (VHSC), S-VHSC (S-VHSC), (Betamax), Mini DV (Mini-DV) oder DV (DV)

Wenn Ihr Videorecorder mit einer S-Videobuchse ausgestattet ist
Schließen Sie das Gerät über ein S-Videokabel (gesondert erhältlich) an. So erzielen Sie Bilder von hoher Qualität.
In diesem Fall brauchen Sie den gelben (Video-) Stecker des A/V-Verbindungskabels nicht anzuschließen.
Verbinden Sie ein S-Videokabel (gesondert erhältlich) mit den S-Videobuchsen am Camcorder und am Videorecorder.

Copie facilement une cassette – Easy Dubbing

Etape 2 : Réglage du magnétoscope pour qu'il fonctionne avec le caméscope

Vous pouvez télécommander le fonctionnement du magnétoscope.

(1) Définition des modes pour annuler la pause d'enregistrement sur le magnétoscope

① Réglez le commutateur POWER du caméscope sur PLAYER.
② Mettez le magnétoscope raccordé sous tension, puis réglez le sélecteur d'entrée sur LINE.
Lorsque vous raccordez un caméscope, réglez le commutateur de mise sous tension sur VTR/VCR.
③ Appuyez sur EASY DUBBING pour afficher le menu.
④ Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner SETUP, puis appuyez sur la molette.
⑤ Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner PAUSE MODE, puis appuyez sur la molette.
⑥ Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le mode pour annuler la pause d'enregistrement sur le magnétoscope, puis appuyez sur la molette.

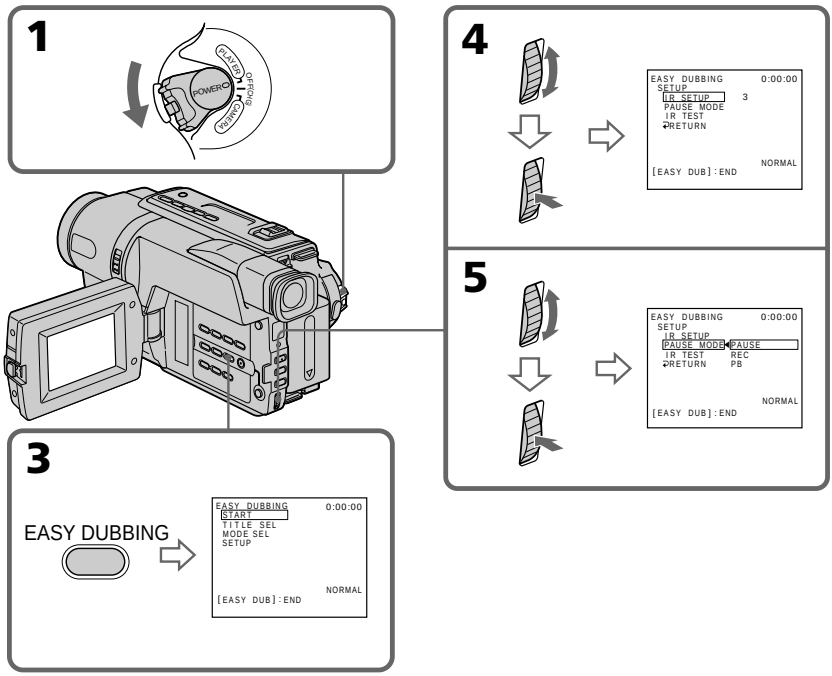
Überspielen eines Bandes ganz einfach – Easy Dubbing (Überspielautomatik)

Schritt 2: Einstellen des Videorecorders auf Steuerung über den Camcorder

Sie können den Videorecorder mit dem Camcorder drahtlos fernsteuern.

(1) Einstellen der Modi zum Beenden der Aufnahmepause am Videorecorder

① Stellen Sie den Schalter POWER am Camcorder auf PLAYER.
② Schalten Sie den angeschlossenen Videorecorder ein und stellen Sie den Eingangswählschalter auf LINE. Wenn Sie eine Videokamera angeschlossen haben, stellen Sie deren Netzschalter auf VTR/VCR.
③ Rufen Sie mit EASY DUBBING das Menü auf.
④ Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC die Option SETUP aus und drücken Sie auf den Regler.
⑤ Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC die Option PAUSE MODE aus und drücken Sie auf den Regler.
⑥ Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC den Modus zum Beenden der Aufnahmepause am Videorecorder aus und drücken Sie auf den Regler.



Copie facilement une cassette – Easy Dubbing

Touches servant à annuler une pause d'enregistrement sur le magnétoscope

Les touches diffèrent selon le type de magnétoscope. Pour annuler la pause d'enregistrement :

– Sélectionner PAUSE si la touche pour annuler la pause d'enregistrement est ❚❚.
– Sélectionner REC si la touche pour annuler la pause d'enregistrement est ●.
– Sélectionner PB si la touche pour annuler la pause d'enregistrement est ►.

(2) Réglage du code IR SETUP

① Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner IR SETUP, puis appuyez sur la molette.
② Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le code IR SETUP de votre magnétoscope, puis appuyez sur la molette.

Vérifiez le code dans la section "A propos du code IR SETUP" (p. 71).

Überspielen eines Bandes ganz einfach – Easy Dubbing (Überspielautomatik)

Mögliche Tasten zum Beenden der Aufnahmepause am Videorecorder

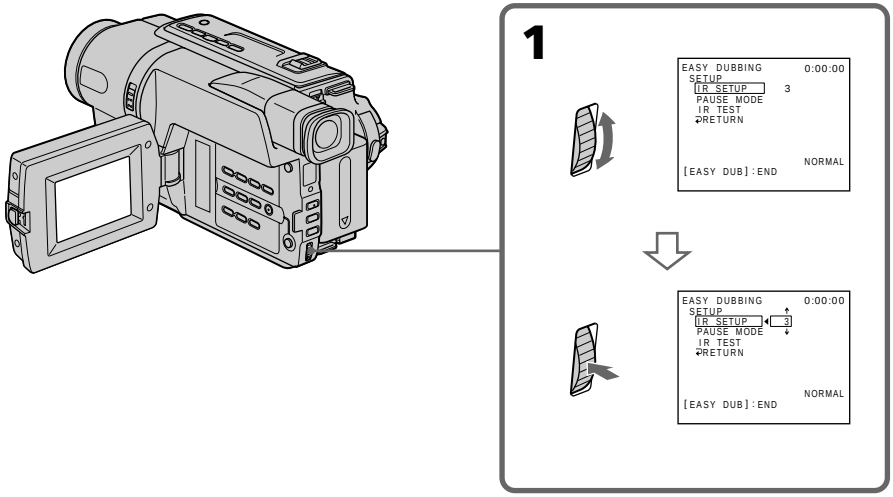
Welche Taste die richtige ist, hängt vom jeweiligen Videorecorder ab. So stellen Sie die Taste zum Beenden der Aufnahmepause ein:

– Wählen Sie PAUSE, wenn die Aufnahmepause mit ❚❚ beendet wird.
– Wählen Sie REC, wenn die Aufnahmepause mit ● beendet wird.
– Wählen Sie PB, wenn die Aufnahmepause mit ► beendet wird.

(2) Einstellen des IR SETUP-Codes

① Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC die Option IR SETUP aus und drücken Sie auf den Regler.
② Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC den IR SETUP-Code des Videorecorders aus und drücken Sie auf den Regler.

Überprüfen Sie den Code unter „Der IR SETUP-Code" (S. 71).



Copie facilement une cassette – Easy Dubbing

A propos du code IR SETUP
Le code IR SETUP est enregistré dans la mémoire de votre caméscope. Vérifiez que le code correspond bien à celui du magnétoscope. Le réglage par défaut du code est 3.

Marque/ Hersteller	Code IR SETUP/ IR SETUP-Code
Sony	1, 2, 3, 4, 5, 6
Aiwa	47, 53, 54
Akai	50, 62, 74
Alba	73
Amstrad	73
Baird	30, 36
Blaupunkt	11, 83
Bush	74
CGM	36, 47, 83
Clatronic	73
Daewoo	26
Ferguson	76, 83
Fisher	73
Funai	80
Goldstar	47
Goodmans	26, 84
Grundig	9, 83
Hitachi	42, 56
ITT/Nokia Instant	36
JVC	11, 12, 15, 21
Kendo	47
Loewe	16, 47, 84
Luxor	89
Mark	26*
Matsui	47, 58*, 60
Mitsubishi	28, 29

* composant téléviseur/magnétoscope

Remarque sur le code IR SETUP
La fonction de copie facile (Easy Dubbing) n'est pas disponible si le magnétoscope ne prend pas en charge les codes IR SETUP.

Überspielen eines Bandes ganz einfach – Easy Dubbing (Überspielautomatik)

Der IR SETUP-Code
Der IR SETUP-Code ist im Camcorder gespeichert. Stellen Sie je nach angeschlossenem Videorecorder den richtigen Code ein. Werkseitig ist der Code 3 eingestellt.

Marque/ Hersteller	Code IR SETUP/ IR SETUP-Code
Nokia	36, 89
Nokia Oceanic	89
Nordmende	76
Okano	60, 62, 63
Orion	58*, 70
Panasonic	16, 78
Philips	83, 84, 86
Phonola	83, 84
Roadstar	47
SABA	21, 76, 91
Salora	89
Samsung	22, 52, 93, 94, 32
Sanyo	36
Schneider	10, 84, 83
SEG	73
Seleco	47, 74
Sharp	89
Siemens	10, 36
Tandberg	26
Telefunken	91, 92
Thomson	76, 100
Thorn	36, 47
Toshiba	40, 93
Universum	47, 70, 92, 84
W.W. House	47
Watoson	58, 83

* Fernsehgerät/Videorecorder

Hinweis zum IR SETUP-Code
Easy Dubbing steht nicht zur Verfügung, wenn der Videorecorder keine IR SETUP-Codes unterstützt.

Copie facilement une cassette – Easy Dubbing

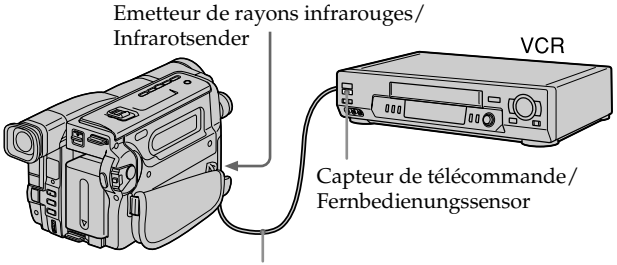
(3) Positionnement du caméscope et du magnétoscope l'un en face de l'autre

Positionnez l'émetteur de rayons infrarouges du caméscope en face du capteur de télécommande du magnétoscope.
Placez les appareils à environ 30 cm l'un de l'autre et enlevez tout obstacle entre les deux appareils.

Überspielen eines Bandes ganz einfach – Easy Dubbing (Überspielautomatik)

(3) Aufstellen des Camcorders und des Videorecorders

Stellen Sie den Camcorder und den Videorecorder so auf, dass der Infrarotsender des Camcorders auf den Fernbedienungssensor des Videorecorders weist.
Der Abstand zwischen den Geräten muss etwa 30 cm betragen und es dürfen sich keine Hindernisse zwischen ihnen befinden.



Cordon de liaison audio/vidéo (fourni)/A/V-Verbindungskabel (mitgeliefert)

(4) Vérification du fonctionnement du magnétoscope

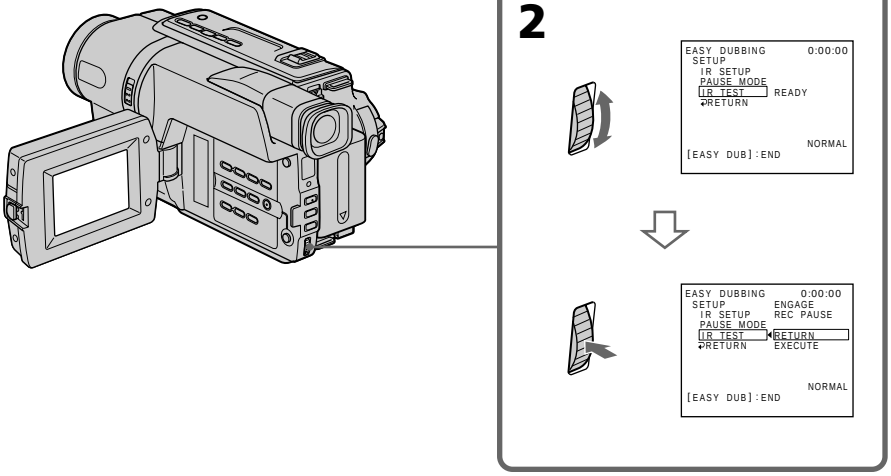
① Insérez une cassette enregistrable dans le magnétoscope, puis mettez le magnétoscope en pause d'enregistrement.
② Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner IR TEST, puis appuyez sur la molette.
③ Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner EXECUTE, puis appuyez sur la molette.

Si l'enregistrement commence sur le magnétoscope, c'est que le réglage est correct.
Lorsque l'enregistrement est terminé, l'indication COMPLETE apparaît.

(4) Überprüfen, ob sich der Videorecorder steuern lässt

① Legen Sie ein bespielbares Band in den Videorecorder ein und schalten Sie das Gerät in die Aufnahmepause.
② Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC die Option IR TEST aus und drücken Sie auf den Regler.
③ Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC die Option EXECUTE aus und drücken Sie auf den Regler.

Wenn am Videorecorder die Aufnahme beginnt, ist die Einstellung korrekt.
Nach Beendigung des Vorgangs wechselt die Anzeige zu COMPLETE.



Copie facilement une cassette – Easy Dubbing

Si le magnétoscope ne fonctionne pas correctement

- Réglez à nouveau IR SETUP ou PAUSE MODE après avoir vérifié le code dans “A propos du code IR SETUP”.
- Placez le caméscope et le magnétoscope à au moins 30 cm l’un de l’autre.
- Consultez le mode d’emploi du magnétoscope.

Etape 3 : Sélection du titre

Vous pouvez choisir le titre, la couleur, la taille et la couleur de l’arrière-plan.
CUSTOM1 et CUSTOM2 sont des titres personnalisés mémorisés dans votre caméscope ainsi qu’il est indiqué dans la section “Création de titres personnalisés”. (p. 60)

(1) Appuyez sur EASY DUBBING pour afficher le menu.
(2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner TITLE SEL, puis appuyez sur la molette.
(3) Sélectionnez le titre de votre choix dans les réglages de menus, puis appuyez sur la molette. Le titre apparaît.
(4) Modifiez la couleur, la taille ou la couleur de l’arrière-plan, le cas échéant.
- ① Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner la couleur, la taille ou la couleur de l’arrière-plan, puis appuyez sur la molette. L’élément apparaît.
- ② Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner l’élément souhaité, puis appuyez sur la molette.
- ③ Répétez les étapes ① et ② jusqu’à ce que le titre apparaisse comme vous le souhaitez.
- ④ Appuyez de nouveau sur la molette SEL/PUSH EXEC pour terminer le réglage.

Überspielen eines Bandes ganz einfach – Easy Dubbing (Überspielautomatik)

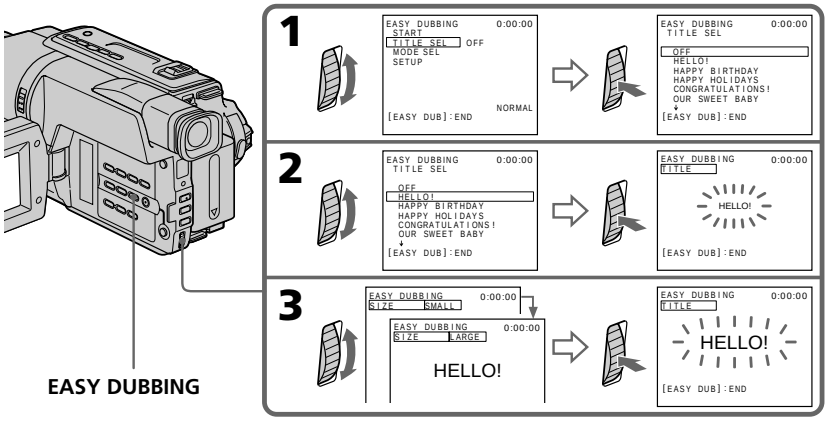
Wenn sich der Videorecorder nicht korrekt steuern lässt

- Überprüfen Sie den Code anhand der Tabelle unter „Der IR SETUP-Code“ und stellen Sie IR SETUP bzw. PAUSE MODE erneut ein.
- Stellen Sie den Camcorder mindestens 30 cm vom Videorecorder entfernt auf.
- Weitere Informationen finden Sie in der Bedienungsanleitung zum Videorecorder.

Schritt 3: Auswählen des Titels

Sie können den Titel, die Farbe, die Größe und die Hintergrundfarbe auswählen.
CUSTOM1 und CUSTOM2 sind eigene Titel, die Sie wie unter „Erstellen eigener Titel“ erläutert im Camcorder gespeichert haben (S. 60).

(1) Rufen Sie mit EASY DUBBING das Menü auf.
(2) Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC die Option TITLE SEL aus und drücken Sie auf den Regler.
(3) Wählen Sie in den Menüeinstellungen den gewünschten Titel aus und drücken Sie auf den Regler. Der Titel wird angezeigt.
(4) Ändern Sie gegebenenfalls die Farbe, Größe oder Hintergrundfarbe des Titels.
- ① Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC die Option für Farbe, Größe oder Hintergrundfarbe aus und drücken Sie dann auf den Regler. Die Option erscheint.
- ② Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC die gewünschte Einstellung aus und drücken Sie auf den Regler.
- ③ Gehen Sie wie in Schritt ① und ② erläutert vor, bis der Titel wie gewünscht definiert ist.
- ④ Drücken Sie zum Abschließen des Einstellvorgangs nochmals auf den Regler SEL/PUSH EXEC.



Copie facilement une cassette – Easy Dubbing

Remarque
Vous pouvez uniquement titrer une cassette insérée dans le magnétoscope.

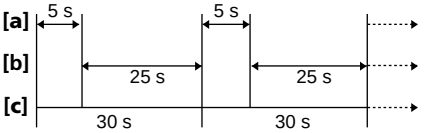
Paramétrage du titre
- La couleur du titre change comme suit : WHITE (blanc) ↔ YELLOW (jaune) ↔ VIOLET (violet) ↔ RED (rouge) ↔ CYAN (cyan) ↔ GREEN (vert) ↔ BLUE (bleu)
- La taille du titre change comme suit : SMALL (petit) ↔ LARGE (grand)
- La couleur de fond change de la façon suivante : FADE (fondu) ↔ WHITE (blanc) ↔ YELLOW (jaune) ↔ VIOLET (violet) ↔ RED (rouge) ↔ CYAN (cyan) ↔ GREEN (vert) ↔ BLUE (bleu) ↔ BLACK (noir)

Etape 4 : Sélection du mode de copie

Vous pouvez choisir un enregistrement normal (NORMAL) ou un enregistrement par intervalles (PREVIEW).

(1) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner MODE SEL, puis appuyez sur la molette.

(2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le mode de copie, puis appuyez sur la molette.
- – NORMAL : Vous pouvez enregistrer normalement sur le magnétoscope.
- – PREVIEW : Vous pouvez réaliser une copie à intervalles en réglant le caméscope en lecture et en attente séquentielle automatique.



[a] : Enregistrement (magnétoscope)
[b] : Durée d'attente (magnétoscope)
[c] : Durée de lecture (caméscope)

Überspielen eines Bandes ganz einfach – Easy Dubbing (Überspielautomatik)

Hinweis
Sie können nur einen Titel auf das Band im Videorecorder aufzeichnen.

Titeleinstellung
- Die Titelfarben wechseln folgendermaßen: WHITE (weiß) ↔ YELLOW (gelb) ↔ VIOLET (violett) ↔ RED (rot) ↔ CYAN (zyan) ↔ GREEN (grün) ↔ BLUE (blau)
- Die Titelgrößen wechseln folgendermaßen: SMALL (klein) ↔ LARGE (groß)
- Die Hintergrundfarben wechseln folgendermaßen: FADE ↔ WHITE (weiß) ↔ YELLOW (gelb) ↔ VIOLET (violett) ↔ RED (rot) ↔ CYAN (zyan) ↔ GREEN (grün) ↔ BLUE (blau) ↔ BLACK (schwarz)

Schritt 4: Auswählen des Überspielmodus

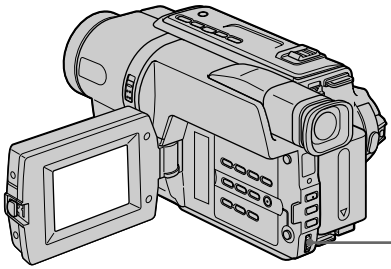
Sie können zwischen normaler Aufnahme (NORMAL) und Zeitrafferaufnahme (PREVIEW) auswählen.

(1) Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC die Option MODE SEL aus und drücken Sie auf den Regler.

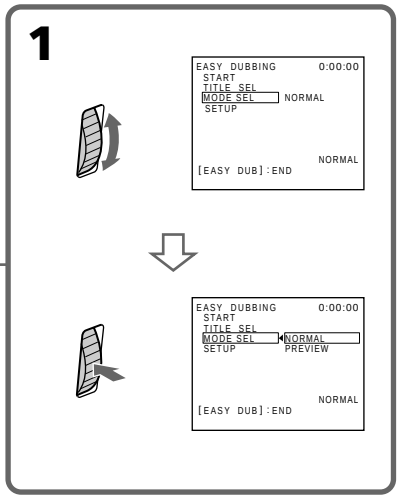
(2) Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC den gewünschten Überspielmodus aus und drücken Sie auf den Regler.
- – NORMAL: Die Aufnahme auf dem Videorecorder erfolgt normal.
- – PREVIEW: Sie können im Zeitraffer überspielen, indem Sie den Camcorder so einstellen, dass er automatisch abwechselnd wiedergibt und in den Bereitschaftsmodus schaltet.

[a] : Aufnahme (Videorecorder)
[b] : Wartedauer (Videorecorder)
[c] : Wiedergabedauer (Camcorder)

Copie facilement une cassette – Easy Dubbing



Überspielen eines Bandes ganz einfach – Easy Dubbing (Überspielautomatik)



Etape 5 : Exécution de la fonction Easy Dubbing (copie facile)

Vérifiez que le caméscope et le magnétoscope sont raccordés et que ce dernier est réglé sur pause d'enregistrement.
Si vous raccordez une caméra vidéo, réglez son commutateur POWER sur VTR/VCR. Réglez le commutateur POWER de votre caméscope sur PLAYER.

(1) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner START, puis appuyez sur la molette.

(2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner EXECUTE, puis appuyez sur la molette.

Lorsque la copie est terminée, le caméscope et le magnétoscope s'arrêtent automatiquement.

Pour arrêter la copie pendant le montage
Appuyez sur la touche ■ du caméscope.

Pour quitter la fonction Easy Dubbing (copie facile)
Le caméscope s'arrête lorsque la copie est terminée. L'afficheur revient ensuite sur START dans les réglages de menus.
Appuyez sur EASY DUBBING pour quitter la fonction Easy Dubbing (copie facile).

Schritt 5: Ausführen von Easy Dubbing

Stellen Sie sicher, dass der Videorecorder an den Camcorder angeschlossen und in die Aufnahmepause geschaltet ist.
Wenn Sie eine Videokamera angeschlossen haben, stellen Sie den Schalter POWER auf VTR/VCR. Stellen Sie den Schalter POWER am Camcorder auf PLAYER.

(1) Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC die Option START aus und drücken Sie auf den Regler.

(2) Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC die Option EXECUTE aus und drücken Sie auf den Regler.

Nach dem Überspielen stoppen der Camcorder und der Videorecorder automatisch.

So stoppen Sie das Überspielen
Drücken Sie ■ am Camcorder.

So beenden Sie die Funktion Easy Dubbing
Der Camcorder stoppt automatisch, sobald der Überspielvorgang abgeschlossen ist. Danach wird in den Menüeinstellungen wieder START angezeigt.
Beenden Sie mit EASY DUBBING die Funktion Easy Dubbing.

Copie facilement une cassette – Easy Dubbing

Remarque

Si vous réglez la couleur de l'arrière-plan à FADE à l'étape 3, il se peut que l'image ne s'affiche pas correctement, selon le magnétoscope raccordé.

L'enregistrement sur le magnétoscope est impossible lorsque :

– La cassette est en fin de bande.
– Le repère rouge de l'onglet de protection en écriture est visible.
– Le code IR SETUP est incorrect.
– La touche utilisée pour annuler la pause d'enregistrement est incorrecte.

L'indication NOT READY apparaît sur l'écran lorsque :

La fonction START n'est pas exécutée.

Überspielen eines Bandes ganz einfach – Easy Dubbing (Überspielautomatik)

Hinweis

Wenn Sie in Schritt 3 die Hintergrundfarbe auf FADE einstellen, wird das Bild je nach dem angeschlossenen Videorecorder möglicherweise nicht korrekt angezeigt.

In folgenden Fällen ist eine Aufnahme auf dem Videorecorder nicht möglich:

– Das Bandende ist erreicht.
– Die Überspielschutzlasche ist so eingestellt, dass die rote Markierung zu sehen ist.
– Der IR SETUP-Code ist falsch.
– Zum Beenden der Aufnahmepause wurde die falsche Taste eingestellt.

In folgenden Fällen erscheint NOT READY auf dem Bildschirm:

START wurde nicht ausgeführt.

— Personnalisation du caméscope —

Changement des réglages de menus

Pour changer les réglages des modes dans les réglages de menus, sélectionnez un paramètre d'un menu avec la molette SEL/PUSH EXEC. Sélectionnez d'abord l'icône puis le paramètre et enfin le mode. Vous pouvez changer certains réglages par défaut.

(1) En mode CAMERA ou PLAYER, appuyez sur MENU.
(2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner l'icône souhaitée, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
(3) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le paramètre souhaité, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
(4) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le mode souhaité, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
(5) Si vous voulez changer d'autres paramètres, sélectionnez ↩ RETURN et appuyez sur la molette, puis répétez les opérations 2 à 4.

Pour plus d'informations, voir "Sélection du réglage de mode de chaque paramètre" (p. 79).

— Individuelles Voreinstellen des Camcorders —

Menüeinstellungen

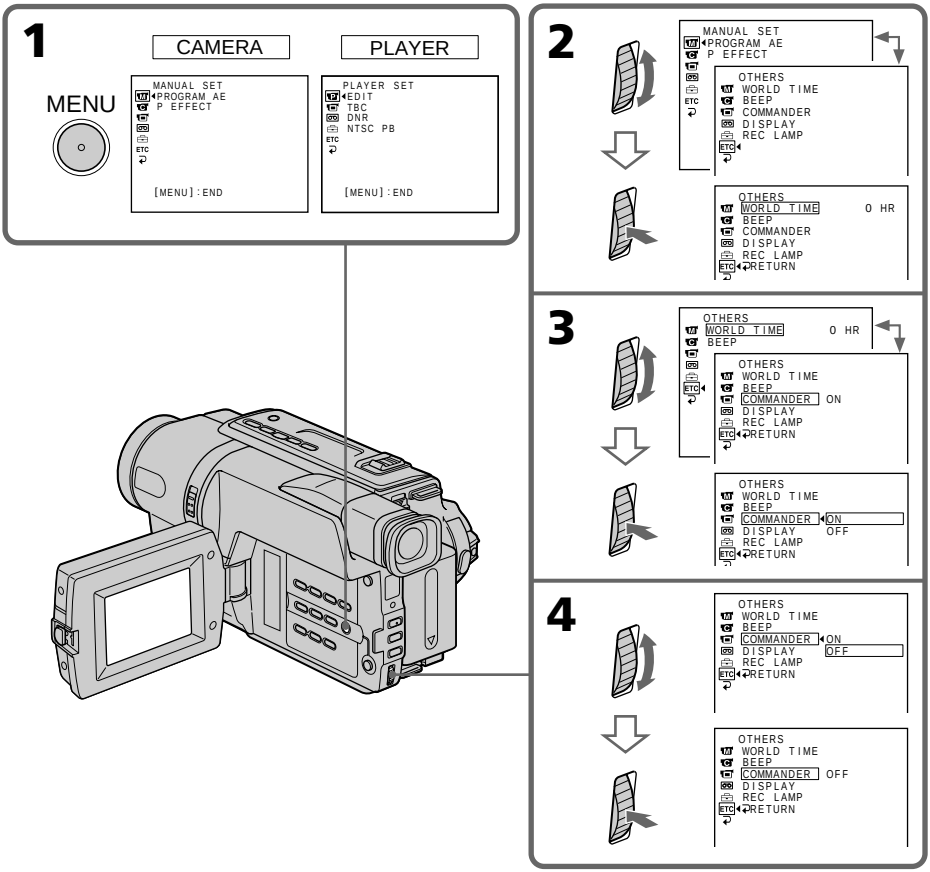
Verschiedene werksseitige Voreinstellungen können im Menü durch Drehen des SEL/PUSH EXEC-Rades geändert werden. Wählen Sie mit dem Rad zunächst das Symbol und dann den Menüparameter. Anschließend können Sie den Parameter wunschgemäß einstellen.

(1) Drücken Sie im Modus CAMERA oder PLAYER die Taste MENU.
(2) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad das gewünschte Symbol, und drücken Sie auf das Rad.
(3) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad den gewünschten Parameter, und drücken Sie auf das Rad.
(4) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die gewünschte Einstellung, und drücken Sie auf das Rad.
(5) Wenn Sie noch weitere Parameter ändern wollen, wählen Sie ↩ RETURN, drücken Sie dann auf das Rad, und wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4.

Einzelheiten finden Sie unter „Auswählen der Einstellung der einzelnen Optionen" (S. 84).

Changement des réglages de menus

Menüeinstellungen



Pour faire disparaître l'affichage d'un menu

Appuyez sur MENU.

Zum Abschalten des Menüs

Drücken Sie MENU.

Changement des réglages de menus

Les paramètres des menus sont regroupés sous les icônes suivantes :

- MANUAL SET
- CAMERA SET
- PLAYER SET
- LCD/VF SET
- TAPE SET
- SETUP MENU
- OTHERS

Selon le modèle de caméscope
Le menu affiché peut être différent de celui qui est indiqué ci-dessous.

Menüeinstellungen

Die Menüoptionen werden in Form der folgenden Symbole angezeigt:

- MANUAL SET
- CAMERA SET
- PLAYER SET
- LCD/VF SET
- TAPE SET
- SETUP MENU
- OTHERS

Je nach Camcorder-Modell
Die Menüanzeige kann sich von der hier abgebildeten unterscheiden.

Français

Sélection du réglage de mode de chaque paramètre

● est le réglage par défaut.

Les paramètres de menus seront différents selon la position du commutateur POWER. Seuls les paramètres qui peuvent être utilisés à un moment donné apparaissent.

Icône/paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
PROGRAM AE	——	Programmes d'exposition automatique adaptés aux diverses situations de tournage. (p. 51)	CAMERA
P EFFECT	——	Ajout d'effets spéciaux aux images, comme dans les films ou à la télévision. (p. 49)	CAMERA
D ZOOM	● OFF	Si vous sélectionnez OFF, le zoom numérique est désactivé et un rapport de zoom de 20× maximum est effectué.	CAMERA
	40× 560×	Si vous sélectionnez 40×/560×, le zoom numérique est activé et un rapport de zoom de 20× à 40×/560x est effectué numériquement. (p. 30) (CCD-TRV208E/TRV408E seulement)	
	● OFF	Si vous sélectionnez OFF, le zoom numérique est désactivé et un rapport de zoom de 20× maximum est effectué.	
	40× 460×	Si vous sélectionnez 40×/460×, le zoom numérique est activé et un rapport de zoom de 20× à 40×/460× est effectué numériquement. (p. 30) (CCD-TRV108E seulement)	
	● OFF	Si vous sélectionnez OFF, le zoom numérique est désactivé et un rapport de zoom de 20x maximum est effectué.	
	40× 450×	Si vous sélectionnez 40×/450×, le zoom numérique est activé et un rapport de zoom de 20× à 40×/450× est effectué numériquement. (p. 30) (CCD-TRV107E seulement)	
16:9WIDE	● OFF	—	CAMERA
	CINEMA	Enregistrement en mode CINEMA. (p. 44)	
	16:9FULL	Enregistrement en mode 16:9FULL.	
STEADYSHOT*	● ON	Compensation des bougés lors de la prise de vues.	CAMERA
	OFF	Désactivation du stabilisateur. Les images sont plus naturelles lorsque vous filmez un sujet immobile avec un pied photographique.	
N.S. LIGHT	● ON	Utilisation de la fonction NightShot Light. (p. 34)	CAMERA
	OFF	Annulation de la fonction NightShot Light.	

Remarques sur le stabilisateur*
- Le stabilisateur ne corrige pas les bougés excessifs du caméscope.
- La fixation d'un convertisseur (en option) peut avoir une influence sur le stabilisateur.
- Le stabilisateur ne fonctionne pas en mode 16:9FULL. Si vous réglez STEADYSHOT sur ON dans les réglages de menu, l'indicateur clignotera.

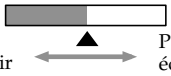
Si vous débrayez le stabilisateur*
L'indicateur de débrayage du stabilisateur apparaîtra. Le caméscope empêche une compensation excessive des bougés.

* CCD-TRV408E seulement

Icône/paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
EDIT	● OFF	—	PLAYER
	ON	Réduction de la détérioration de l'image lors du montage.	
TBC	● ON	Correction des instabilités de l'image.	PLAYER
	OFF	Pas de correction des instabilités de l'image. Réglez TBC sur OFF à la lecture d'une cassette non vierge sur laquelle vous avez enregistré le signal d'un jeu vidéo ou d'un appareil similaire.	
TBC signifie "Correcteur de base de temps".			
DNR	● ON	Réduction des parasites.	PLAYER
	OFF	Réduction de la rémanence qui apparaît sur les images oúily a beaucoup de mouvements rapides.	
DNR signifie "Réduction numérique du bruit".			
NTSC PB	● ON PAL TV	Lecture d'une cassette enregistrée dans le système couleur NTSC sur un téléviseur PAL.	PLAYER
	NTSC 4.43	Lecture d'une cassette enregistrée dans le système couleur NTSC sur un téléviseur disposant du mode NTSC 4.43.	

Remarque sur NTSC PB
Lorsque vous lisez une cassette sur un téléviseur multisystème, sélectionnez le mode le mieux adapté en contrôlant l'image sur le téléviseur.

Plus de 5 minutes après le retrait de la source d'alimentation
Le paramètre "EDIT" est revenu aux réglages par défaut. Les autres paramètres sont conservés en mémoire même si la batterie est enlevée.

Icône/paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
LCD BRIGHT	——	Réglage de la luminosité de l'écran LCD à l'aide de la molette SEL/PUSH EXEC pour ajuster la barre suivante. 	PLAYER CAMERA
LCD B.L.	● BRT NORMAL	Réglage normal de la luminosité de l'écran LCD.	PLAYER CAMERA
	BRIGHT	Augmente la luminosité de l'écran LCD.	

Changement des réglages de menus

Icône/paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
LCD COLOUR	——	Réglage de la couleur de l'écran LCD par une rotation de la molette SEL/PUSH EXEC pour ajuster la barre ci-dessous. Pour réduire l'intensité ◄► Pour augmenter l'intensité	PLAYER CAMERA
VF B.L.	● BRT NORMAL	Réglage normal de la luminosité du viseur.	PLAYER CAMERA
	BRIGHT	Réglage plus lumineux du viseur.	

Remarques sur VF B.L. et LCD B.L.

- Lorsque vous sélectionnez BRIGHT, l'autonomie de la batterie est réduite de 10 % lors de l'enregistrement.
- Lorsque vous utilisez une autre source d'alimentation que la batterie, BRIGHT est automatiquement sélectionné.

Icône/paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
REC MODE	● SP	Enregistrement en mode SP (durée standard).	CAMERA
	LP	Doublement la durée d'enregistrement par rapport au mode SP.	
ORC TO SET	——	Réglage automatique des conditions d'enregistrement optimales. Appuyez sur START/STOP pour activer ce réglage. Il faut environ 10 secondes au caméscope pour vérifier l'état de la bande et revenir au mode d'attente.	CAMERA
ORC signifie "Optimisation des conditions d'enregistrement".			
REMAIN	● AUTO	Affichage de la barre indiquant la longueur de bande restante : – pendant 8 secondes environ après la mise sous tension du caméscope et le calcul de la longueur de bande restante. – pendant 8 secondes environ après l'insertion d'une cassette et le calcul de la longueur de bande restante. – pendant 8 secondes environ après une pression sur ► en mode PLAYER. – pendant 8 secondes environ après une pression sur DISPLAY pour afficher les indicateurs d'écran. – pendant la période du rembobinage, l'avance ou la recherche d'image en mode PLAYER.	PLAYER CAMERA
	ON	Affichage continu de la barre indiquant la longueur de bande restante.	

Remarques sur le mode LP

- Si vous enregistrez une cassette en mode LP avec ce caméscope, il est préférable de la reproduire ensuite sur ce caméscope. Si la cassette est lue sur un autre caméscope ou magnétoscope, des parasites risquent de perturber l'image ou le son.
- Lorsque vous enregistrez en mode LP, il est préférable d'utiliser une cassette vidéo Sony afin d'exploiter au maximum les qualités de votre caméscope.
- Si vous effectuez un enregistrement en modes SP et LP sur une même cassette ou si vous enregistrez quelques scènes en mode LP, l'image de lecture peut être déformée.
- Des parasites peuvent se produire lorsque vous lisez sur votre caméscope des cassettes enregistrées en mode LP sur d'autres caméscopes ou magnétoscopes.
- Si vous enregistrez une cassette en mode LP sur votre caméscope, l'enregistrement est effectué avec le système 8 mm standard.

Remarques sur le réglage ORC

- Chaque fois que vous éjectez la cassette, le réglage ORC est annulé. Si nécessaire, procédez au réglage.
- Vous ne pouvez pas utiliser ce réglage avec une cassette dont le repère rouge est visible. (c'est-à-dire une cassette protégée en écriture)
- Lorsque vous validez ORC TO SET, un passage non enregistré de 0,1 seconde environ apparaît sur la cassette. Ce passage disparaîtra si vous commencez à filmer à partir de ce point.
- Pour vérifier si vous avez déjà validé ce réglage, sélectionnez ORC TO SET dans les réglages de menus. "ORC ON" s'affiche si ORC TO SET est déjà validé.

Icône/paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
CLOCK SET	——	Réglage de la date ou de l'heure. (p. 22)	CAMERA
AUTO DATE	● ON	Enregistrement de la date pendant 10 secondes après le début de l'enregistrement.	CAMERA
	OFF	Annulation de la fonction de date automatique.	
LTR SIZE	● NORMAL	Affichage normal des paramètres de menus sélectionnés.	PLAYER CAMERA
	2×	Affichage des paramètres de menus sélectionnés en deux fois plus gros.	
LANGUAGE	● ENGLISH	Affichage des indicateurs d'information suivants en anglais : min, STBY, REC, VOL, END SEARCH et START.	PLAYER CAMERA
	FRANÇAIS*1)	Affichage des indicateurs d'information suivants en français.	
	ESPAÑOL*1)	Affichage des indicateurs d'information suivants en espagnol.	
	PORTUGUÊS*1)	Affichage des indicateurs d'information suivants en portugais.	
	DEUTSCH*1)	Affichage des indicateurs d'information suivants en allemand.	
	ITALIANO*1)	Affichage des indicateurs d'information suivants en italien.	
	中文[COMP]*2)	Affichage des indicateurs d'information suivants en chinois (traditionnel).	
	中文[SIMP]*2)	Affichage des indicateurs d'information suivants en chinois (simplifié).	
	ΕΛΛΗΝΙΚΑ*1)	Affichage des indicateurs d'information suivants en grec.	
DEMO MODE	● ON	Démonstration des fonctions du caméscope.	CAMERA
	OFF	Annulation du mode de démonstration.	

Remarques sur DEMO MODE

- Il n'est pas possible de sélectionner DEMO MODE si le caméscope contient une cassette.
- DEMO MODE a été réglé sur STBY (Standby) par défaut et la démonstration démarre 10 minutes environ après le réglage du commutateur POWER sur CAMERA, si le caméscope ne contient pas de cassette. Pour arrêter la démonstration, insérez une cassette, réglez le commutateur POWER sur une autre option que CAMERA ou réglez DEMO MODE sur OFF.
- Si NIGHTSHOT est réglé sur ON, l'indicateur "NIGHTSHOT" apparaît dans l'afficheur et vous ne pouvez pas sélectionner DEMO MODE dans les réglages de menus.

*1) Modèles européens uniquement
*2) Sauf pour les modèles européens

Changement des réglages de menus

Icône/paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
ETC **WORLD TIME**	——	Réglage de l'heure locale. Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour régler le décalage horaire. L'heure sera modifiée suivant le décalage horaire indiqué ici. Si vous indiquez 0 comme décalage horaire, l'heure initiale sera rétablie.	CAMERA
BEEP	● MELODY	Mélodie pour indiquer le début et la fin de l'enregistrement ou la présence d'un problème inhabituel.	PLAYER CAMERA
	NORMAL	Remplacement de la mélodie par un bip.	
	OFF	Annulation de la mélodie et du bip.	
COMMANDER*	● ON	Activation de la télécommande fournie avec le caméscope.	PLAYER CAMERA
	OFF	Pour désactiver la télécommande afin d'éviter des interférences avec des télécommandes d'autres magnétoscopes.	
DISPLAY	● LCD	Affichage des indicateurs sur l'écran LCD et dans le viseur.	PLAYER CAMERA
	V-OUT/LCD	Affichage des indicateurs sur l'écran de télévision, l'écran LCD et dans le viseur.	
REC LAMP	● ON	Pour allumer le voyant de tournage situé à l'avant de votre caméscope lorsque vous effectuez un enregistrement.	CAMERA
	OFF	Pour éteindre le voyant de tournage afin que le sujet ne se rende pas compte qu'il est filmé.	

Plus de 5 minutes après le retrait de la source d'alimentation
Les paramètres "COMMANDER"* sont réinitialisés.
Les autres paramètres du menu restent mémorisés même si vous enlevez la batterie.

Enregistrement d'un image en gros plan
Lorsque REC LAMP est réglé sur ON, il est possible que le voyant de tournage rouge situé à l'avant du caméscope se reflète sur le sujet si celui-ci est trop près. Dans ce cas, nous vous recommandons de régler REC LAMP sur OFF.

* CCD-TRV107E/TRV208E/TRV408E seulement

Deutsch

Auswählen der Einstellung der einzelnen Optionen

● ist die Standardeinstellung

Je nach der Position des Schalters POWER stehen Ihnen unterschiedliche Menüoptionen zur Verfügung. Auf dem Bildschirm werden immer nur die Optionen angezeigt, die gerade eingestellt werden können.

Symbol/Option	Einstellung	Bedeutung	Schalter POWER
PROGRAM AE	——	Automatische Belichtung je nach Aufnahmesituation. (S. 51)	CAMERA
P EFFECT	——	Hinzufügen von Spezialeffekten, wie man sie aus dem Kino oder dem Fernsehen kennt. (S. 49)	CAMERA
D ZOOM	● OFF 40× 560×	Wenn Sie die Option auf OFF setzen, wird der digitale Zoom deaktiviert und Sie können maximal einen bis zu 20fachen Zoom ausführen. Wenn Sie die Option auf 40×/560× setzen, wird der digitale Zoom aktiviert und Sie können einen über 20fachen und bis zu 40-/560fachen Zoom digital ausführen. (S. 30) (nur CCD-TRV208E/TRV408E)	CAMERA
	● OFF 40× 460×	Wenn Sie die Option auf OFF setzen, wird der digitale Zoom deaktiviert und Sie können maximal einen bis zu 20fachen Zoom ausführen. Wenn Sie die Option auf 40×/460× setzen, wird der digitale Zoom aktiviert und Sie können einen über 20fachen und bis zu 40-/460fachen Zoom digital ausführen. (S. 30) (nur CCD-TRV108E)	
	● OFF 40× 450×	Wenn Sie die Option auf OFF setzen, wird der digitale Zoom deaktiviert und Sie können maximal einen bis zu 20fachen Zoom ausführen. Wenn Sie die Option auf 40×/450× setzen, wird der digitale Zoom aktiviert und Sie können einen über 20fachen und bis zu 40-/450fachen Zoom digital ausführen. (S. 30) (nur CCD-TRV107E)	
16:9WIDE	● OFF	—	CAMERA
	CINEMA	Aufnehmen im Modus CINEMA. (S. 44)	
	16:9FULL	Aufnehmen im Modus 16:9FULL.	
STEADYSHOT*	● ON	Ausgleichen von Kameraerschütterungen.	CAMERA
	OFF	Ausschalten der Funktion SteadyShot. Sie erzielen eine natürliche Bildwirkung, wenn Sie ein unbewegtes Motiv mit einem Stativ aufnehmen.	
N.S. LIGHT	● ON	Aktivieren der NightShot-Licht-Funktion. (S. 34)	CAMERA
	OFF	Deaktivieren der NightShot-Licht-Funktion.	

Hinweise zur Funktion SteadyShot*
- Die Funktion SteadyShot kann keine übermäßigen Erschütterungen der Kamera ausgleichen.
- Wenn Sie ein Konverterobjektiv (gesondert erhältlich) anbringen, wird die Funktion SteadyShot möglicherweise beeinträchtigt.
- SteadyShot funktioniert nicht im Modus 16:9FULL. Wenn Sie STEADYSHOT in den Menüeinstellungen auf ON setzen, blinkt die Anzeige "✋".

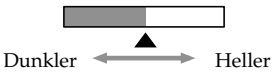
Wenn Sie die Funktion SteadyShot ausschalten*
Die Anzeige für SteadyShot Aus ✋OFF erscheint. Ein übermäßiger Ausgleich von Kameraerschütterungen lässt sich so vermeiden.

* nur CCD-TRV408E

Symbol/Option	Einstellung	Bedeutung	Schalter POWER
EDIT	● OFF	—	PLAYER
	ON	Weitestgehendes Beibehalten der Bildqualität beim Überspielen.	
TBC	● ON	Bildzittern wird korrigiert.	PLAYER
	OFF	Bildzittern wird nicht korrigiert. Setzen Sie TBC auf OFF, wenn Sie ein Band wiedergeben, das Sie überspielt haben und das die Signale einer Spielekonsole oder eines ähnlichen Geräts enthält.	
TBC steht für „Time Base Corrector".			
DNR	● ON	Reduzieren von Bildstörungen.	PLAYER
	OFF	Reduzieren eines störenden Nachbildes, wenn das Bild stark bewegte Sequenzen enthält.	
DNR steht für „Digital Noise Reduction".			
NTSC PB	● ON PAL TV	Wiedergeben einer Kassette, die im NTSC-Farbsystem aufgezeichnet wurde, auf einem PAL-Fernsehgerät.	PLAYER
	NTSC 4.43	Wiedergeben einer Kassette, die im NTSC-Farbsystem aufgezeichnet wurde, auf einem Fernsehgerät mit dem Modus NTSC 4.43.	

Hinweis zu NTSC PB
Bei der Wiedergabe eines Bandes auf einem Fernsehgerät, das mehrere Farbsysteme unterstützt, wählen Sie den geeigneten Modus aus, während das Bild auf dem Fernsehgerät zu sehen ist.

Wenn mehr als 5 Minuten nach dem Trennen des Geräts von der Stromquelle vergangen sind
Die Option „EDIT" wird auf die Standardeinstellung zurückgesetzt. Die anderen Optionen bleiben gespeichert, auch wenn der Akku abgenommen wird.

Symbol/Option	Einstellung	Bedeutung	Schalter POWER
LCD BRIGHT	——	Einstellen der Helligkeit des LCD-Bildschirms. Dazu wird durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC die Einstellung an folgendem Balken vorgenommen.  	PLAYER CAMERA
LCD B.L.	● BRT NORMAL	Einstellen der normalen Helligkeit für den LCD-Bildschirm.	PLAYER CAMERA
	BRIGHT	Erhöhen der Helligkeit des LCD-Bildschirms.	

Symbol/Option	Einstellung	Bedeutung	Schalter POWER
LCD COLOUR	——	Einstellen der Farben auf dem LCD-Bildschirm. Dazu wird durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC die Einstellung an folgendem Balken vorgenommen. Verringern der Farbintensität ◄► Verstärken der Farbintensität	PLAYER CAMERA
VF B.L.	● BRT NORMAL	Einstellen der normalen Helligkeit für den Sucher.	PLAYER CAMERA
	BRIGHT	Erhöhen der Sucherhelligkeit.	

Hinweise zu VF B.L. und LCD B.L.
- Wenn Sie BRIGHT wählen, verkürzt sich die Betriebsdauer des Akkus beim Aufnehmen um etwa 10 Prozent.
- Wenn Sie eine andere Stromquelle als den Akku verwenden, wird BRIGHT automatisch ausgewählt.

Symbol/Option	Einstellung	Bedeutung	Schalter POWER
REC MODE	● SP	Aufnehmen im SP-Modus (Standard Play).	CAMERA
	LP	Verlängern der Aufnahmedauer um das 2fache im Vergleich zum SP-Modus.	
ORC TO SET	——	Das Gerät wird bei der Aufnahme automatisch so eingestellt, dass die bestmögliche Aufnahmequalität erzielt wird. Starten Sie die Einstellung mit START/STOP. Der Camcorder braucht etwa 10 Sekunden, um den Bandzustand zu überprüfen, und schaltet dann wieder in den Bereitschaftsmodus.	CAMERA
ORC steht für „Optimising the Recording Condition" (Optimieren der Aufnahmequalität).			
REMAIN	● AUTO	Anzeigen der restlichen Bandlänge: – etwa 8 Sekunden lang, nachdem der Camcorder eingeschaltet und die restliche Bandlänge berechnet wurde. – etwa 8 Sekunden lang, nachdem eine Kassette eingelegt und die restliche Bandlänge berechnet wurde. – etwa 8 Sekunden lang, nachdem ► im Modus PLAYER gedrückt wurde. – etwa 8 Sekunden lang nach dem Drücken von DISPLAY zum Einblenden der Bildschirmanzeigen. – während des Zurück- oder Vorwärtsspulens oder während des Bildsuchlaufs im Modus PLAYER.	PLAYER CAMERA
	ON	Ständiges Anzeigen der restlichen Bandlänge.	

Hinweise zum LP-Modus
- Wenn Sie eine Kassette im LP-Modus auf Ihrem Camcorder aufnehmen, empfiehlt es sich, die Kassette auch auf dem Camcorder wiederzugeben. Wenn Sie die Kassette auf anderen Camcordern oder Videorecordern wiedergeben, können Bild- oder Tonstörungen auftreten.
- Wenn Sie im LP-Modus aufnehmen, empfiehlt es sich, eine Videokassette von Sony zu verwenden. Damit erzielen Sie mit diesem Camcorder die besten Ergebnisse.
- Wenn Sie auf einer Kassette im SP- und im LP-Modus aufnehmen oder nur einige Szenen im LP-Modus aufnehmen, kann das Wiedergabebild verzerrt sein.
- Störungen können auch auftreten, wenn Sie auf Ihrem Camcorder Bänder wiedergeben, die auf anderen Camcordern oder Videorecordern im LP-Modus aufgenommen wurden.
- Wenn Sie auf dem Camcorder eine Kassette im LP-Modus aufnehmen, erfolgt die Aufnahme im Standard-8-mm-System.

Menüeinstellungen

Hinweise zur ORC-Einstellung

- Jedes Mal, wenn Sie die Kassette auswerfen lassen, wird die ORC-Einstellung deaktiviert. Aktivieren Sie die Einstellung gegebenenfalls.
- Diese Einstellung funktioniert nicht bei einer Kassette, an der die rote Markierung zu sehen ist, d. h. die überspielgeschützt ist.
- Wenn Sie ORC TO SET einstellen, wird auf dem Band eine leere Passage von etwa 0,1 Sekunden Länge aufgezeichnet. Beachten Sie jedoch, dass diese leere Passage überspielt wird, wenn Sie die Aufnahme an dieser Stelle fortsetzen.
- Wenn Sie überprüfen wollen, ob Sie die ORC-Einstellung bereits aktiviert haben, wählen Sie ORC TO SET in den Menüeinstellungen. „ORC ON“ wird angezeigt, wenn ORC TO SET bereits eingestellt ist.

Symbol/Option	Einstellung	Bedeutung	Schalter POWER
CLOCK SET	——	Einstellen von Datum oder Uhrzeit. (S. 22)	CAMERA
AUTO DATE	● ON	Aufzeichnen des Datums 10 Sekunden lang nach dem Aufnahmestart.	CAMERA
	OFF	Ausschalten der automatischen Datumsfunktion.	
LTR SIZE	● NORMAL	Anzeigen ausgewählter Menüoptionen in normaler Größe.	PLAYER CAMERA
	2×	Anzeigen ausgewählter Menüoptionen in doppelter Größe.	
LANGUAGE	● ENGLISH	Anzeigen der folgenden Informationen auf Englisch: min, STBY, REC, VOL, END SEARCH und START.	PLAYER CAMERA
	FRANÇAIS*1)	Zum Anzeigen der Informationen auf Französisch.	
	ESPAÑOL*1)	Zum Anzeigen der Informationen auf Spanisch.	
	PORTUGUÊS*1)	Zum Anzeigen der Informationen auf Portugiesisch.	
	DEUTSCH*1)	Zum Anzeigen der Informationen auf Deutsch.	
	ITALIANO*1)	Zum Anzeigen der Informationen auf Italienisch.	
	中文[COMP]*2)	Zum Anzeigen der Informationen auf Chinesisch (traditionell).	
	中文[SIMP]*2)	Zum Anzeigen der Informationen auf Chinesisch (vereinfacht).	
	ΕΛΛΗΝΙΚΑ*1)	Zum Anzeigen der Informationen auf Griechisch.	
DEMO MODE	● ON	Starten der Demo.	CAMERA
	OFF	Deaktivieren des Demo-Modus.	

Hinweise zu DEMO MODE

- DEMO MODE lässt sich nicht auswählen, wenn eine Kassette in den Camcorder eingelegt ist.
- DEMO MODE ist werkseitig auf STBY (Bereitschaft) eingestellt und die Demo startet etwa 10 Minuten, nachdem Sie den Schalter POWER auf CAMERA gestellt haben, sofern Sie keine Kassette eingelegt haben.
  Zum Beenden der Demo legen Sie eine Kassette ein, stellen Sie den Schalter POWER auf eine andere Position als CAMERA oder setzen Sie DEMO MODE auf OFF.
- Wenn NIGHTSHOT auf ON gesetzt wird, erscheint die Anzeige „NIGHTSHOT“ auf dem Bildschirm und Sie können DEMO MODE in den Menüeinstellungen nicht auswählen.

*1) Nur Modelle für Europa
*2) Nicht bei den Modellen für Europa

Symbol/Option	Einstellung	Bedeutung	Schalter POWER
ETC **WORLD TIME**	——	Einstellen der Uhr auf die Ortszeit. Stellen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC die erforderliche Zeitdifferenz ein. Die Uhrzeit ändert sich gemäß der hier eingestellten Zeitdifferenz. Wenn Sie die Zeitdifferenz auf 0 setzen, wird die Uhr wieder auf die ursprüngliche Zeit zurückgestellt.	CAMERA
BEEP	● MELODY	Ausgeben einer Melodie, wenn Sie die Aufnahme starten/stoppen oder wenn ein Fehler oder eine Störung am Camcorder auftritt.	PLAYER CAMERA
	NORMAL	Ausgeben eines Signaltons statt der Melodie.	
	OFF	Ausschalten von Melodie und Signalton.	
COMMANDER*	● ON	Aktivieren der mit dem Camcorder gelieferten Fernbedienung.	PLAYER CAMERA
	OFF	Deaktivieren der Fernbedienungsfunktion, um eine Fehlbedienung durch die Fernbedienung anderer Videorecorder zu vermeiden.	
DISPLAY	● LCD	Anzeigen der Bilder auf dem LCD-Bildschirm und im Sucher.	PLAYER CAMERA
	V-OUT/LCD	Anzeigen der Bilder auf dem Fernsehschirm, auf dem LCD-Bildschirm und im Sucher.	
REC LAMP	● ON	Einschalten der Aufnahmeanzeige an der Vorderseite des Camcorders während einer Aufnahme.	CAMERA
	OFF	Ausschalten der Aufnahmeanzeige, so dass nicht zu erkennen ist, dass eine Aufnahme erfolgt.	

Wenn mehr als 5 Minuten nach dem Trennen des Geräts von der Stromquelle vergangen sind

Die Option „COMMANDER“* wird auf die Standardeinstellung zurückgesetzt.
Die anderen Menüoptionen bleiben gespeichert, auch wenn der Akku abgenommen wird.

Nahaufnahmen

Wenn REC LAMP auf ON gesetzt ist und das Motiv sehr nahe ist, kann sich die rote Aufnahmeanzeige vorn am Camcorder im Motiv spiegeln. In diesem Fall empfiehlt es sich, REC LAMP auf OFF zu setzen.

* nur CCD-TRV107E/TRV208E/TRV408E

Exemples de problèmes et leurs solutions

Si un problème quelconque se présente lorsque vous utilisez le caméscope, reportez-vous au tableau suivant pour le résoudre. Si le problème persiste, débranchez la source d'alimentation et contactez votre revendeur ou un centre de réparation agréé Sony. Si "C:□□:□□" apparaît sur l'écran, l'autodiagnostic a fonctionné. Voir page 93.

Mode d'enregistrement

Symptôme	Cause et/ou solutions
START/STOP ne fonctionne pas.	• Le commutateur est réglé sur OFF (CHG) ou PLAYER. → Réglez-le sur CAMERA. (p. 26) • La cassette est en fin de bande. → Rembobinez la bande ou insérez une nouvelle cassette. (p. 24, 38) • Le repère rouge de l'onglet de protection en écriture est visible. → Utilisez une nouvelle cassette ou tirez l'onglet. (p. 25) • La bande adhère au tambour (condensation d'humidité). → Enlevez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins 1 heure pour qu'il s'adapte à la température ambiante. (p. 108)
Le caméscope s'éteint.	• Alors que vous filmiez en mode CAMERA, vous avez laissé le caméscope en mode d'attente pendant plus de 5 minutes. → Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHG), puis de nouveau sur CAMERA. (p. 26) • La batterie est vide ou presque vide. → Installez une batterie complètement rechargée. (p. 15, 16)
L'image dans le viseur n'est pas nette.	• L'oculaire n'est pas ajusté. → Ajustez-le. (p. 31)
Le stabilisateur ne fonctionne pas.*	• STEADYSHOT est réglé sur OFF dans les réglages de menus. → Réglez-le sur ON. (p. 79) • Le mode Grand écran est réglé sur 16:9FULL. → Réglez-le sur OFF. (p. 79)
Le mode de mise au point automatique ne fonctionne pas.	• Le mode de mise au point manuelle est activé. → Appuyez sur FOCUS pour revenir au mode de mise au point automatique. (p. 55) • Les conditions d'éclairage ne sont pas adaptées à la mise au point automatique. → Faites la mise au point manuellement. (p. 55)
L'indicateur ⊗ clignote dans le viseur.	• Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez-les avec une cassette de nettoyage SONY V8-25CLD (en option). (p. 109)
L'image n'apparaît pas dans le viseur.	• Le panneau LCD est ouvert. → Fermez-le. (p. 28)
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet lumineux, par exemple une lumière ou la flamme d'une bougie devant un fond sombre.	• Le contraste entre le sujet et le fond est trop important. Le caméscope fonctionne normalement.

(voir page suivante)

Exemples de problèmes et leurs solutions

Symptôme	Cause et/ou solutions
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet très lumineux.	• Le caméscope fonctionne normalement.
Une image différente apparaît sur l'écran.	• Si le caméscope ne contient pas de cassette, il se met en mode de démonstration 10 minutes après le réglage du commutateur POWER sur CAMERA ou de DEMO MODE sur ON dans les réglages de menus. → Insérez une cassette pour arrêter la démonstration. Vous pouvez aussi annuler DEMO MODE. (p. 82)
Les couleurs de l'image enregistrée ne sont pas naturelles ou sont anormales.	• NIGHTSHOT est réglé sur ON. → Réglez-le sur OFF. (p. 34)
L'image apparaît trop lumineuse et le sujet n'apparaît pas sur l'écran.	• NIGHTSHOT est réglé sur ON dans un lieu bien éclairé. → Réglez cette fonction sur OFF ou utilisez la fonction NightShot dans un endroit sombre. (p. 34) • La compensation de contre-jour est activée. → Annulez-la. (p.33)
Une bande noire horizontale apparaît lorsque vous filmez un écran de télévision ou d'ordinateur.*	• Réglez STEADYSHOT sur OFF dans les réglages de menus. (p. 79)

* CCD-TRV408E seulement

Mode de lecture

Symptôme	Cause et/ou solutions
La cassette ne bouge pas lorsque vous actionnez une touche de contrôle vidéo	• Le commutateur POWER est réglé sur CAMERA ou OFF (CHG). → Réglez-le sur PLAYER. (p. 38)
La touche de lecture ne fonctionne pas.	• La cassette est entièrement déroulée. → Rembobinez-la. (p. 38)
L'image de lecture n'est pas nette ou n'apparaît pas.	• Le canal vidéo du téléviseur n'est pas réglé correctement. → Réglez-le correctement. (p. 42) • EDIT est réglé sur ON dans les réglages de menus. → Réglez-le sur OFF. (p. 80) • Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez-les avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (en option). (p. 109)
Aucun son ou son très faible à la lecture d'une cassette.	• Le volume est réduit au minimum. → Ouvrez le panneau LCD et appuyez sur VOLUME +. (p. 38)

Modes d'enregistrement et de lecture

Symptôme	Cause et/ou solutions
Le caméscope ne s'allume pas.	• La batterie n'est pas en place, ou bien elle est vide ou presque vide ➔ Installez une batterie rechargée. (p. 15, 16) • L'adaptateur secteur n'est pas branché sur une prise secteur. ➔ Branchez-le sur une prise secteur. (p. 20)
La fonction de recherche de fin d'enregistrement ne fonctionne pas.	• La cassette a été éjectée après l'enregistrement. • La cassette n'est pas encore enregistrée.
La batterie rechargeable se décharge rapidement.	• La température ambiante est trop basse. • La batterie n'est pas complètement chargée. ➔ Rechargez une nouvelle fois la batterie complètement. (p. 15, 16) • La batterie est complètement usée et ne peut pas être rechargée. ➔ Remplacez-la par une batterie neuve. (p. 15)
L'indicateur d'autonomie de la batterie n'affiche pas le temps correct.	• Vous avez utilisé la batterie dans un environnement extrêmement chaud ou froid pendant longtemps. • La batterie est complètement usée et ne peut pas être rechargée. ➔ Remplacez-la par une batterie neuve. (p. 15) • La batterie n'est pas complètement chargée. • Un décalage est survenu dans l'indication de l'autonomie de la batterie. ➔ Rechargez une nouvelle fois la batterie complètement. (p. 15, 16)
Le caméscope s'éteint alors que l'indicateur d'autonomie indique que la batterie est suffisamment rechargée pour fonctionner.	• Un décalage est survenu dans l'indication de l'autonomie de la batterie. ➔ Rechargez entièrement la batterie afin que l'indication de l'autonomie soit correcte. (p. 15, 16)
La cassette ne peut pas être enlevée de son logement.	• La source d'alimentation est débranchée. ➔ Rebranchez-la correctement. (p. 15, 20) • La batterie est vide. ➔ Utilisez une batterie rechargée. (p. 15, 16)
Les indicateurs ⏏ et ⏏ clignotent et aucune fonction n'agit sauf l'éjection de la cassette.	• De l'humidité s'est condensée. ➔ Enlevez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins 1 heure pour qu'il s'adapte à la température ambiante. (p. 108)
L'indicateur de longueur de bande restante n'apparaît pas.	• Le paramètre REMAIN est réglé sur AUTO dans les réglages de menus. ➔ Réglez-le sur ON pour que l'indicateur apparaisse toujours.

(voir page suivante)

Divers

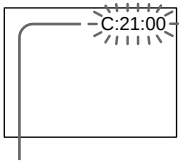
Symptôme	Cause et/ou solutions
La fonction Easy Dubbing (copie facile) ne fonctionne pas.	• Votre magnétoscope et/ou caméra vidéo n'est pas réglé(e) correctement. → Vérifiez que le sélecteur d'entrée du magnétoscope est réglé sur LINE. Vérifiez également que le commutateur d'alimentation (POWER) de la caméra vidéo est réglé sur VTR/VCR. (p. 68) • Le code IR SETUP ou PAUSE MODE n'est pas réglé correctement. → Réglez le code IR SETUP et PAUSE MODE correctement, en fonction de votre magnétoscope. Vérifiez ensuite le fonctionnement du magnétoscope avec la fonction IR TEST. (p. 69 à 73)
La télécommande fournie avec le caméscope ne fonctionne pas.*	• COMMANDER est réglé sur OFF dans les réglages de menus. → Réglez-le sur ON. (p. 83) • Un obstacle bloque les rayons infrarouges. → Enlevez l'obstacle. • Les piles ne sont pas correctement insérées dans le porte-piles, les polarités + – ne correspondant pas aux repères + –. → Insérez-les en respectant la polarité. (p. 125) • Les piles sont usée. → Insérez des piles neuves. (p. 125)
L'indicateur de la date ou de l'heure n'apparaît pas et les tirets "--:--:--" apparaissent.	• Réglez la date et l'heure. (p. 22)
Une mélodie ou un bip retentit pendant 5 secondes.	• De l'humidité s'est condensé. → Enlevez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins 1 heure pour qu'il s'adapte à la température ambiante. (p. 108) • Le caméscope présente un dysfonctionnement. → Enlevez la cassette et réinsérez-la, puis faites fonctionner le caméscope.
Aucune fonction n'est active. bien que le caméscope soit allumé.	• Débranchez le cordon d'alimentation de l'adaptateur secteur ou retirez la batterie, puis rebranchez-le ou réinsérez la batterie après environ 1 minute. Allumez le caméscope (p. 20, 26). S'il ne fonctionne toujours pas, appuyez sur RESET à l'aide d'un objet pointu. (Si vous appuyez sur RESET, tous les réglages par défaut, y compris la date et l'heure, sont rétablis.) (p. 123)
Pendant la recharge de la batterie, aucun indicateur n'apparaît ou bien l'indicateur clignote dans l'afficheur.	• L'adaptateur secteur est débranché. → Rebranchez-le correctement. (p. 20) • La batterie n'est pas installée. → Installez-la correctement. (p. 15) • La batterie ne fonctionne pas correctement. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony local.
Impossible de recharger la batterie installée dans le caméscope.	• Le commutateur POWER n'est pas réglé sur OFF (CHG). → Réglez-le sur OFF (CHG).

* CCD-TRV107E/TRV208E/TRV408E seulement

Affichage d'autodiagnostic

Le caméscope possède une fonction d'affichage d'autodiagnostic qui indique l'état du caméscope par un code de 5 caractères (une lettre et des chiffres) sur l'écran LCD, dans le viseur ou dans l'afficheur.
Si un code à 5 caractères apparaît, reportez-vous au tableau de codes suivant. Les deux derniers caractères (indiqués par ☐☐) dépendent de l'état du caméscope.

Ecran LCD, viseur ou afficheur



Autodiagnostic

- C:☐☐:☐☐
  Vous pouvez résoudre vous-même le problème.
- E:☐☐:☐☐
  Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation local agréé Sony.

Affichage à cinq caractères	Causes et/ou solutions
C:04:☐☐	• Vous utilisez une batterie qui n'est pas de type "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie "InfoLITHIUM" (p. 105)
C:21:☐☐	• De l'humidité s'est condensée. → Enlevez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure pour qu'il s'adapte à la température ambiante. (p. 108)
C:22:☐☐	• Les têtes vidéo sont sales. → Nettoyez les têtes avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (en option). (p. 109)
C:31:☐☐ C:32:☐☐	• Présence d'un problème différent de ceux mentionnés ci-dessus mais pouvant être résolu par vous-même. → Enlevez la cassette et réinsérez-la, puis faites fonctionner le caméscope. → Débranchez le cordon d'alimentation de l'adaptateur secteur ou enlevez la batterie rechargeable. Après avoir raccordé la source d'alimentation, faites fonctionner le caméscope.
E:20:☐☐ E:61:☐☐ E:62:☐☐	• Présence d'un problème dans le caméscope que vous ne pouvez pas résoudre vous-même. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony et indiquez-leur le code à 5 caractères. (par ex. E:61:10)

Si vous ne parvenez pas à résoudre le problème après ces différentes opérations, contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation local agréé Sony.

Indicateurs et messages d'avertissement

Si des indicateurs et messages apparaissent sur l'écran, contrôlez les points suivants :
Voir la page indiquée entre parenthèses "( )" pour plus d'informations.

Indicateurs d'avertissement

Les têtes vidéo sont sales
Clignotement lent :
– Vous devez nettoyer les têtes vidéo à l'aide d'une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (en option) (p. 109).

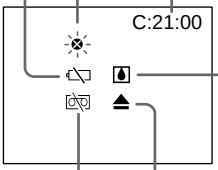
La batterie est vide ou presque vide
Clignotement lent :
– La batterie est presque vide (p. 16).

Selon les conditions et l'état de la batterie, l'indicateur d'avertissement peut clignoter, bien que 5 à 10 minutes d'autonomie soient indiquées.

Clignotement rapide :
– La pile est vide.
– La batterie est complètement usée et ne peut pas être rechargée.

Indicateur d'avertissement de la cassette
Clignotement lent :
– La cassette est presque terminée.
– Aucune cassette n'est insérée*1)
– L'onglet de protection en écriture est visible (rouge)*1) (p. 25).

Clignotement rapide :
– La cassette est finie.*1)



Affichage d'autodiagnostic (p. 93)

Condensation d'humidité*1)
Clignotement rapide :
– Ejectez la cassette, éteignez le caméscope et laissez-le pendant une heure avec le logement de cassette ouvert (p. 108).

Vous devez éjecter la cassette*1)
Clignotement lent :
– L'onglet de protection en écriture est visible (rouge) (p. 25).

Clignotement rapide :
– Condensation d'humidité (p. 108).
– La cassette est finie.
– L'autodiagnostic a été activé (p. 93).

Indicateur d'avertissement de la cassette/de la batterie rechargeable*2)
Clignotement lent :
– La batterie est presque vide.
– La cassette est presque finie.

Clignotement rapide :
– La batterie est vide.
– La cassette est finie.*1)

*1) Vous entendez une mélodie ou un bip.
*2) Cet indicateur apparaît dans le viseur uniquement.

Messages d'avertissement

• CLOCK SET	Réglez la date et l'heure. (p. 22)
• FOR "InfoLITHIUM" BATTERY ONLY	Utilisez une batterie "InfoLITHIUM". (p. 105)
• NO TAPE*1)	Insérez une cassette.
• TAPE END*1)	La cassette est terminée.
• CLEANING CASSETTE*2)	Les têtes vidéo sont sales. (p. 109)
• START/STOP KEY	Appuyez sur START/STOP pour activer le réglage ORC. Ce message s'affiche en blanc. (p. 81)
• ORC	Le réglage ORC fonctionne. Ce message s'affiche en blanc. (p. 81)

*1) Vous entendez une mélodie ou un bip.

*2) L'indicateur ⊗ et le message " CLEANING CASSETTE" apparaissent l'un après l'autre sur l'écran.

Deutsch

Verschiedene Probleme und Abhilfemaßnahmen

Wenn an Ihrem Camcorder Störungen auftreten, versuchen Sie bitte, diese anhand der folgenden Tabelle zu beheben. Sollte ein Problem weiterhin auftreten, lösen Sie das Gerät von der Stromquelle und wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler oder Ihren autorisierten Sony-Kundendienst. Wenn auf dem Bildschirm „C:□□:□□“ erscheint, wurde die Selbstdiagnose ausgeführt. Näheres dazu finden Sie auf Seite 100.

Im Aufnahmemodus

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
START/STOP funktioniert nicht.	• Der Schalter POWER wurde auf OFF (CHG) oder PLAYER gestellt. ➔ Stellen Sie ihn auf CAMERA (S. 26). • Das Bandende ist erreicht. ➔ Spulen Sie das Band zurück oder legen Sie eine andere Kassette ein (S. 24, 38). • Die Überspielschutzlasche ist so eingestellt, dass die rote Markierung zu sehen ist. ➔ Legen Sie eine andere Kassette ein oder schieben Sie die Lasche zurück (S. 25). • Das Band klebt an der Kopftrommel (Feuchtigkeitskondensation). ➔ Nehmen Sie die Kassette heraus und lassen Sie den Camcorder mindestens 1 Stunde lang unbenutzt stehen, damit er die Umgebungstemperatur annehmen kann (S. 108).
Das Gerät schaltet sich aus.	• Der Camcorder befand sich im Modus CAMERA und wurde für mehr als 5 Minuten in den Bereitschaftsmodus geschaltet. ➔ Stellen Sie den Schalter POWER auf OFF (CHG) und dann wieder auf CAMERA (S. 26). • Der Akku ist fast oder ganz leer. ➔ Legen Sie einen vollständig geladenen Akku ein (S. 15, 16).
Das Bild im Sucher ist nicht scharf.	• Das Sucherobjektiv ist nicht eingestellt. ➔ Stellen Sie das Sucherobjektiv ein (S. 31).
Die Funktion SteadyShot arbeitet nicht.*	• STEADYSHOT ist in den Menüeinstellungen auf OFF gesetzt. ➔ Stellen Sie die Option auf ON (S. 84). • Der Breitbildmodus ist auf 16:9FULL gesetzt. ➔ Setzen Sie die Funktion auf OFF (S. 84).
Der Autofokus funktioniert nicht.	• Am Camcorder ist der manuelle Fokus eingestellt. ➔ Drücken Sie FOCUS, damit wieder der Modus für automatische Fokussierung eingeschaltet ist (S. 55). • Die Aufnahmebedingungen sind nicht für den Autofokus geeignet. ➔ Stellen Sie den Fokus manuell ein (S. 55).
Die Anzeige ⊗ blinkt im Sucher.	• Die Videoköpfe sind möglicherweise verschmutzt. ➔ Reinigen Sie sie mit der Reinigungskassette V8-25CLD von Sony (gesondert erhältlich) (S. 109).
Im Sucher erscheint kein Bild.	• Der LCD-Bildschirmträger ist aufgeklappt. ➔ Klappen Sie den LCD-Bildschirmträger zu (S. 28).
Ein vertikaler Streifen erscheint, wenn Sie ein Objekt wie zum Beispiel eine Lichtquelle oder eine Kerzenflamme vor dunklem Hintergrund aufnehmen.	• Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu stark. Dies ist keine Fehlfunktion.

Verschiedene Probleme und Abhilfemaßnahmen

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Ein vertikaler Streifen erscheint, wenn Sie ein sehr helles Objekt aufnehmen.	• Dies ist keine Fehlfunktion.
Ein unbekanntes Bild wird auf dem Bildschirm angezeigt.	• Wenn DEMO MODE in den Menüeinstellungen auf ON gesetzt ist oder 10 Minuten verstreichen, nachdem Sie den Schalter POWER auf CAMERA gestellt haben, und keine Kassette eingelegt ist, startet der Camcorder automatisch die Demo. ➔ Wenn Sie eine Kassette einlegen, stoppt die Demo. Sie können DEMO MODE auch deaktivieren (S. 87).
Das Bild wird in falschen oder unnatürlichen Farben aufgenommen.	• NIGHTSHOT ist auf ON eingestellt. ➔ Setzen Sie die Option auf OFF (S. 34).
Das Bild ist zu hell und das Motiv erscheint nicht auf dem Bildschirm.	• NIGHTSHOT ist auf ON eingestellt, obwohl der Camcorder in heller Umgebung verwendet wird. ➔ Setzen Sie die Option auf OFF oder verwenden Sie die Funktion NightShot in dunkler Umgebung (S. 34). • Die Gegenlichtfunktion ist aktiviert. ➔ Deaktivieren Sie die Funktion (S. 33).
Ein horizontaler schwarzer Streifen erscheint, wenn Sie einen Fernseh- oder Computerbildschirm aufnehmen.*	• Setzen Sie STEADYSHOT in den Menüeinstellungen auf OFF (S. 84).

* nur CCD-TRV408E

Wiedergabebetrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Das Band wird nicht transportiert, wenn Sie eine Videofunktionstaste drücken.	• Der Schalter POWER steht auf CAMERA oder OFF (CHG). ➔ Stellen Sie den Schalter auf PLAYER (S. 38).
Die Wiedergabetaste funktioniert nicht.	• Das Bandende ist erreicht. ➔ Spulen Sie das Band zurück (S. 38).
Das Wiedergabebild ist unscharf oder wird gar nicht angezeigt.	• Am Fernsehgerät ist die Videoprogrammposition nicht richtig eingestellt. ➔ Stellen Sie die Videoprogrammposition ein (S. 42). • EDIT ist in den Menüeinstellungen auf ON gesetzt. ➔ Setzen Sie die Option auf OFF (S. 85). • Die Videoköpfe sind möglicherweise verschmutzt. ➔ Reinigen Sie sie mit der Reinigungskassette V8-25CLD von Sony (gesondert erhältlich) (S. 109).
Bei der Wiedergabe des Bandes ist der Ton gar nicht bzw. nur leise zu hören.	• Die Lautstärke wurde heruntergedreht. ➔ Klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf und drücken Sie VOLUME + (S. 38).

(Fortsetzung auf der nächsten Seite)

Im Aufnahme- und im Wiedergabemodus

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Das Gerät lässt sich nicht einschalten.	• Der Akku ist nicht eingelegt oder fast bzw. ganz leer. → Legen Sie einen geladenen Akku ein (S. 15, 16). • Das Netzteil ist nicht an eine Netzsteckdose angeschlossen. → Verbinden Sie das Netzteil mit einer Netzsteckdose (S. 20).
Die Aufnahmeendesuchfunktion arbeitet nicht.	• Die Kassette wurde nach dem Aufnehmen ausgeworfen. • Die Kassette enthält noch keine Aufnahme.
Der Akku entlädt sich sehr schnell.	• Die Betriebstemperatur ist zu niedrig. • Der Akku ist nicht vollständig geladen. → Laden Sie den Akku erneut vollständig auf (S. 15, 16). • Der Akku ist vollständig entladen und lässt sich nicht mehr aufladen. → Tauschen Sie den Akku gegen einen neuen aus (S. 15).
Die Akkurestladungsanzeige zeigt nicht die korrekte Dauer an.	• Sie haben den Akku längere Zeit in einer sehr heißen oder kalten Umgebung verwendet. • Der Akku ist vollständig entladen und lässt sich nicht mehr aufladen. → Tauschen Sie den Akku gegen einen neuen aus (S. 15). • Der Akku ist nicht vollständig geladen. • Die Restladungsdauer weicht vom tatsächlichen Ladezustand ab. → Laden Sie den Akku erneut vollständig auf (S. 15, 16).
Der Camcorder schaltet sich aus, obwohl laut Akkurestladungsanzeige die Akkuladung für den Betrieb ausreichen müsste.	• Die Restladungsdauer weicht vom tatsächlichen Ladezustand ab. → Laden Sie den Akku vollständig, so dass die Akkurestladungsanzeige wieder den tatsächlichen Ladezustand angibt (S. 15, 16).
Die Kassette lässt sich nicht aus dem Halter nehmen.	• Die Stromquelle ist nicht angeschlossen. → Schließen Sie sie fest an (S. 15, 20). • Der Akku ist entladen. → Bringen Sie einen geladenen Akku an (S. 15, 16).
Die Anzeigen ⊡ und ⏏ blinken und alle Funktionen sind deaktiviert. Es lässt sich nur noch die Kassette auswerfen.	• Feuchtigkeit hat sich niedergeschlagen. → Nehmen Sie die Kassette heraus und lassen Sie den Camcorder mindestens 1 Stunde lang unbenutzt stehen, damit er die Umgebungstemperatur annehmen kann (S. 108).
Die Bandrestanzeige erscheint nicht.	• REMAIN ist in den Menüeinstellungen auf AUTO gesetzt. → Setzen Sie die Option auf ON, damit die Bandrestanzeige immer angezeigt wird.

Sonstiges

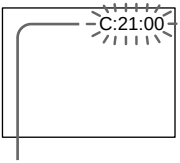
Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Das einfache Überspielen funktioniert nicht.	• Der Videorecorder und/oder der Camcorder ist nicht korrekt eingestellt. ➔ Achten Sie darauf, dass der Eingangswählschalter am Videorecorder auf LINE steht. Vergewissern Sie sich darüber hinaus, dass der Netzschalter an der Videokamera auf VTR/VCR steht (S. 68). • Der IR SETUP-Code oder PAUSE MODE ist nicht korrekt eingestellt. ➔ Wählen Sie je nach Videorecorder den richtigen IR SETUP-Code und die richtige Einstellung für PAUSE MODE. Überprüfen Sie dann mit der Funktion IR TEST, ob sich der Videorecorder richtig steuern lässt (S. 69 bis 73).
Die mit dem Camcorder gelieferte Fernbedienung funktioniert nicht.*	• COMMANDER ist in den Menüeinstellungen auf OFF gesetzt. ➔ Setzen Sie die Option auf ON (S. 88). • Ein Hindernis blockiert die Infrarotstrahlen. ➔ Entfernen Sie das Hindernis. • Die Batterien im Batteriefach sind falsch eingelegt. Die Pole +/– sind nicht an den Markierungen +/– ausgerichtet. ➔ Legen Sie die Batterien polaritätsrichtig ein (S. 125). • Die Batterien sind leer. ➔ Legen Sie neue Batterien ein (S. 125).
Die Datums- oder Uhrzeitanzeige erscheint nicht, aber Striche „--:--:--“ erscheinen.	• Stellen Sie Datum und Uhrzeit ein (S. 22).
Die Melodie oder der Signalton ist 5 Sekunden lang zu hören.	• Feuchtigkeit hat sich niedergeschlagen. ➔ Nehmen Sie die Kassette heraus und lassen Sie den Camcorder mindestens 1 Stunde lang unbenutzt stehen, damit er die Umgebungstemperatur annehmen kann (S. 108). • Im Camcorder liegt ein Fehler vor. ➔ Nehmen Sie die Kassette heraus, legen Sie sie wieder ein und bedienen Sie den Camcorder.
Alle Funktionen sind deaktiviert, obwohl das Gerät eingeschaltet ist.	• Lösen Sie das Netzkabel des Netzteils oder nehmen Sie den Akku ab und schließen Sie das Kabel bzw. den Akku nach etwa 1 Minute wieder an. Schalten Sie das Gerät ein (S. 20, 26). Wenn die Funktionen immer noch nicht arbeiten, drücken Sie mit einem spitzen Gegenstand die Taste RESET. Wenn Sie RESET drücken, werden alle Einstellungen einschließlich Datum und Uhrzeit auf die werkseitigen Werte zurückgesetzt (S. 123).
Beim Laden des Akkus erscheint keine Anzeige, oder die Anzeige blinkt im Display.	• Das Netzteil ist nicht angeschlossen. ➔ Schließen Sie es fest an (S. 20). • Der Akku wurde nicht eingesetzt. ➔ Bringen Sie den Akku richtig an (S. 15). • Der Akku ist defekt. ➔ Wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler oder einen lokalen autorisierten Kundendienst von Sony.
Der am Camcorder angebrachte Akku lässt sich nicht laden.	• Der Schalter POWER ist nicht auf OFF (CHG) gestellt. ➔ Stellen Sie ihn auf OFF (CHG).

* nur CCD-TRV107E/TRV208E/TRV408E

Selbsttestfunktion

Der Camcorder ist mit einer Selbsttestfunktion ausgestattet.
Bei einer Störung blinkt ein fünfstelliger alphanumerischer Fehlercode auf dem LCD-Schirm, im Sucher oder im Display. Entnehmen Sie bitte in einem solchen Fall die Ursache und die Abhilfemaßnahmen der folgenden Liste. Die beiden letzten Stellen des Fehlercodes (□□ in der folgenden Tabelle) hängen vom Betriebszustand des Camcorders ab.

LCD-Schirm, Sucher oder Display



Bedeutung der ersten Stelle

- C:□□:□□
  Problem kann vom Benutzer selbst behoben werden.
- E:□□:□□
  Wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler oder einen lokalen autorisierten Kundendienst von Sony.

Fünfstelliger Fehlercode	Ursache und/oder Abhilfe
C:04:□□	• Es wird kein „InfoLITHIUM"-Akku verwendet. ➔ Einen „InfoLITHIUM"-Akku verwenden (S. 105).
C:21:□□	• Feuchtigkeit hat sich im Inneren angesammelt. ➔ Die Cassette herausnehmen und mindestens eine Stunde lang abwarten (S. 108).
C:22:□□	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. ➔ Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25 CLD (Sonderzubehör) reinigen (S. 109).
C:31:□□ C:32:□□	• Sonstige, vom Benutzer behebbare Störung. ➔ Die Cassette herausnehmen, dann wieder einlegen und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen. ➔ Das Netzkabel des Netzadapters abtrennen bzw. den Akku abnehmen, und dann das Netzkabel wieder anschließen bzw. den Akku wieder anbringen, und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen.
E:20:□□ E:61:□□ E:62:□□	• Störung, die nicht vom Benutzer behoben werden kann. ➔ Einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center unter Angabe des fünfstelligen Codes (z.B. E:61:10) kontaktieren.

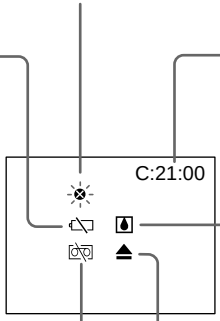
Wenn es Ihnen nicht gelingt, die Störung selbst zu beheben, wenden Sie sich bitte an einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center.

Warnanzeigen und Warnmeldungen

Im Folgenden ist die Bedeutung der auf dem Schirm erscheinenden Anzeigen und Meldungen zusammengestellt:
Einzelheiten finden Sie auf den in Klammern „( )“ angegebenen Seiten.

Warnanzeigen

Die Videoköpfe sind verschmutzt.
Blinkt langsam:
– Sie müssen die Videoköpfe mit der Reinigungskassette V8-25CLD von Sony (gesondert erhältlich) reinigen (S. 109).



Akku fast oder ganz leer
Langsames Blinken:
– Der Akku ist fast leer (Seite 16).

Abhängig von den Betriebs- und Umgebungsbedingungen leuchtet die Warnanzeige manchmal bereits, obwohl der Akku noch einen Betrieb von 5 bis 10 Minuten ermöglicht.

Schnelles Blinken:
– Der Akku ist ganz leer.
– Der Akku ist vollständig entladen und lässt sich nicht mehr aufladen.

Code des Selbsttestes
(S. 100)

Feuchtigkeitsansammlung im Inneren[*1)]
Schnelles Blinken:
– Die Cassette auswerfen, den Camcorder ausschalten, und etwa eine Stunde lang mit geöffnetem Cassettenfach abwarten (S. 108).

Warnanzeige für das Band
Langsames Blinken:
– Das Band ist fast am Ende angelangt.
– Es ist keine Cassette eingelegt.[*1)]
– Der Löschschutz der Cassette ist aktiviert[*1)] (rote Markierung sichtbar, Seite 25).

Schnelles Blinken:
– Das Band ist ganz am Ende angelangt.[*1)]

Aufforderung zum Cassettenauswurf[*1)]
Langsames Blinken:
– Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Markierung sichtbar, Seite 25).

Schnelles Blinken:
– Feuchtigkeit hat sich im Inneren angesammelt (S. 108).
– Das Band ist am Ende angelangt.
– Die Selbsttestfunktion hat eine Störung erkannt (S. 100).

Warnanzeige für das Band/den Akku[*2)]
Langsames Blinken:
– Der Akku ist fast leer.
– Das Band hat das Ende fast erreicht.

Schnelles Blinken:
– Der Akku ist ganz leer.
– Das Band hat das Ende erreicht.[*1)]

[*1)] Die Melodie bzw. der Signalton ist zu hören.
[*2)] Die Anzeige erscheint nur im Sucher.

Warnmeldungen

• CLOCK SET	Stellen Sie Datum und Uhrzeit ein (S. 22).
• FOR „InfoLITHIUM“ BATTERY ONLY	Verwenden Sie einen „InfoLITHIUM“-Akku (S. 105).
• NO TAPE*1)	Legen Sie eine Kassette ein.
• TAPE END*1)	Das Bandende ist erreicht.
• CLEANING CASSETTE*2)	Die Videoköpfe sind verschmutzt (S. 109).
• START/STOP KEY	Aktivieren Sie mit START/STOP die ORC-Einstellung. Diese Meldung wird weiß angezeigt (S. 86).
• ORC	Die ORC-Einstellung wurde aktiviert. Diese Meldung wird weiß angezeigt (S. 86).

*1) Die Melodie bzw. der Signalton ist zu hören.
*2) Die Anzeige ⊗ und die Meldung „ CLEANING CASSETTE“ erscheinen nacheinander auf dem Bildschirm.

— Informations complémentaires —

A propos des cassettes vidéo

Sélection du type de cassette

Vous pouvez utiliser des cassettes vidéo Hi8 Hi8 et 8 mm 8 ordinaires avec votre caméscope. Lorsque vous utilisez une cassette vidéo Hi8 Hi8, l'enregistrement et la lecture sont effectués avec le système Hi8 Hi8. Lorsque vous utilisez une cassette vidéo 8 mm 8 ordinaire, l'enregistrement et la lecture sont effectuées avec le système 8 mm 8 standard.
Si vous voulez lire une cassette enregistrée sur un magnétoscope utilisant un système différent sur votre caméscope, le mode de lecture sera automatiquement sélectionné en fonction de la cassette.

Le système Hi8 Hi8 est une extension du système 8 mm 8 standard et a été mis au point pour donner des images de plus grande qualité. Vous ne pourrez pas lire correctement une cassette enregistrée avec le système Hi8 Hi8 sur un enregistreur/lecteur vidéo utilisant un autre système que le système Hi8 enregistreur/lecteur vidéo.

8 est une marque commerciale.
Hi8 est une marque commerciale.

Lors de la lecture

Le mode de lecture (SP ou LP) et le système Hi8 Hi8 ou 8 mm 8 standard sont sélectionnés en fonction du format dans lequel la cassette a été enregistrée. La qualité de l'image enregistrée en mode LP est toutefois inférieure à celle de l'image enregistrée en mode SP.

Cassettes vidéo 8 mm étrangères

Comme les standards couleur diffèrent d'un pays à l'autre, vous ne pourrez peut-être pas lire les cassettes que vous avez achetées à l'étranger. Reportez-vous à la liste des pays dans "Utilisation du caméscope à l'étranger" (p. 107) pour vérifier le standard de télévision couleur utilisé dans les différents pays.

— Zusatzinformation —

Die Videocassetten

Verwendbare Cassettentypen

In diesem Camcorder können Sie Hi8-Kassetten (Hi8) und Standard-8-mm-Videokassetten (8) verwenden. Bei einer Hi8-Videokassette (Hi8) erfolgen Aufnahme und Wiedergabe im Hi8-System (Hi8). Bei einer Standard-8-mm (8)-Videokassette erfolgen Aufnahme und Wiedergabe im Standard-8-mm-System (8). Wenn Sie eine Cassette mit einem anderen Videorecorder in einem anderen Format bespielt haben, wählt der Camcorder bei der Wiedergabe automatisch das entsprechende Format.

Das Hi8-Format (Hi8) ist eine Weiterentwicklung des konventionellen 8-mm-Formats (8) und liefert eine bessere Bildqualität. Eine optimale Wiedergabe einer Hi8-Format-Aufzeichnung (Hi8) ist nur mit einem Hi8-Gerät gewährleistet.

8 ist ein Warenzeichen.
Hi8 ist ein Warenzeichen.

Wiedergabe-Betriebsart

Bei der Wiedergabe schaltet der Camcorder automatisch je nach der Aufzeichnung zwischen den Modi SP/LP und den Formaten Hi8 (Hi8)/8 mm (8) um. Beachten Sie, dass bei einer LP-Aufzeichnung die Bildqualität etwas schlechter ist als bei einer SP-Aufzeichnung.

Ausländische 8-mm-Videocassetten

Da sich die Farbsysteme von Land zu Land unterscheiden (siehe „Verwendung des Camcorders im Ausland" (S. 107)), können im Ausland erworbene vorbespielte Cassetten möglicherweise nicht mit diesem Camcorder wiedergegeben werden.

A propos des cassettes vidéo

Lecture d'une cassette enregistrée en NTSC

Vous pouvez lire une cassette enregistrée avec le standard vidéo NTSC si vous utilisez le mode SP. Notez cependant que les phénomènes suivants peuvent se produire lors de la lecture d'une cassette enregistrée en NTSC.

- Si vous lisez la cassette sur un téléviseur, la couleur risque d'être différente de la couleur originale sur certains téléviseurs. Si vous la lisez sur un téléviseur multistandard, réglez NTSC PB sur le mode approprié dans les réglages de menus.
- Pendant la lecture, une bande noire apparaît dans la partie inférieure du viseur.
- Vous ne pouvez pas lire une cassette enregistrée en NTSC en mode LP, ni sur l'écran LCD ni sur le téléviseur.
- Si la cassette contient des passages enregistrés en PAL et d'autres en NTSC, le compteur de bande n'affichera pas des données correctes. Cette divergence est due à la différence de fonctionnement des compteurs des deux systèmes vidéo.
- Vous ne pouvez pas faire de montages sur une cassette enregistrée en NTSC sur un autre magnétoscope.

Die Videocassetten

Wiedergabe eines NTSC-Bandes

Auch nach der NTSC-Norm in SP-Modus bespielte Bänder können mit diesem Camcorder wiedergegeben werden.
Beachten Sie jedoch, dass es bei der Wiedergabe eines NTSC-Bandes zu folgenden Besonderheiten kommen kann:

- Bei der Wiedergabe auf einem TV-Schirm treten je nach Fernsehgerät möglicherweise Farbverfälschungen auf. Wenn ein Multisystem-Fernseher verwendet wird, stellen Sie NTSC PB im Menü auf den entsprechenden Modus ein.
- Während der Wiedergabe erscheint unten im Sucherbild ein schwarzer Streifen.
- Eine im LP-Modus erstellte NTSC-Aufzeichnung kann weder auf dem LCD-Schirm noch auf einem TV-Schirm wiedergegeben werden.
- Wenn das Band zum Teil nach dem PAL- und zum Teil nach dem NTSC-System bespielt ist, stimmt aufgrund der unterschiedlichen Zählzyklen der beiden Systeme die Zähleranzeige nicht.
- Ein NTSC-Band kann nicht von diesem Camcorder auf einen anderen Videorecorder überspielt werden.

A propos de la batterie “InfoLITHIUM”

Qu’est-ce qu’une batterie “InfoLITHIUM”?

La batterie rechargeable “InfoLITHIUM” est une batterie au lithium ion dotée de fonctions de communication des informations liées aux conditions de fonctionnement entre votre caméscope et l’adaptateur/chargeur CA (en option).
La batterie “InfoLITHIUM” calcule la consommation d’électricité du caméscope et l’autonomie de la batterie en fonction des conditions d’utilisation. L’autonomie est indiquée en minutes.

Recharge de la batterie

- Veillez à charger la batterie avant d’utiliser le caméscope.
- La température conseillée pour recharger la batterie est comprise entre 10 °C et 30 °C jusqu’à l’apparition de l’indication FULL signifiant que la batterie est pleine dans la fenêtre d’affichage. Si vous rechargez la batterie en dehors de cette plage de températures, il est possible que celle-ci ne parvienne pas à se recharger efficacement.
- Lorsque la recharge est terminée, débranchez le câble de la prise DC IN du caméscope ou retirez la batterie.

Utilisation optimale de la batterie

- Les performances de la batterie diminuent à basse température, c’est pourquoi son autonomie sera inférieure à la normale dans un lieu froid. Pour utiliser plus longtemps la batterie, il est conseillé de :
  – Mettre la batterie dans une poche pour la réchauffer et de l’insérer juste avant de commencer à filmer.
  – Utiliser une batterie grande capacité (NP-FM50/FM70/QM71/FM90/FM91/QM91, en option).
- L’emploi fréquent de l’écran LCD ou la répétition de certaines opérations (marche/arrêt, rembobinage, avance) entraînent une usure rapide de la batterie. Il est conseillé d’utiliser une batterie grande capacité (NP-FM50/FM70/QM71/FM90/FM91/QM91, en option).
- Veillez à bien éteindre le caméscope en réglant le commutateur POWER sur OFF (CHG) lorsque vous n’utilisez pas le caméscope pour filmer ou regarder vos films. La batterie s’use également lorsque le caméscope est en mode d’attente ou de pause de lecture.

Der „InfoLITHIUM“-Akku

Was ist ein „InfoLITHIUM“-Akku?

Ein „InfoLITHIUM“-Akku ist ein Lithium-Ionen-Akku mit Funktionen zum Austauschen von Daten bezüglich der Betriebsbedingungen zwischen dem Camcorder und einem Netzteil/Ladegerät (gesondert erhältlich).
Der „InfoLITHIUM“-Akku kann den Stromverbrauch des momentanen Betriebszustandes ermitteln und die Restzeit in Minuten berechnen.

Laden des Akkus

- Laden Sie den Akku auf, bevor Sie den Camcorder verwenden.
- Es empfiehlt sich, den Akku bei einer Umgebungstemperatur zwischen 10 °C und 30 °C zu laden, bis die Anzeige FULL im Display erscheint. Diese gibt an, dass der Akku vollständig geladen ist. Wenn Sie den Akku bei anderen Temperaturen laden, wird er möglicherweise nicht effizient geladen.
- Trennen Sie nach dem Laden das Kabel von der DC IN-Buchse des Camcorders oder nehmen Sie den Akku ab.

Für optimalen Betrieb des Akkus

- Bei niedrigen Umgebungstemperaturen verringert sich die Akkukapazität und damit die Betriebszeit. Beachten Sie die folgenden Angaben, um eine lange Betriebszeit sicherzustellen:
  – Stecken Sie den Akku zum Erwärmen in eine Jacken- oder Hosentasche und bringen Sie ihn erst unmittelbar vor dem Starten der Aufnahme am Camcorder an.
  – Verwenden Sie einen Akku großer Kapazität (NP-FM50/FM70/QM71/FM90/FM91/QM91, Sonderzubehör).
- Wenn Sie häufig den LCD-Schirm verwenden und/oder häufig in den Wiedergabe-, Vor- oder Rückspul-Modus schalten, ist es auf Grund des höheren Stromverbrauchs ratsam, einen Akku großer Kapazität (NP-FM50/FM70/QM71/FM90/FM91/QM91, Sonderzubehör) zu verwenden.
- Wenn Sie nicht aufnehmen oder wiedergeben, stellen Sie den POWER-Schalter am Camcorder auf OFF (CHG). Dem Akku wird auch dann Strom entzogen, wenn sich der Camcorder im Bereitschafts- oder Wiedergabepausemodus befindet.

A propos de la batterie "InfoLITHIUM"

- Emportez toujours quelques batteries de rechange pour disposer d'un temps d'enregistrement suffisant (deux à trois fois le temps prévu) et pour pouvoir faire des essais avant l'enregistrement proprement dit.
- Ne pas mouiller la batterie. Elle n'est pas étanche à l'eau.

Indicateur d'autonomie de la batterie

- Si le caméscope s'éteint bien que l'autonomie de la batterie soit apparemment suffisante, rechargez complètement la batterie une nouvelle fois pour que l'autonomie restante soit indiquée correctement. Il n'est pas toujours possible d'obtenir une indication exacte, même après la recharge, si le caméscope a été utilisé pendant longtemps à de très hautes températures, ou si la batterie a été fréquemment utilisée, ou laissée complètement chargée sans être vidée. Considérez l'indication de l'autonomie de la batterie comme indication approximative.
- Le symbole ⍁ indiquant que la batterie est presque vide peut clignoter dans certaines situations ou à certaines températures bien que 5 à 10 minutes d'autonomie soient encore disponibles.

Entretien de la batterie

- Si la batterie n'est pas utilisée pendant une période prolongée, effectuez la procédure suivante une fois par an pour la conserver en état de fonctionnement.
  1. Rechargez complètement la batterie.
  2. Déchargez-la sur votre caméscope.
  3. Retirez la batterie rechargeable du caméscope et stockez-la dans un endroit sec et frais.
- Pour décharger la batterie sur le caméscope, laissez-le en mode CAMERA (veille) jusqu'à ce qu'il s'éteigne, sans insérer de cassette.

Durée de service de la batterie

- La batterie a une durée de service limitée. L'autonomie de la batterie diminue à long terme. Lorsqu'elle est nettement inférieure à la normale, c'est que la durée de service de la batterie a expiré. Dans ce cas, achetez une nouvelle batterie.
- La durée de service d'une batterie dépend des conditions de stockage, des conditions d'utilisation et de l'environnement.

Der „InfoLITHIUM"-Akku

- Halten Sie Akkus für das Zwei- bis Dreifache der geplanten Aufnahmezeit bereit, und vergewissern Sie sich mit Probeaufnahmen von der einwandfreien Funktion.
- Der Akku ist nicht spritzwassergeschützt. Achten Sie darauf, dass er nicht nass wird.

Die Akkurestzeitanzeige

- Wenn der Camcorder den Betrieb einstellt, obwohl der Akku laut Akkurestzeitanzeige noch nicht leer ist, laden Sie den Akku erneut voll auf. Danach wird die richtige Akkurestzeit angezeigt. Beachten Sie jedoch, dass die Akkurestzeit in folgenden Fällen nicht stimmt: Wenn der Akku längere Zeit bei hohen Umgebungstemperaturen betrieben wird, wenn ein voll geladener Akku längere Zeit nicht verwendet wird und wenn ein Akku bereits sehr häufig verwendet wurde. Beachten Sie auch, dass die Akkurestzeitanzeige nicht hundertprozentig stimmt. Betrachten Sie die Restladungsanzeige lediglich als groben Richtwert.
- Abhängig vom Betriebszustand und der Umgebungstemperatur blinkt die ⍁-Anzeige manchmal bereits, obwohl die Akkukapazität noch für einen Betrieb von 5 bis 10 Minuten ausreicht.

Aufbewahren des Akkus

- Wenn Sie den Akku längere Zeit nicht benutzen, führen Sie einmal im Jahr folgende Maßnahme durch, damit die Funktionsfähigkeit des Akkus erhalten bleibt.
  1. Laden Sie den Akku vollständig.
  2. Lassen Sie den Akku sich im Camcorder entladen.
  3. Nehmen Sie den Akku vom Camcorder ab und lagern Sie ihn kühl und trocken.
- Um den Akku mit dem Camcorder zu entladen, lassen Sie den Camcorder ohne eingelegte Kassette im Modus CAMERA (Bereitschaft), bis sich das Gerät ausschaltet.

Lebensdauer des Akkus

- Die Lebensdauer des Akkus ist begrenzt. Je häufiger der Akku verwendet wird, umso mehr verringert sich die Kapazität. Wenn ein voll geladener Akku nur noch eine relativ geringe Betriebszeit ermöglicht, wechseln Sie ihn gegen einen neuen aus.
- Die Akkulebensdauer hängt von der Aufbewahrung sowie den Betriebs- und Umgebungsbedingungen der einzelnen Akkus ab.

Utilisation du caméscope à l'étranger

Utilisation du caméscope à l'étranger

Avec l'adaptateur secteur fourni, vous pouvez utiliser le caméscope dans n'importe quel pays, sur un courant secteur de 100 V à 240 V, 50/60 Hz.

Ce caméscope est de standard PAL. Pour regarder vos films sur un téléviseur, le téléviseur doit être de standard PAL et équipé d'une prise d'entrée Audio/Vidéo.
Vérifiez dans la liste alphabétique suivante les différents standards utilisés à l'étranger.

Standard PAL
Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, HongKong, Hongrie, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle Zélande, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République tchèque, Royaume-Uni, Singapour, Slovaquie, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Standard PAL-M
Brésil

Standard PAL-N
Argentine, Paraguay, Uruguay

Standard NTSC
Amérique Centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Guyana, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taïwan, Venezuela, etc.

Standard SECAM
Bulgarie, France, Guyane, Iran, Irak, Monaco, Russie, Ukraine, etc.

Réglage de l'heure par le décalage horaire

Vous pouvez facilement régler l'heure en indiquant un décalage horaire. Sélectionnez WORLD TIME dans les réglages de menus. Voir page 83 pour de plus amples informations.

Verwendung des Camcorders im Ausland

Netzspannung und Farbsystem

Mit dem mitgelieferten Netzadapter kann der Camcorder in jedem beliebigen Land mit einer Netzspannung zwischen 100 V und 240 V (50/60 Hz) betrieben werden.

Der Camcorder arbeitet mit dem PAL-Farbsystem. Wenn Sie das Wiedergabebild auf einem TV-Schirm darstellen wollen, benötigen Sie einen PAL-Fernseher mit Video/Audio-Eingangsbuchsen.
Im Folgenden sind die TV-Farbsysteme der einzelnen Länder zusammengestellt.

PAL-System
Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Schweden, Schweiz, Singapur, Slowakische Republik, Spanien, Thailand, Tschechische Republik, Ungarn usw.

PAL-M-System
Brasilien.

PAL-N-System
Argentinien, Paraguay, Uruguay.

NTSC-System
Bahamas, Bolivien, Chile, Ecuador, Guyana, Jamaika, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, mittelamerikanische Länder, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela usw.

SECAM-System
Bulgarien, Frankreich, Guinea, Irak, Iran, Monaco, Russland, Ukraine usw.

Einfaches Ändern der Uhrzeit durch Eingabe der Zeitdifferenz

Mit Hilfe des Menüparameters WORLD TIME können Sie die Uhr durch Eingabe der Zeitdifferenz bequem auf eine andere Ortszeit einstellen. Einzelheiten hierzu finden Sie auf Seite 88.

Entretien et précautions

Condensation d'humidité

Si vous transportez le caméscope directement d'un endroit froid vers un endroit chaud, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur du caméscope, sur la bande ou sur l'objectif. Si de l'humidité s'est condensée sur la bande, celle-ci peut adhérer au tambour de têtes et être endommagée, ou l'appareil risque de ne pas fonctionner correctement. Si de l'humidité s'est condensée à l'intérieur du caméscope, le bip retentira et l'indicateur 💧 clignotera. Si une cassette est insérée dans le caméscope, l'indicateur ⏏ clignotera également. L'indicateur de condensation n'apparaîtra pas si de l'humidité s'est condensée sur l'objectif.

En cas de condensation d'humidité

Aucune fonction ne peut être utilisée sauf l'éjection de la cassette. Ejectez la cassette, éteignez le caméscope et laissez-le au repos pendant une heure environ en laissant le logement de la cassette ouvert. Vous pouvez à nouveau utiliser le caméscope si l'indicateur 💧 n'apparaît pas lorsque vous mettez le caméscope sous tension.

Remarque sur la condensation d'humidité

De l'humidité peut se condenser lorsque vous transportez le caméscope d'un endroit froid vers un endroit chaud (ou inversement) ou si vous utilisez le caméscope dans un endroit chaud, par exemple si :

– Vous filmez sur des pistes de ski puis rentrez dans une pièce chauffée.
– Vous utilisez votre caméscope dans un endroit chaud après l'avoir sorti d'une voiture ou d'une pièce climatisée.
– Vous utilisez votre caméscope après un orage ou une averse.
– Vous utilisez votre caméscope dans un endroit très chaud et humide.

Pour éviter la condensation d'humidité

Lorsque vous transportez votre caméscope d'un endroit froid vers un endroit chaud, mettez-le dans un sac en plastique bien fermé. Retirez-le du sac lorsque la température à l'intérieur du sac a atteint la température ambiante (environ une heure plus tard).

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Feuchtigkeitsansammlung

Wenn der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann Feuchtigkeit im Inneren, auf dem Band oder auf dem Objektiv kondensieren. Diese Feuchtigkeit kann dazu führen, dass das Band an der Kopftrommel festklebt und beschädigt wird und der Camcorder nicht mehr einwandfrei arbeitet. Auf Feuchtigkeit im Inneren macht der Camcorder durch Pieptöne und Blinken der 💧-Anzeige aufmerksam. Wenn eine Cassette eingelegt ist, blinkt gleichzeitig auch noch die ⏏-Anzeige. Feuchtigkeit auf dem Objektiv meldet der Camcorder nicht, das Bild ist jedoch unklar.

Bei Feuchtigkeit im Camcorder

Wenn sich Feuchtigkeit im Inneren angesammelt hat, arbeitet keine Funktionstaste außer der Cassetten-Auswurftaste. Werfen Sie in einem solchen Fall die Cassette aus, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie bei geöffnetem Cassettenfach etwa eine Stunde lang ab. Wenn bei erneutem Einschalten des Camcorders die 💧-Anzeige nicht mehr erscheint, können Sie den Camcorder wieder benutzen.

Hinweis zur Feuchtigkeitsansammlung

Im Folgenden sind einige typische Situationen zusammengestellt, bei denen sich Feuchtigkeit im Inneren des Camcorders bilden kann, da der Camcorder einer plötzlichen Temperaturänderung oder heißer, feuchter Luft ausgesetzt ist:

– Der Camcorder wird vom Skigelände direkt in ein warmes, beheiztes Zimmer gebracht.
– Der Camcorder wird an einen warmen Platz gebracht, nachdem er sich zuvor in einem klimatisierten Auto oder Zimmer befand.
– Sie benutzen den Camcorder nach einem Gewitter oder Regenschauer.
– Der Camcorder wird an einem heißen, feuchten Platz benutzt.

So verhindern Sie ein Kondensieren von Feuchtigkeit

Wenn der Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, stecken Sie ihn in einen dicht verschlossenen Plastikbeutel. Nehmen Sie ihn erst aus dem Beutel heraus, wenn er die Raumtemperatur angenommen hat (nach etwa einer Stunde).

Entretien et précautions

Entretien

Nettoyage de l'écran LCD

Il est conseillé d'utiliser la trousse de nettoyage pour écran LCD (en option) pour nettoyer l'écran s'il est couvert de traces de doigts ou de poussière.

Nettoyage des têtes vidéo

Pour être sûr d'obtenir une qualité d'enregistrement satisfaisante et une image nette, nettoyez les têtes vidéo lorsqu'elles sont sales :

– L'indicateur ⊗ et le message "🤖 CLEANING CASSETTE" apparaissent tour à tour sur l'écran ou l'indicateur ⊗ clignote sur l'écran.
– Les images sont parasitées à la lecture.
– Les images sont à peine visibles à la lecture.
– Les images n'apparaissent pas du tout à la lecture.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Wartung

Reinigung des LCD-Schirms

Wenn der LCD-Schirm durch Fingerabdrücke oder Staub verschmutzt ist, reinigen Sie ihn mit einem LCD-Reinigungskit (Sonderzubehör).

Reinigung der Videoköpfe

Eine gute Aufnahme- und Wiedergabequalität erhalten Sie nur mit sauberen Videoköpfen. Im Folgenden sind einige Anzeichen für verschmutzte Videoköpfe zusammengestellt:

– Die Anzeige ⊗ und die Meldung „🤖 CLEANING CASSETTE" erscheinen nacheinander auf dem Bildschirm oder die Anzeige ⊗ blinkt auf dem Bildschirm.
– Das Wiedergabebild ist verrauscht.
– Das Wiedergabebild ist nur noch schwach sichtbar.
– Das Wiedergabebild ist überhaupt nicht zu sehen.

[a] Têtes de lecture légèrement sales
[b] Têtes de lecture très sales

Si un de ces problèmes se présente, nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (en option). Vérifiez l'image et si le problème persiste, répétez le nettoyage.

[a] Leichte Verschmutzung
[b] Starke Verschmutzung

Reinigen Sie im Falle der obigen Symptome die Videoköpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (Sonderzubehör). Wenn das Problem nach der Reinigung nicht behoben ist, wiederholen Sie den Reinigungsvorgang.

Entretien et précautions

Remarque sur les têtes vidéo

Si des parasites restent sur l'image après le nettoyage des têtes avec une cassette de nettoyage, les têtes vidéo sont sans doute usées en raison d'un usage intensif. Si c'est le cas, elles devront être remplacées par des neuves. Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony pour faire remplacer les têtes.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Hinweis zu den Videoköpfen

Wenn auch nach dem Reinigen der Videoköpfe kein klares Bild erhalten wird, sind die Videoköpfe möglicherweise zu stark abgenutzt und müssen ausgewechselt werden. Wenden Sie sich zum Auswechseln der Videoköpfe an Ihren Sony Händler oder Ihr Sony Service-Center.

Chargement de la pile rechargeable intégrée dans le caméscope

Une pile intégrée rechargeable est fournie avec le caméscope pour conserver la date et l'heure, etc., quel que soit le réglage du commutateur POWER. La pile rechargeable reste toujours chargée tant que vous utilisez le caméscope. La pile, toutefois, se décharge progressivement en six mois environ si vous n'utilisez pas le caméscope. Même si la pile rechargeable intégrée n'est pas rechargée, le fonctionnement du caméscope n'est pas affecté. Pour conserver la date et l'heure, etc. rechargez la pile si elle est déchargée.

Recharge de la pile rechargeable intégrée :

– Raccordez le caméscope à une prise secteur à l'aide de l'adaptateur secteur fourni et laissez le caméscope éteint pendant plus de 24 heures.
– Vous pouvez aussi installer une batterie complètement rechargée sur le caméscope et laisser le caméscope éteint pendant plus de 24 heures.

Laden des im Camcorder integrierten Akkus

Der Camcorder wird mit einem integrierten Akku geliefert, mit dessen Hilfe Datum und Uhrzeit usw. unabhängig von der Einstellung des Schalters POWER gespeichert bleiben. Der integrierte Akku ist immer geladen, solange Sie den Camcorder regelmäßig benutzen. Er entlädt sich jedoch allmählich, wenn Sie den Camcorder nicht benutzen. Nach etwa 6 Monaten ist er vollständig entladen, wenn Sie den Camcorder in dieser Zeit gar nicht verwendet haben. Auch wenn der Akku entladen ist, können Sie den Camcorder problemlos benutzen. Damit Datum und Uhrzeit usw. gespeichert bleiben, laden Sie den Akku, wenn er sich entladen hat.

Laden des integrierten Akkus:

– Schließen Sie den Camcorder mit dem mitgelieferten Netzadapter an das Stromnetz an, und warten Sie bei ausgeschaltetem POWER-Schalter mindestens 24 Stunden lang ab.
– Bringen Sie einen geladenen Akku am Camcorder an, und warten Sie bei ausgeschaltetem POWER-Schalter mindestens 24 Stunden lang ab.

Entretien et précautions

Précautions

Fonctionnement du caméscope

- Faites fonctionner le caméscope sur un courant continu de 7,2 V (batterie rechargeable) ou 8,4 V (adaptateur secteur).
- Pour le fonctionnement sur le courant secteur ou le courant continu, utilisez les accessoires recommandés dans ce mode d'emploi.
- Si un objet ou du liquide tombe dans le caméscope, débranchez le caméscope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le remettre sous tension.
- Evitez toute manipulation brusque du caméscope et tout choc mécanique. Manipulez l'objectif avec précaution.
- Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHG) lorsque vous n'utilisez pas le caméscope.
- N'enveloppez pas le caméscope, par exemple dans une serviette et ne l'utilisez pas ainsi car il risque de trop chauffer.
- Tenez votre caméscope à l'écart de champs magnétiques puissants ou de vibrations mécaniques. Des parasites peuvent apparaître sur les images.
- N'appuyez pas sur l'écran LCD avec les doigts ou un objet pointu.
- Si vous utilisez le caméscope dans un endroit froid, une image rémanente peut apparaître sur l'écran LCD mais c'est normal.
- Quand vous utilisez le caméscope, le dos de l'écran LCD peut devenir chaud. C'est également normal.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Sicherheitshinweise

Camcorderbetrieb

- Betreiben Sie den Camcorder nur mit 7,2 V (Akku) oder 8,4 V (Netzadapter).
- Verwenden Sie für Akku- oder Netzbetrieb nur die in der Anleitung empfohlenen Zubehörteile.
- Wenn ein Fremdkörper oder Flüssigkeit in das Gehäuse gelangt ist, trennen Sie den Camcorder ab, und lassen Sie ihn von einem Sony Händler überprüfen, bevor Sie ihn weiterverwenden.
- Behandeln Sie den Camcorder pfleglich und schützen Sie ihn vor Stößen. Bitte behandeln Sie das Objektiv mit besonderer Sorgfalt.
- Stellen Sie bei Nichtverwendung des Camcorders den POWER-Schalter stets auf OFF (CHG).
- Wickeln Sie den Camcorder beim Betrieb nicht in ein Tuch o.ä. ein, da es sonst zu einem internen Hitzestau kommen kann.
- Halten Sie den Camcorder von starken Magnetfeldern oder mechanischen Vibrationen fern. Ansonsten kann es zu Bildstörungen kommen.
- Berühren Sie den LCD-Schirm nicht mit Ihren Fingern und nicht mit spitzen Gegenständen.
- Wenn der Camcorder an einem kalten Ort betrieben wird, arbeitet der LCD-Schirm möglicherweise nicht einwandfrei. Es handelt sich dabei nicht um eine Beschädigung.
- Beim Betrieb erwärmt sich die Rückseite des LCD-Schirms. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.

Entretien et précautions

Torche intégrée

- Ne pas frapper ni secouer la torche lorsqu'elle est allumée car l'ampoule peut être endommagée ou sa durée de vie réduite.
- Ne pas laisser la torche sur ou contre quelque chose lorsqu'elle est allumée. Ceci peut provoquer un incendie ou endommager la torche.

Manipulation des cassettes

N'insérez jamais rien dans les petits orifices à l'arrière de la cassette, car ils servent à détecter le type de bande, son épaisseur et si l'onglet de protection en écriture est tiré ou non.

Entretien du caméscope

- Lorsque l'appareil n'est pas utilisé pendant une période prolongée, retirez la cassette, faites régulièrement fonctionner les sections CAMERA et PLAYER, puis lisez une cassette pendant environ 5 minutes.
- Nettoyez l'objectif avec une brosse douce pour enlever la poussière. S'il y a des traces de doigts, enlevez-les avec un chiffon doux.
- Nettoyez le boîtier avec un chiffon doux et sec, ou un chiffon légèrement imprégné d'une solution détergente douce. N'utilisez pas de solvant car la finition pourrait être endommagée.
- Ne laissez pas rentrer de sable dans le caméscope. Si vous l'utilisez sur une plage sableuse ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière. Le sable et la poussière peuvent entraîner des problèmes de fonctionnement parfois irréparables.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Die eingebaute Leuchte

- Achten Sie darauf, dass die Leuchte im eingeschalteten Zustand keinen Stößen ausgesetzt wird, da sonst die Birne durchbrennt oder ihre Lebensdauer sich verringert.
- Lassen Sie die Leuchte nicht eingeschaltet, während Sie den Camcorder abgelegt haben, da sonst Feuergefahr besteht oder die eingebaute Leuchte beschädigt werden kann.

Handhabung der Cassetten

Stecken Sie nichts in die kleinen Öffnungen an der Rückseite der Cassette. An diesen Öffnungen erkennt der Camcorder den Bandtyp, die Bandstärke und die Einstellung des Löschschutzes.

Pflege des Camcorders

- Nehmen Sie die Kassette heraus und schalten Sie den Camcorder dann von Zeit zu Zeit ein, bedienen Sie die Kamera (CAMERA- und PLAYER-Funktionen) und spielen Sie etwa 5 Minuten lang ein Band ab, wenn der Camcorder längere Zeit nicht benutzt werden soll.
- Um Staub vom Objektiv zu entfernen, verwenden Sie einen weichen Blasepinsel. Zum Beseitigen von Fingerabdrücken verwenden Sie ein weiches Tuch.
- Zur Reinigung des Camcorder-Gehäuses verwenden Sie ein weiches trockenes oder ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Lösungsmittel dürfen nicht verwendet werden, da sie das Gehäuse angreifen.
- Achten Sie sorgfältig darauf, dass kein Sand in den Camcorder gelangt. Bei Einsatz am Strand oder an staubigen Plätzen treffen Sie ausreichende Schutzmaßnahmen gegen Sand und Staub. Sand und Staub können den Camcorder so sehr beschädigen, dass er nicht mehr repariert werden kann.

Entretien et précautions

Adaptateur secteur

- Débranchez l'adaptateur secteur de la prise secteur si vous ne comptez pas l'utiliser pendant longtemps. Pour débrancher le cordon, tirez sur la fiche et non sur le cordon.
- N'utilisez pas l'adaptateur secteur si le cordon est endommagé, ou si l'adaptateur est tombé ou a été endommagé.
- Ne pliez pas trop le cordon d'alimentation secteur et ne posez pas d'objet lourd dessus, car il pourrait être endommagé et provoquer un incendie ou une électrocution.
- Veillez à ce qu'aucun objet métallique ne touche les pièces métalliques de la section de connexion, car un court-circuit pourrait endommager l'adaptateur.
- Veillez à ce que les contacts métalliques soient toujours propres.
- N'ouvrez pas l'adaptateur secteur.
- Ne laissez pas tomber l'adaptateur et ne le cognez pas.
- Lorsque vous utilisez l'adaptateur secteur, en particulier pendant la recharge, éloignez-le des récepteurs AM et appareils vidéo pour ne pas perturber la réception AM et l'image vidéo.
- L'adaptateur chauffe quand il est utilisé. C'est normal.
- Ne laissez pas l'adaptateur secteur dans un endroit :
  – Extrêmement chaud ou froid
  – Poussiéreux ou sale
  – Très humide
  – Soumis à des vibrations

Entretien et rangement de l'objectif

- Essuyez la surface de l'objectif avec un chiffon doux dans les cas suivants :
  – Présence de traces de doigts sur sa surface.
  – Utilisation du caméscope dans des lieux chauds ou humides.
  – Exposition du caméscope aux embruns marins, par exemple au bord de la mer.
- Rangez l'objectif dans un lieu bien ventilé, à l'abri de la poussière et de la saleté.

Pour éviter la formation de moisissure, nettoyez régulièrement l'objectif.
Nous vous recommandons d'allumer et d'utiliser votre caméscope au moins une fois par mois pour rallonger sa durée de vie.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Netzadapter

- Trennen Sie bei längerer Nichtverwendung den Netzadapter vom Stromnetz. Zum Abtrennen fassen Sie stets am Stecker und niemals am Kabel an.
- Betreiben Sie den Netzadapter niemals, wenn Sie ihn fallen gelassen haben und der Netzadapter oder das Netzkabel beschädigt ist.
- Biegen Sie das Netzkabel nicht zu stark und stellen Sie keine schweren Gegenstände darauf, da es sonst beschädigt werden kann und Feuer- sowie elektrische Schlaggefahr besteht.
- Achten Sie darauf, dass die elektrischen Kontakte nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da sonst ein Kurzschluss entsteht, durch den der Netzadapter beschädigt werden kann.
- Halten Sie die Metallkontakte stets sauber.
- Bauen Sie den Netzadapter nicht auseinander.
- Stoßen Sie den Netzadapter nirgends an, und lassen Sie ihn nicht fallen.
- Während des Betriebs und insbesondere während des Ladens sollte der Netzadapter von AM-Radios und Videogeräten ferngehalten werden, da er den AM-Empfang bzw. Videobetrieb stören kann.
- Beim Betrieb erwärmt sich der Netzadapter. Dies ist keine Fehlfunktion.
- Stellen Sie den Netzadapter nicht an:
  – heiße und kalte Plätze;
  – staubige und schmutzige Plätze;
  – sehr feuchte Plätze;
  – Plätze, die Vibrationen ausgesetzt sind.

Pflege und Lagerung des Objektivs

- Wischen Sie die Oberfläche des Objektivs in folgenden Fällen mit einem weichen Tuch sauber:
  – Wenn die Objektivoberfläche durch Fingerabdrücke verschmutzt ist.
  – An heißen oder feuchten Plätzen.
  – Wenn das Objektiv beispielsweise am Meer verwendet wurde und Salzluft ausgesetzt war.
- Bewahren Sie das Objektiv an einem Platz mit guter Luftzirkulation auf, der möglichst wenig Staub und Schmutz ausgesetzt ist.

Damit sich auf dem Objektiv kein Schimmel bilden kann, empfiehlt es sich, die Schritte oben regelmäßig auszuführen.
Es empfiehlt sich, den Camcorder mindestens einmal im Monat einzuschalten und zu bedienen, damit er lange Zeit in optimalem Zustand bleibt.

Entretien et précautions

Batterie rechargeable

- Utilisez uniquement le chargeur ou les équipements vidéo spécifié(s) pour la fonction de chargement.
- Pour éviter tout court-circuit, ne laissez pas d'objets métalliques au contact des bornes de la batterie.
- Eloignez la batterie de toute flamme.
- N'exposez jamais la batterie à des températures supérieures à 60 °C, comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil.
- Ne mouillez pas la batterie.
- N'exposez pas la batterie à un choc mécanique.
- Ne démontez pas et ne modifiez pas la batterie.
- Fixez correctement la batterie sur l'appareil vidéo.
- La recharge d'une batterie à moitié vide n'affecte pas sa capacité originale.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Akku

- Verwenden Sie zum Laden ausschließlich das angegebene Ladegerät bzw. Videogerät.
- Achten Sie darauf, dass die Akkukontakte nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da es sonst zu gefährlichen Kurzschlüssen kommen kann.
- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Halten Sie den Akku von Temperaturen über 60 °C, wie sie beispielsweise in einem in der Sonne geparkten Auto oder im direkten Sonnenlicht entstehen können, fern.
- Achten Sie darauf, dass der Akku nicht nass wird.
- Setzen Sie den Akku keinen Stößen aus.
- Nehmen Sie den Akku nicht auseinander und modifizieren Sie ihn nicht.
- Achten Sie darauf, den Akku richtig anzubringen.
- Sie können den Akku jederzeit (auch wenn er noch nicht leer ist) bedenkenlos laden, ohne dass hierdurch die ursprüngliche Kapazität abnimmt.

Entretien et précautions

Remarque sur les piles sèches (CCD-TRV107E/TRV208E/TRV408E seulement)

Afin d'éviter tout dommage dû à la fuite des piles ou à la corrosion, tenez compte des points suivants :

– Insérez les piles avec les pôles + et – dirigés dans le bon sens.
– Ne rechargez pas des piles sèches.
– N'utilisez pas en même temps des piles usées et des piles neuves.
– N'utilisez pas différents types de piles.
– Les piles se déchargent lentement lorsqu'elles ne sont pas utilisées pendant un long moment.
– N'utilisez pas des piles qui fuient.

En cas de fuite des piles

- Essuyez soigneusement le liquide dans logement des piles avant de remplacer les piles.
- Si vous touchez le liquide, rincez abondamment.
- En cas de contact avec les yeux, lavez-vous les yeux avec beaucoup d'eau puis consultez un médecin.

En cas de difficulté, débranchez le caméscope et contactez votre revendeur Sony.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Trockenbatterien (nur CCD-TRV107E/TRV208E/TRV408E)

Beachten Sie bitte die folgenden Angaben, um ein Auslaufen der Batterien und Korrosion zu vermeiden:

– Legen Sie die Batterien mit richtiger Polarität (+/–) ein.
– Versuchen Sie nicht, Trockenbatterien wieder aufzuladen.
– Legen Sie keine alten zusammen mit neuen Batterien ein.
– Legen Sie keine Batterien unterschiedlichen Typs ein.
– Batterien wird Strom entzogen, wenn Sie sie längere Zeit nicht benutzen.
– Verwenden Sie keine Batterie, die Auslaufspuren aufweist.

Wenn Batterien ausgelaufen sind

- Wischen Sie den Batteriebehälter sorgfältig sauber, bevor Sie die Batterien auswechseln.
- Wenn Sie Batterieflüssigkeit berührt haben, waschen Sie die Flüssigkeit mit Wasser ab.
- Wenn Batterieflüssigkeit in Ihre Augen gelangt ist, spülen Sie Ihre Augen sofort mit reichlich Wasser aus und wenden Sie sich dann an einen Arzt.

Bei Problemen trennen Sie den Camcorder ab und wenden Sie sich bitte an den nächsten Sony Händler.

Spécifications

Caméscope

Système

Système d'enregistrement vidéo
2 têtes rotatives
balayage hélicoïdal
système FM
Système d'enregistrement audio
Têtes rotatives, système FM
Signal vidéo
PAL couleur, normes CCIR
Cassette utilisable
Cassette au format vidéo 8mm
Hi8 ou standard 8
Durée d'enregistrement/de lecture (avec une cassette vidéo 90 min. 8/Hi8 standard)
Mode SP : 1,5 heures
Mode LP : 3 heures
Durée d'avance rapide/ rembobinage (avec une cassette vidéo 90 min. 8/Hi8 standard)
Environ 5 min.
Viseur
Viseur électrique (monochrome)
Dispositif d'image
CCD-TRV408E :
4,5 mm (1/4 type) CCD
(dispositif à couplage de charge)
Environ 380 000 pixels
(Efficaces : environ 230 000 pixels)
CCD-TRV107E/TRV108E/ TRV208E :
3,0 mm (type 1/6) CCD
(dispositif à couplage de charge)
Environ 320 000 pixels
(Efficaces : environ 290 000 pixels)
Objectif
Objectif à zoom électrique combiné
Diamètre du filtre 37 mm
CCD-TRV107E :
20× (optique), 450× (numérique)
CCD-TRV108E :
20× (optique), 460× (numérique)
CCD-TRV208E/TRV408E :
20× (optique), 560× (numérique)
Longueur focale
3,6 – 72 mm
Si converti en prises de vues fixes 35 mm
CCD-TRV107E/TRV108E/ TRV208E:
51,8 – 1 036 mm
CCD-TRV408E:
41 – 820 mm
Température de couleur
Auto
Illumination minimale
CCD-TRV408E :
0,3 lx (lux) (F 1,4)
CCD-TRV107E/TRV108E/ TRV208E :
1 lx (lux) (F 1,4)
0 lx (lux) (en mode NightShot)*
* Les sujets invisibles dans l'obscurité peuvent être filmés avec un éclairage infrarouge.

Connecteurs d'entrée/sortie

Sortie S-vidéo
Mini DIN 4 broches
Signal de luminance : 1 Vp-p, 75 Ω (ohms), asymétrique
Signal de chrominance : 0,3 Vp-p, 75 Ω (ohms), asymétrique
Sortie audio/vidéo
MINIJACK AV, 1 Vp-p, 75 Ω (ohms), asymétrique, sync négative 327 mV, (à une impédance de sortie supérieure à 47 kΩ (kohms))
Impédance de sortie inférieure à 2,2 kΩ (kohms)/Miniprise monophonique (ø 3,5 mm)
RFU DC OUT
Miniprise (ø 2,5 mm), 5V CC

Ecran LCD

Image
6,2 cm (type 2,5)
50,3 × 37,4 mm
Nombre total de points
61 600 (280 × 220)

Généralités

Alimentation
7,2 V (batterie moyenne)
8,4 V (adaptateur secteur rechargeable)
Consommation (avec batterie)
Pendant l'enregistrement avec écran LCD
2,6 W
Viseur
1,9 W
Température de fonctionnement
0 °C à 40 °C
Température de recharge recommandée
10 °C à 30 °C
Température de stockage
–20 °C à +60 °C
Dimensions (approximatives)
90 × 102 × 197 mm
(l/h/p)
Poids (approximatif)
850 g
Appareil principal uniquement
1,0 kg
y compris la batterie rechargeable NP-FM30, cassette Hi8, capuchon d'objectif et bandoulière
Accessoires fournis
Voir page 14.

Adaptateur secteur

Alimentation
100 – 240 V CA, 50/60 Hz
Consommation
23 W
Tension de sortie
DC OUT : 8,4 V, 1,5 A en mode de fonctionnement
Température de fonctionnement
0 °C à 40 °C
Température de stockage
–20 °C à +60 °C
Dimensions (approximatives)
125 × 39 × 62 mm
(l/h/p)
parties saillantes non comprises
Poids (approximatif)
280 g
Cordon d'alimentation non compris

Batterie

Tension de sortie maximale
8,4 V CC
Tension de sortie
7,2 V CC
Capacité
5,0 Wh (700 mAh)
Température de fonctionnement
0 °C à 40 °C
Dimensions (approximatives)
38,2 × 20,5 × 55,6 mm
(l/h/p)
Poids (approximatif)
65 g
Type
Lithium ion

La conception et les spécifications sont sujettes à modifications sans préavis.

Technische Daten

Camcorder

System

Videoaufnahmesystem
Zwei rotierende Köpfe
FM-Schrägspurverfahren
Audioaufnahmesystem
Rotierende Köpfe, FM-System
Videosignal
PAL-Farbsignal, CCIR-Standards
Geeignete Kassetten
8-mm-Videokassette
Hi8 oder Standard 8
Aufnahme-/Wiedergabedauer (bei Standard 8-/Hi8-Videokassette mit 90 Min.)
SP-Modus: 1,5 Stunden
LP-Modus: 3 Stunden
Spuldauer (bei Standard 8-/Hi8-Videokassette mit 90 Min.)
ca. 5 Min.
Sucher
Elektronischer Sucher (schwarzweiß)
Bildwandler
CCD-TRV408E:
4,5-mm-CCD (1/4)
(Charge Coupled Device)
ca. 380 000 Pixel
(Effektiv: ca. 230 000 Pixel)
CCD-TRV107E/TRV108E/TRV208E:
3,0-mm-CCD (1/6)
(Charge Coupled Device)
ca. 320 000 Pixel
(Effektiv: ca. 290 000 Pixel)
Objektiv
Kombiniertes Motorzoom-Objektiv
Filterdurchmesser 37 mm
CCD-TRV107E:
20fach (optisch), 450fach (digital)
CCD-TRV108E:
20fach (optisch), 460fach (digital)
CCD-TRV208E/TRV408E:
20fach (optisch), 560fach (digital)
Brennweite
3,6 – 72 mm
Dies entspräche bei einer 35-mm-Kleinbildkamera:
CCD-TRV107E/TRV108E/TRV208E:
51,8 – 1 036 mm
CCD-TRV408E:
41 – 820 mm
Farbtemperatur
Automatisch
Mindestbeleuchtungsstärke
CCD-TRV408E:
0,3 lx (F 1,4)
CCD-TRV107E/TRV108E/TRV208E:
1 lx (F 1,4)
0 lx (im NightShot-Modus)*
* Motive, die im Dunkeln kaum zu sehen sind, können mit Infrarotlicht aufgenommen werden.

Ein-/Ausgänge

S-Videoausgang
4-polig, Mini-DIN
Luminanzsignal: 1 Vp-p, 75 Ohm, unsymmetrisch
Chrominanzsignal: 0,3 Vp-p, 75 Ohm, unsymmetrisch
Audio-/Videoausgang
AV-Minibuchse, 1 Vp-p, 75 Ohm, unsymmetrisch, sync-negativ, 327 mV (bei Ausgabeimpedanz von über 47 kOhm)
Ausgangsimpedanz weniger als 2,2 kOhm/Monaurale Minibuchse (ø 3,5 mm)
RFU DC OUT
Miniminibuchse (ø 2,5 mm), 5 V Gleichstrom

LCD-Bildschirm

Bild
6,2 cm (Typ 2,5)
50,3 × 37,4 mm
Gesamtzahl der Bildpunkte
61 600 (280 × 220)

Allgemeines

Betriebsspannung
7,2 V (Akku)
8,4 V (Netzteil)
Durchschnittliche Leistungsaufnahme (bei Verwendung eines Akkus)
Bei Aufnahme mit LCD-Bildschirm
2,6 W
Sucher
1,9 W
Betriebstemperatur
0 °C bis 40 °C
Empfohlene Ladetemperatur
10 °C bis 30 °C
Lagertemperatur
–20 °C bis +60 °C
Abmessungen
ca. 90 × 102 × 197 mm (B/H/T)
Gewicht
ca. 850 g
nur Hauptgerät
ca. 1,0 kg
einschließlich Akku NP-FM30, Hi8-Kassette, Objektivschutzkappe und Schulterriemen
Mitgeliefertes Zubehör
Näheres dazu finden Sie auf Seite 14.

Netzteil

Betriebsspannung
100 – 240 V Wechselstrom, 50/60 Hz
Leistungsaufnahme
23 W
Ausgangsspannung
DC OUT: 8,4 V, 1,5 A bei Betrieb
Betriebstemperatur
0 °C bis 40 °C
Lagertemperatur
–20 °C bis +60 °C
Abmessungen
ca. 125 × 39 × 62 mm (B/H/T)
ohne vorstehende Teile
Gewicht
ca. 280 g
ohne Netzkabel

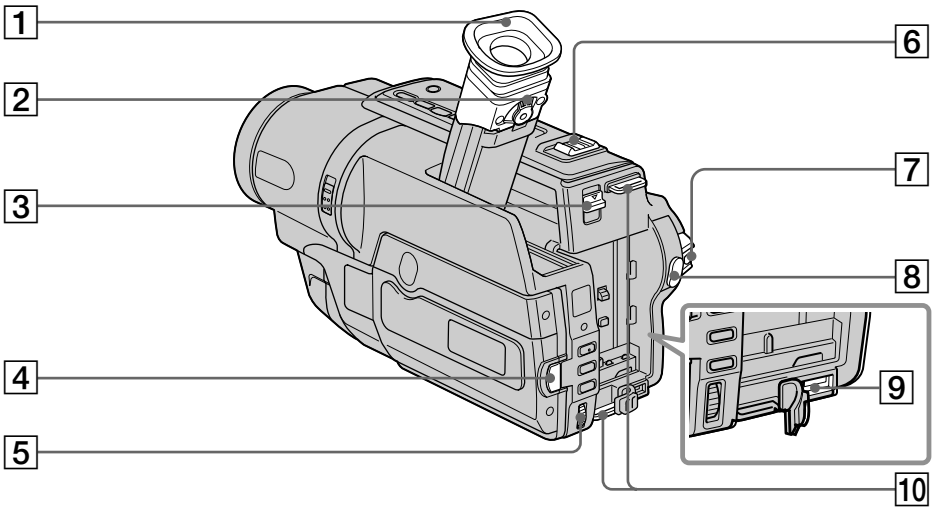
Akku

Maximale Ausgangsspannung
8,4 V Gleichstrom
Ausgangsspannung
7,2 V Gleichstrom
Kapazität
5,0 Wh (700 mAh)
Betriebstemperatur
0 °C bis 40 °C
Abmessungen
ca. 38,2 × 20,5 × 55,6 mm (B/H/T)
Gewicht
ca. 65 g
Typ
Lithium-Ionen-Akku

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Nomenclature

Caméscope



1 **Œilleton**

2 **Levier de réglage de l'oculaire** (p. 31)

3 **Levier de relâchement de la batterie ▼ (BATT)** (p. 15)

4 **Touche d'ouverture (OPEN)** (p. 26)

5 **Molette SEL/PUSH EXEC** (p. 22, 77)

6 **Levier de zoom électrique** (p. 30)

7 **Commutateur d'alimentation (POWER)** (p. 26)

8 **Touche de marche/arrêt (START/STOP)** (p. 26)

9 **Prise d'entrée de courant continu (DC IN)** (p. 16, 20)

10 **Crochets de bandoulière** (p. 119)

Fixation de la bandoulière

Attachez la bandoulière fournie aux crochets prévus à cet effet.

Bezeichnung der Bedienungselemente und Teile

Camcorder

1 **Okular**

2 **Einstellhebel des Sucherobjektivs** (S. 31)

3 **Akkulösehebel ▼ BATT** (S. 15)

4 **Taste OPEN** (S. 26)

5 **Regler SEL/PUSH EXEC** (S. 22, 77)

6 **Motorzoom-Hebel** (S. 30)

7 **Schalter POWER** (S. 26)

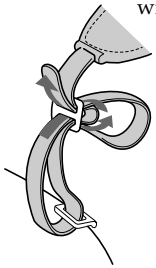
8 **Taste START/STOP** (S. 26)

9 **Buchse DC IN** (S. 16, 20)

10 **Haken für Schulterriemen** (S. 119)

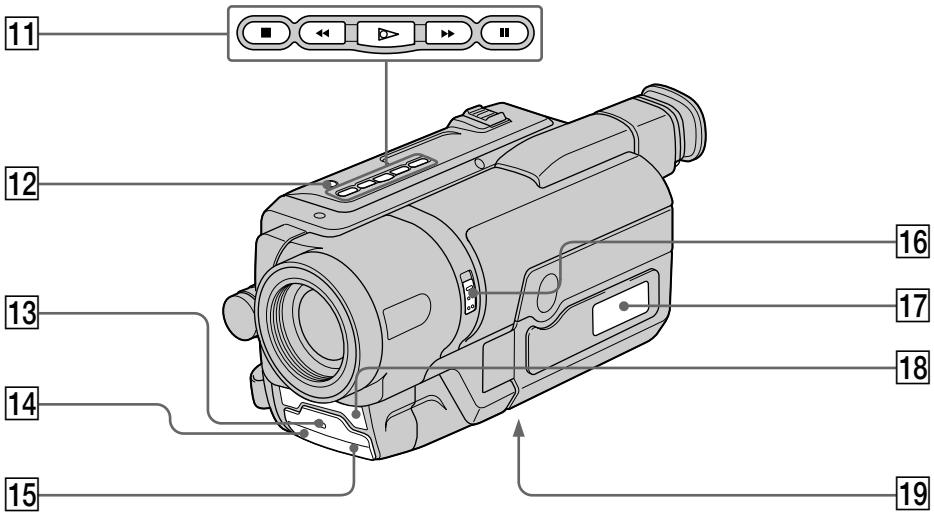
Anbringen des Schulterriemens

Befestigen Sie den mitgelieferten Schulterriemen wie folgt an den Ösen des Camcorders.



Nomenclature

Bezeichnung der Bedienungselemente und Teile



11 **Touches de contrôle vidéo** (p. 38, 40)
■ STOP (arrêt)
◄◄ REW (rembobinage)
► PLAY (lecture)*
►► FF (avance rapide)
❚❚ PAUSE (pause)

12 **Touche d'éclairage (LIGHT)** (p. 62)

13 **Voyant de tournage** (p. 26)

14 **Emetteur de rayons infrarouges** (p. 34)

15 **Capteur de la télécommande** (CCD-TRV107E/TRV208E/TRV408E seulement) (p. 124)

16 **Commutateur de prises de vues nocturne (NIGHTSHOT)** (p. 34)

17 **Afficheur** (p. 126)

18 **Microphone** (p. 26)

19 **Douille de pied photographique** (base)
Assurez-vous que la longueur de la vis du pied est inférieue à 5,5 mm. Dans le cas contraire, le pied ne peut être correctement fixé et la vis risque d'endommager le caméscope.

* Cette touche comporte un point tactile.

11 **Videofunktionstasten** (S. 38, 40)
■ STOP (Stopp)
◄◄ REW (Zurückspulen)
► PLAY (Wiedergabe)*
►► FF (Vorwärtsspulen)
❚❚ PAUSE (Pause)

12 **Taste LIGHT** (S. 62)

13 **Aufnahmeanzeige** (S. 26)

14 **Infrarotsender** (S. 34)

15 **Fernbedienungssensor** (nur CCD-TRV107E/TRV208E/TRV408E) (S. 124)

16 **Schalter NIGHTSHOT** (S. 34)

17 **Display** (S. 126)

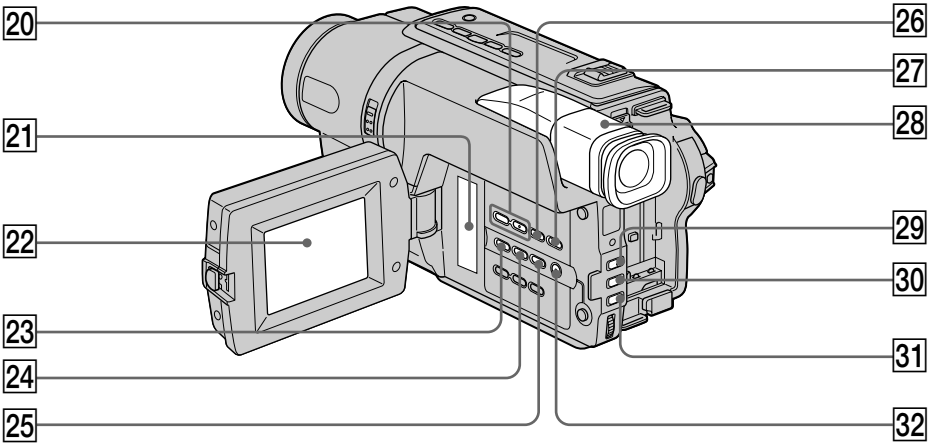
18 **Mikrofon** (S. 26)

19 **Stativhalterung** (Ständer)
Achten Sie bitte darauf, dass die Stativschraube kürzer ist als 5,5 mm. Andernfalls können Sie den Camcorder nicht sicher am Stativ anbringen und die Schraube könnte den Camcorder beschädigen.

* An dieser Taste befindet sich ein fühlbarer Punkt.

Nomenclature

Bezeichnung der Bedienungselemente und Teile



20 **Touches VOLUME +*/–** (p. 38)

21 **Haut-parleur**

22 **Ecran LCD** (p. 26)

23 **Touche d'exposition (EXPOSURE)** (p. 54)

24 **Touche d'affichage du titre (TITLE)** (p. 57, 60)

25 **Touche de copie facile (EASY DUBBING)** (p. 68)

26 **Touche d'affichage des indicateurs (DISPLAY)** (p. 39)

27 **Touche de recherche de fin d'enregistrement (END SEARCH)** (p. 37)

28 **Viseur** (p. 31)

29 **Touche de fondu (FADER)*** (p. 46)

30 **Touche de compensation de contre-jour (BACK LIGHT)** (p. 33)

31 **Touche de mise au point (FOCUS)** (p. 55)

32 **Bouton de menu (MENU)*** (p. 77)

* Cette touche comporte un point tactile.

20 **Tasten VOLUME +*/–** (S. 38)

21 **Lautsprecher**

22 **LCD-Bildschirm** (S. 26)

23 **Taste EXPOSURE** (S. 54)

24 **Taste TITLE** (S. 57, 60)

25 **Taste EASY DUBBING** (S. 68)

26 **Taste DISPLAY** (S. 39)

27 **Taste END SEARCH** (S. 37)

28 **Sucher** (S. 31)

29 **Taste FADER*** (S. 46)

30 **Taste BACK LIGHT** (S. 33)

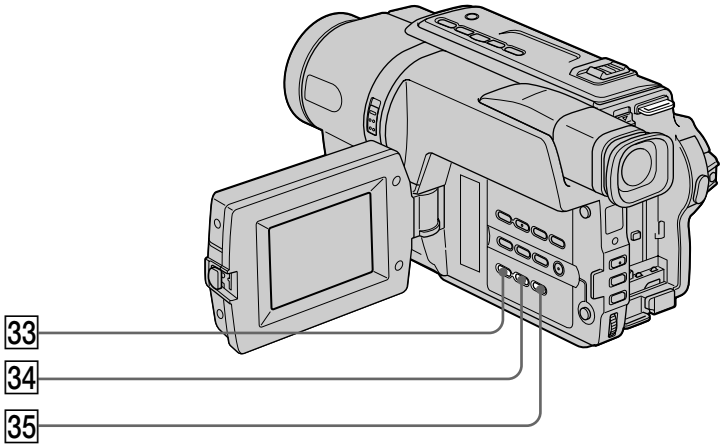
31 **Taste FOCUS** (S. 55)

32 **Taste MENU*** (S. 77)

* An dieser Taste befindet sich ein fühlbarer Punkt.

Nomenclature

Bezeichnung der Bedienungselemente und Teile



33 **Touche d'affichage/ enregistrement de la date (DATE)** (p. 36)

34 **Touche d'affichage/ enregistrement de l'heure (TIME)*** (p. 36)

35 **Touche de remise à zéro du compteur (COUNTER RESET)** (p. 27)

* Cette touche comporte un point tactile.

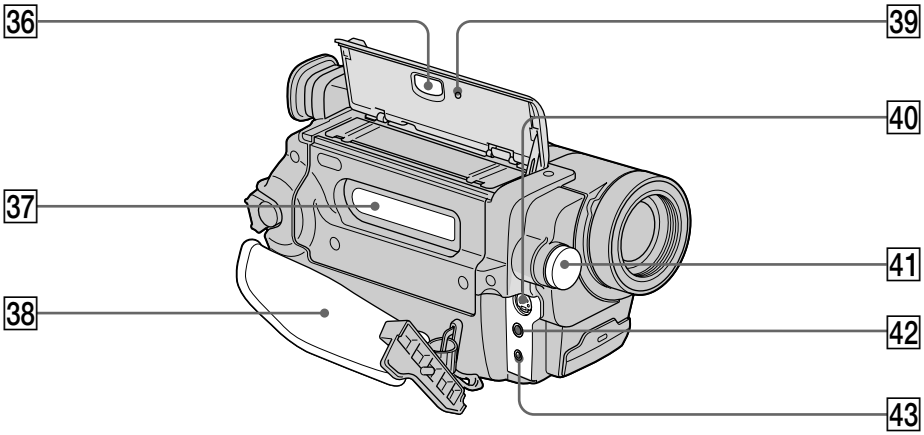
33 **Taste DATE** (S. 36)

34 **Taste TIME*** (S. 36)

35 **Taste COUNTER RESET** (S. 27)

* An dieser Taste befindet sich ein fühlbarer Punkt.

Nomenclature



36 **Touche EJECT ⏏** (p. 24)

37 **Logement de la cassette** (p. 24)

38 **Sangle**

39 **Bouton de réinitialisation (RESET)** (p. 92)

40 **Prise de sortie S-vidéo (S VIDEO OUT)** (p. 42, 66, 68)

41 **Torche intégrée** (p. 62)

42 **Prise de sortie audio/vidéo (A/V OUT)** (p. 42, 66)

43 **Prise RFU DC OUT (sortie CC de l'adaptateur RFU)** (p. 43)

Fixation de la sangle

Veillez à bien fixer la sangle au caméscope.

Fixation du capuchon d'objectif

Fixez le capuchon d'objectif à la sangle, comme indiqué sur l'illustration.

Bezeichnung der Bedienungselemente und Teile

36 **Taste ⏏ EJECT** (S. 24)

37 **Kassettenfach** (S. 24)

38 **Griffband**

39 **Taste RESET** (S. 99)

40 **Buchse S VIDEO OUT** (S. 42, 66, 68)

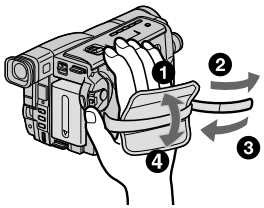
41 **Integrierte Leuchte** (S. 62)

42 **Buchse A/V OUT** (S. 42, 66)

43 **Buchse RFU DC OUT (Gleichstromausgang für TV-Adapter)** (S. 43)

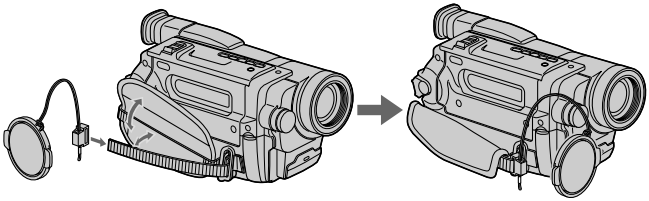
Festziehen des Griffbandes

Ziehen Sie das Griffband gut fest.



Anbringen der Objektivschutzkappe

Bringen Sie die Objektivschutzkappe wie gezeigt am Griffband an.



Nomenclature

Télécommande

– CCD-TRV107E/TRV208E/TRV408E seulement

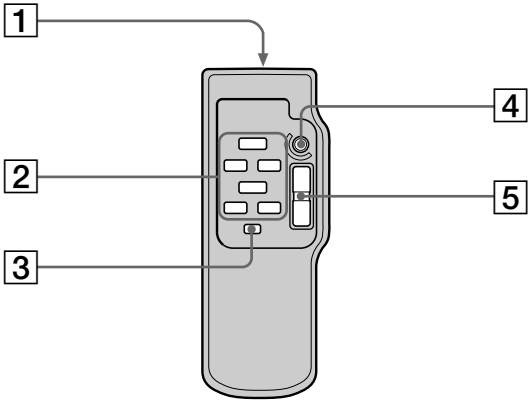
Les touches qui portent le même nom sur la télécommande et le caméscope fonctionnent de façon identique.

Bezeichnung der Bedienungselemente und Teile

Fernbedienung

– Nur CCD-TRV107E/TRV208E/TRV408E

Gleiche Tasten auf der Fernbedienung und am Camcorder haben die gleiche Funktion.



1 **Emetteur**
Dirigez-le vers le capteur de télécommande du caméscope pour piloter le caméscope après l'avoir mis sous tension.

2 **Touches de contrôle vidéo** (p. 40)

3 **Touche d'affichage des indicateurs (DISPLAY)** (p. 39)

4 **Touche de marche/arrêt (START/STOP)** (p. 26)

5 **Touche de zoom électrique** (p. 30)

1 **Sender**
Schalten Sie zunächst den Camcorder ein und richten Sie dann diesen Sender auf den Fernbedienungssensor.

2 **Bandtransporttasten** (S. 40)

3 **Taste DISPLAY** (S. 39)

4 **Taste START/STOP** (S. 26)

5 **Motor-Zoom-Taste** (S. 30)

Nomenclature

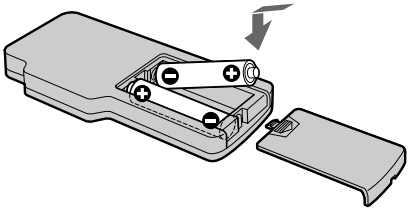
Préparation de la télécommande

Insérez deux piles R6 (format AA) en faisant correspondre les indications + et – des piles avec celles du logement des piles.

Bezeichnung der Bedienungselemente und Teile

Vorbereiten der Fernbedienung

Legen Sie zwei Mignonzellen (R6, Größe AA) mit richtiger +/– Polarität (entsprechend der Markierung im Batteriefach) ein.



Remarques sur la télécommande

- N'exposez pas le capteur de la télécommande à des sources lumineuses puissantes comme la lumière directe du soleil ou un éclairage puissant, sinon la télécommande ne fonctionnera pas correctement.
- Le caméscope utilise le mode de télécommande VTR 2. Les modes de télécommande 1, 2 et 3 permettent de distinguer le caméscope des autres magnétoscopes Sony et d'éviter ainsi des interférences de télécommande. Si vous utilisez un autre magnétoscope Sony en mode de télécommande VTR 2, il est conseillé de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur du magnétoscope avec du papier noir.

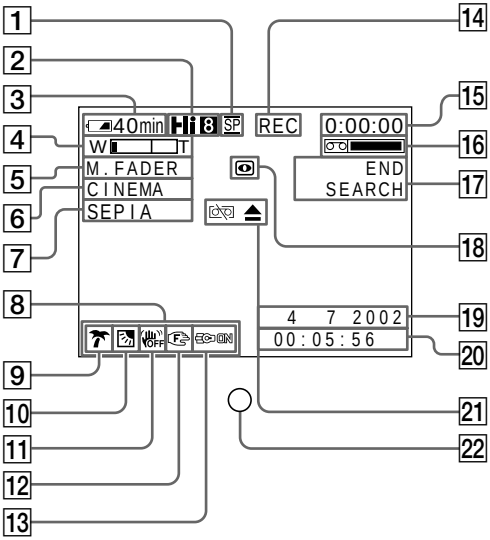
Hinweise zur Fernbedienung

- Achten Sie darauf, dass der Fernbedienungssensor keinem direkten Sonnenlicht und keinen anderen hellen Lichtquellen ausgesetzt ist, da sonst keine einwandfreie Steuerung möglich ist.
- Dieser Camcorder arbeitet im Fernbedienungsmodus VTR 2. Es gibt drei Fernbedienungsmodi (VTR 1, 2 und 3), anhand derer sich Ihr Camcorder von anderen Videogeräten von Sony unterscheiden lässt, so dass es nicht zu einer Fehlbedienung kommt. Wenn Sie ein anderes Videogerät von Sony benutzen, das ebenfalls mit dem Fernbedienungsmodus VTR 2 arbeitet, müssen Sie entweder den Fernbedienungsmodus ändern oder den Fernbedienungssensor des anderen Videogeräts mit schwarzem Papier abdecken.

Nomenclature

Indicateurs de fonctionnement

Ecran LCD et Viseur/ LCD-Schirm und Sucher



1 **Indicateur de mode d'enregistrement** (p. 81)/ **Indicateur de mode miroir** (p. 28)

2 **Indicateur de format Hi8** (p. 32)

3 **Indicateur d'autonomie de la batterie** (p. 32)

4 **Indicateur de zoom** (p. 30)/ **Indicateur d'exposition** (p. 54)

5 **Indicateur de fondu** (p. 46)

6 **Indicateur de mode grand écran** (p. 44)

7 **Indicateur d'effet d'image** (p. 49)

8 **Indicateur de volume** (p. 38)

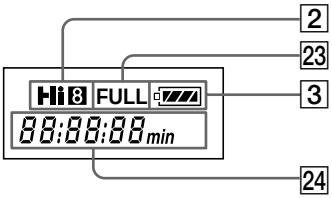
9 **Indicateur de programme d'exposition automatique (PROGRAM AE)** (p. 51)

10 **Indicateur de compensation de contre-jour** (p. 33)

Bezeichnung der Bedienungselemente und Teile

Funktionsanzeigen

Afficheur/Display



1 **Aufnahmemodusanzeige** (S. 86)/ **Anzeige für Spiegelmodus** (S. 28)

2 **Hi8-Anzeige** (S. 32)

3 **Akkurestladungsanzeige** (S. 32)

4 **Zoom-Anzeige** (S. 30)/ **Belichtungsanzeige** (S. 54)

5 **Ein-/Ausblendeanzeige** (S. 46)

6 **Anzeige für Breitbildmodus** (S. 44)

7 **Anzeige für Bildeffekt** (S. 49)

8 **Lautstärkeanzeige** (S. 38)

9 **PROGRAM AE-Anzeige** (S. 51)

10 **Gegenlichtanzeige** (S. 33)

Nomenclature

11 **Indicateur de stabilisateur débrayé** (CCD-TRV408E seulement) (p. 80)

12 **Indicateur de mise au point manuelle** (p. 55)

13 **Indicateur de torche intégrée** (p. 62)

14 **Indicateur d'attente/enregistrement (STBY/REC)** (p. 26)**/indicateur du mode de contrôle vidéo** (p. 40)

15 **Indicateur de compteur de bande** (p. 32)**/ Indicateur d'autodiagnostic** (p. 93)

16 **Indicateur de longueur de bande restante** (p. 32)

17 **Touche de recherche de fin d'enregistrement (END SEARCH)** (p. 37)

18 **Indicateur de prises de vues nocturnes (NIGHTSHOT)** (p. 34)

19 **Indicateur d'horodatage (AUTO DATE)** (p. 23)**/Indicateur de la date** (p. 22, 36)

20 **Indicateur de l'heure** (p. 22, 36)

21 **Indicateurs d'avertissement** (p. 94)

22 **Voyant de tournage** (p. 26)
Cet indicateur apparaît dans le viseur uniquement.

23 **Indicateur de charge FULL** (p. 16)

24 **Indicateur de compteur de bande** (p. 32)**/ Indicateur de date (DATE) ou d'heure (TIME)** (p. 22, 36)**/ Indicateur d'autodiagnostic** (p. 93)

Bezeichnung der Bedienungselemente und Teile

11 **Anzeige für SteadyShot Aus** (nur CCD-TRV408E) (S. 85)

12 **Anzeige für manuellen Fokus** (S. 55)

13 **Anzeige für integrierte Leuchte** (S. 62)

14 **Anzeige STBY/REC** (S. 26)**/Anzeige für Videosteuerbetrieb** (S. 40)

15 **Bandzähleranzeige** (S. 32)**/ Selbstdiagnoseanzeige** (S. 100)

16 **Bandrestanzeige** (S. 32)

17 **Anzeige END SEARCH** (S. 37)

18 **NIGHTSHOT-Anzeige** (S. 34)

19 **Anzeige für automatische Datumsfunktion** (S. 23)**/Datumsanzeige** (S. 22, 36)

20 **Uhrzeitanzeige** (S. 22, 36)

21 **Warnanzeigen** (S. 101)

22 **Aufnahmeanzeige** (S. 26)
Die Anzeige erscheint nur im Sucher.

23 **Anzeige FULL für vollständiges Laden** (S. 16)

24 **Bandzähleranzeige** (S. 32)**/ Datums- oder Uhrzeitanzeige** (S. 22, 36)**/ Selbstdiagnoseanzeige** (S. 100)

Index

A, B

Adaptateur RFU 43
Adaptateur secteur 20
Affichage d'autodiagnostic 93
BACK LIGHT 33
Bandoulière 119
Batterie "InfoLITHIUM" 105
Batterie rechargeable 15
BEEP 83
BOUNCE 46

C, D

Capteur de télécommande 120
Chargement de la pile rechargeable intégrée 111
Condensation d'humidité 108
Copie d'une cassette 66
Copie facile 68
Cordon de liaison audio/vidéo 42, 66, 72
DEMO 82
DISPLAY 39
DNR 80

E

Ecran LCD 28
EDIT 80
Effet d'image 49
Emetteur de rayons infrarouges 34
END SEARCH 37
Entrée/sortie en fondu 46
Exposition 54

F, G, H

FADER 46
Fiche S VIDEO OUT 42, 66, 68
FOCUS 55
Grand angle 30

I, J, K, L

Incrustation de la date et de l'heure 36
Indicateur d'autonomie de la batterie 32
Indicateur de compteur de bande 32
Indicateurs d'avertissement 94
Indicateurs de fonctionnement 126
Indicateur de longueur de bande restante 32
Lecture au ralenti 40

M, N

Mise au point manuelle 55
Mode d'enregistrement 81
Mode grand écran 44
Mode LP 81
Mode Miroir 28
MONOTONE 46
Mosaïque 46
NightShot 34

O, P, Q

Onglet de protection en écriture 25
ORC 81
Pause de lecture 40
PROGRAM AE 51

R

Recharge de la batterie 16
Recherche d'images 40
Réglage de la date et de l'heure 22
Réglage du viseur 31
Réglages de menus 77
RESET 123

S

Sangle 123
Sauter le balayage 40
Standards de télévision couleur 107
SteadyShot 79
STRIPE 46
Système Hi8 103
Système PAL 107
Système 8 mm standard 103
Systèmes d'enregistrement et de lecture 103

T, U, V

TBC 80
Télécommande 124
Téléobjectif 30
Temps d'enregistrement 18
Têtes 109
Titre 57
Transition 27
VF B.L. 31

W, X, Y, Z

WORLD TIME 83
Zoom 30

Stichwortverzeichnis

A, B

A/V-Verbindungskabel ... 42, 66, 72
Akku ... 15
Aufnahme- und Wiedergabeformat ... 103
Aufnahmemodus ... 86
Aufnahmezeit ... 18
BACK LIGHT ... 33
Bandrestanzeige ... 32
Bandzähleranzeige ... 32
BEEP ... 88
Belichtung ... 54
Bildsuchlauf ... 40
BOUNCE ... 46
Breitbildformat ... 44

C, D

DEMO ... 87
Dioptrieeinstellung ... 31
DISPLAY ... 39
DNR ... 85

E

Easy Dubbing ... 68
EDIT ... 85
Ein-/Ausblenden ... 46
Einblenden von Datum und Uhrzeit ... 36
END SEARCH ... 37

F, G, H

FADER ... 46
Farbsysteme ... 107
Fernbedienung ... 124
Fernbedienungssensor ... 120
Feuchtigkeitsansammlung ... 108
FOCUS ... 55
Funktionsanzeigen ... 126
Griffband ... 123
Hi8-System ... 103
HF-Adapter ... 43

I, J, K, L

„InfoLITHIUM"-Akku ... 105
Infrarotsender ... 34
Laden des Akkus ... 16
Laden des integrierten Akkus ... 111
LCD-Schirm ... 28
LP-Modus ... 86

M, N

Manuelles Fokussieren ... 55
Menüeinstellungen ... 77
MONOTONE ... 46
Mosaikblende ... 46
Netzadapter ... 20
NightShot ... 34

O, P, Q

ORC ... 86
PAL-System ... 107
Picture Effect ... 49
PROGRAM AE ... 51

R

RESET ... 123
Restladungsanzeige ... 32

S

S VIDEO OUT, Buchse ... 42, 66, 68
Schulterriemen ... 119
Selbsttestfunktion ... 100
Spiegelmodus ... 28
Standard-8-mm-System ... 103
SteadyShot ... 84
STRIPE ... 46
Szenenwechsel ... 27

T, U, V

TBC ... 85
Telebereich ... 30
Titel ... 57
Überspielen eines Bandes ... 66
Überspielschutzlasche ... 25
Uhr einstellen ... 22
Videoköpfe ... 109
VF B.L. ... 31

W, X, Y, Z

Warnanzeigen ... 101
Weitwinkelbereich ... 30
Wiedergabe-pause ... 40
WORLD TIME ... 88
Zeitlupe ... 40
Zeitraffer ... 40
Zoom ... 30

Imprimé sur papier 100% recyclé avec
de l'encre à base d'huile végétale sans COV
(composés organiques volatils).

Gedruckt auf 100% Recyclingpapier mit Farbe
auf VOC-(Volatile Organic Compound)-freier
Pflanzenölbasis.

http://www.sony.net/

Sony Corporation Printed in Japan

307231521